I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM I SAN JUAN

U c’unic i Dios chuwach i jyub ta’aj

1 Are c’a maja ca jekan u xebal ’ij sak, i Crísto* ’ax
’o wi. Ire ’o ru’ i Dios; ire lic Dios.
2 C’a chu xebal, ire ’ax ’o wi ru’ i Dios.
3 Ronojel ni’pa i ’olic, are ire xa ’anawic junam
ru’ i Dios; n-ta xak ’olic we n-are ti ire xa ’anawic.
4 Are ire, are u xebal ronojel i c’aslemal; i
c’aslemal chi ca pe ru’ ire, lic are i sak, ca sakirsaw
qui nojbal i winak.
5 Are i sak-i, ca tzun chupam i ’ekumal; i ’ekumal
n-ca tiqui ta chu chupic i sak-le.
6 Xu rik i ’ij, i Dios xu tak li jun u takon, jun achi,
ma Wan u bi.
7 Are u chac i achi-le, are cu bij chique i winak
wach usuc’ i sak-le. Xol u bij i tzij chique, ’utz
conojel quiqui coj che pachin ca yaw i sak chique.
8 N-are ti ma Wan ca yaw i sak-le, ire xa col u lapa
i Jun chi ca yaw i sak-le.
9 Queje ile xu ’ano man i Jun chi ca yaw i sak-le
ya ca nakajab u c’unic chuwach i jyub ta’aj. (Are
ire are i Crísto, chi ca tzunsaw qui nojbal conojel i
winak.)

---

* **1:1:** I San Juan, are xu tz’ibaj i wuj-i, xu bij are i Crísto are u Tzij i Dios. Queje ile xu bij man i Crísto cu ’alijinsaj chake wach u ch’obom i Dios.

10 Ire xc'un chuwach i jyub ta'aj; tupu are ire
'anawnak i jyub ta'aj, xui-ri, i winak n-xquetamaj
tu wach.
11 Ire xol 'ol cu' i ratz u cha' chi je rach aj tinimit,
xui-ri, ique n-xqui c'ulaj ta cu'.
12 Xui-ri, 'o jujun xqui c'ulaj cu', y xqui cuba qui
c'ux che; ique 'ut, xya' chique xe u 'on rac'al i Dios.
13 N-queje ta pacha cac'al to' winak, n-queje ta
pacha i je alaxnak xa rumal qui rayijbal i winak,
n-queje taj; lic are i Dios xo'on rac'al chique.
14 I Crísto (chi "U Tzij i Dios" bital che) xo'on achi
che rib, y xq'uiji chakaxol. Lic nim i c'axnabal u
c'ux; lic xu c'ut i sak laj tzij re i Dios chake ru' wach
tak i xu 'ano. Yoj kilom u 'ij u chomal chi xui ru' ire
'o wi, chi are i mer Rac'al i Dios; xa jun 'olic.
15 I ma Wan aj kajsanel ya xu bij pachin ire. Xu
bij:
—I achi-ri are i Jun chi xin lap chiwe, are xin bij
chi ca c'un Jun chic chwijil yin, 'atz u 'ij chinwach
yin, man ire 'ax 'o wi are xin alax yin.
16 Lic nim i rutzil u c'ux, rumal-i, q'ui i 'utz cu
'an chake; lic u terbalam rib i utzil chomal re ire
chake.
17 Man i 'atbal tzij re i Dios, are i mam Moises
xc'utuw chake; xui-ri, are i Jesucrísto xc'utuw
chake chi Dios c'ax coj u na'o, xak xu sakij chake
wach i sak laj tzij re i Dios.
18 I Jesucrísto, lic xak jun qui c'ux, xak jun qui
no'oj ru' i Dios. Mi jun 'ilawnak u wach i Dios;
xui-ri, keta'am u wach rumal i Rac'al chi lic xa jun
chirij, lic ru' ire petnak wi.

I ma Wan, aj kajsanel ya, xu bij u c'unic i Crísto

19 (’O jun achi, ma Wan u bi, xnabeaj chuwach i
Jesus. Ire ca tijin chu kajsaxic ya piquiwi i winak
chu chi’ i ya Jordan.) Are ’o chila, xe upon juban
sacerdóte, xak juban aj patanib re i rachoch i Dios
pa Jerusalen. Ique je taktal bi cumal i qui nimakil i
aj Israel winak chu tz’onoxic che i ma Wan pachin
ire (mokxa are i Crísto).
20 Ire n-xruwaj tu wach, xu bij chique chi n-are
taj. Ile pusuc’ i xu bij.
21 Te’uri xqui tz’onoj chic che:
—¿At pachin ’ut; mok yet at ajbil u tzij i Dios mam
Elías, mok xat walij chic? —xe cha.
I ma Wan xu bij:
—N-yin taj —co’ono.
Y xqui bij chic che:
—¿Mok yet at are i nim laj ajbil u tzij i Dios chi
koy’em?
Ire xu bij:
—N-yin taj.
22 —¿At pachin ’ut? Man yoj que ’e ka bij chique i
xoj qui tak lok. ¿Wach usuc’ a patan ’ut? —que cha
che.
23 I ma Wan xu bij chique:
—Yin in are i jun chi xu bij i mam Isaías ujer chi
ca c’un na. In are i jun chi ca siq’uin chu bixquil i
tzij-i pa tak jyub tz’inilic: “¡Ya ca pe i Kajwal! Chi
suc’ba i u be† chu wach” —xu bij i ma Wan chique.
24 I achiab, chi xqui tz’onoj che ma Wan pachin
ire, je takom bi cumal i aj Fariséo winak.
25 Te’uri xqui tz’onoj chic che:

† **1:23:** I usuc’ i tzij-i are iri: Chi yijba iwib chu c’ulaxic i Kajwal.

—We n-yet ti at Crísto, mi mam Elías, mi i nim laj
ajbil u tzij i Dios chi koy'em, ¿wuchac 'ut ca kajsaj
ya piquiwi i winak? —xe cha.
26 I ma Wan xu bij chique:
—Yin, katzij quin kajsaj ya piquiwi i winak, péro chixol yix 'o jun nim laj winak n-iweta'am tu wach.
27 Ire ca c'un chwijil yin, xui-ri, 'ax 'o wi chinwach yin. Nim ni u 'ij ire chinwach yin; n-ca majaw ta chwe quin 'an mocom che wib chirij ire, mi tene ca majaw chwe quin quir u wach u xajab che —xu bij i ma Wan.
28 Ronojel iri xa 'ani che jun ta'aj u bi Betábara, ch'aka ya re i Jordan, chila pa cu kajsaj wi ya i ma Wan.

Are i Jesucrísto are ca tojow i qui mac i winak

29 Chucab 'ij, i Jesus xupon ru' i ma Wan. Ire, are xril u wach i Jesus, xu bij chique i winak:
—Chiwilape', are i Jun-i are pacha jun ral chij chi ca camsax chuwach i Dios tojbal re qui mac i winak ronojel u wach i jyub ta'aj.
30 Are ire-le xin lapo are xin bij chi ca c'un jun chwijil yin chi lic 'atz u 'ij chinwach yin, man 'ax 'o wi chinwach.
31 Yin n-weta'am ta te'ek pachin ire, xui-ri, xin paxsaj rason chique i aj Israel. Are rumal-i xin c'unic, xin kajsaj ya piquiwi i winak —xu bij ma Wan chique.
32 Xak xu bij:
—I u Tewal i Dios xkaj li chicaj pacha palomax ca 'anawic. Xkajic y xcanaj puwi i achi-le. Yin mísmo xwilo.

33 Yin n-weta'am ta te'ek pachinok, péro i Dios
chi xin u tak chu kajsaxic ya piquiwi i winak xu bij
chwe: "Co'on panok, in Tewal ca kaj lok y ca canaj
puwi jun achi; are cawil ile, cawetamaj 'uri chi i
achi-le are i ca kajsaw in Tewal piquiwi i winak."
Queje ile xu bij i Dios chwe.
34 Yin wilom chic pacha i xu bij i Dios; rumal-i,
quin bij chiwe chi i achi-le lic are i Rac'al i Dios —
xu bij i ma Wan chique.

Je queb xqui jek terejic chirij i Jesucrísto

35 Chucab 'ij, 'o tan chic i ma Wan aj kajsanel ya
chu chi' i ya-le, xak je 'o queb u tijoxelab‡ ru'.
36 I ma Wan xril u wach i Jesus chi xic'aw pan
chu nakaj; xu c'ut chique i winak y xu bij chique:
—Chiwilape', are ire-le, are i pacha i chij chi u
yom ni Dios pa ka q'uexel, tojbal-re ka mac —xu
bij.
37 I queb u tijoxelab i ma Wan, are xqui ta ile, xe
terej bi chirij i Jesus.
38 I Jesus xtzun chirij, xe ril i queb chi je teren bi
chirij, y xu bij chique:
—¿Wach quiwaj wu'? —xu bij.
Ique xqui bij:
—Tijonel ¿Pa at jekel wi?
39 I Jesus xu bij chique:
—Chol iwila —co'ono.
Te'uri ique xe 'e ru' y xquilo pa jekel wi. I 'or-le,
colo a las cuátro re u kajbal 'ij, y xe kajsan 'ij ru'.

‡ **1:35:** I queb u tijoxelab i ma Wan-le, jun are i ma Andres, y jun chic are i ma Wan chi xtz'ibaw i wuj-i.

40 Queje ile xqui ’an i queb chi xqui ta u tzij i ma
Wan y xe terej bi chirij i Jesus. Jun chique are i ma
Andres, chi ratz u cha’ i ma Simon Pédro.
41 I ma Andres-le, juntir xa ’e la chu tzucuxic i
ma Simon, y xu bij che:
—Ka rikom i Mesías, i Jun chi chatal rumal i Dios
chaka to’ic —xu bij. I usuc’ i tzij-le que’elok “i
Crísto”.
42 Te’uri i ma Andres xu c’am bi i ma Simon ru’ i
Jesus. I Jesus, are xril u wach, xu bij che:
—Yet at a-Simon, rac’al i ma Jonas, péro yin quin
ya pa bi wo’or: chi at a-Céfas —xu bij.
I tzij a-Céfas xak que’elok a-Pédro.

I Jesucrísto xe u siq’uij chic queb ru’

43 Chucab ’ij, i Jesus xu ch’ob ’enam pa Galiléa;
xu rik chuwach i ma Felípe y xu bij che:
—Jo wu’ —co’ono.
44 I u tinimit i ma Felípe, are i Betsáida, xak jun
qui tinimit cu’ i ma Andres y ma Pédro.
45 Te’uri i ma Felípe xa ’e chu tzucuxic i ma
Natanael, y xu bij che:
—Ya xkil u wach i achi, chi u tz’ibam can i mam
Moises ujer chi cakil na§. Are i jun chi xak qui
tz’ibam i ujer ajbil u tzij i Dios. I achi-le are i Jesus
aj Nazaret, chi rac’al i ma Jose —xu bij i ma Felípe.
46 I ma Natanael xu bij che:
—¿’O nawi jun nim laj winak cwalij che i tinimit
Nazaret? —xu bij.
I ma Felípe xu bij che:
—Chat petok, chol awila —co’on che; y xa ’ec.

§ **1:45:** I mer tzij xu bij are iri: u tz’ibam can chuwach i wuj re u ’atbal tzij i Dios.

47 I Jesus, are xril u wach i ma Natanael chi ca
tijin u tejebic ru', xu bij:
—I achi-ri lic 'utz laj aj Israel; ire n-ca t'oron taj,
mi xa ta jubi' —co'ono.
48 I ma Natanael xu tz'onoj che:
—¿Wach retamaxic in wach xa 'ano?
I Jesus xu bij che:
—Yin xwil a wach are at 'o chuxe' i che' higuéra;
xwil a wach are maja cat u siq'uij i a-Felípe.
49 I ma Natanael xu bij che:
—At Tijonel, katzij at Rac'al i Dios; yet at ka 'Atol
Tzij chi koy'em yoj oj aj Israel —xu bij che.
50 Te'uri i Jesus xu bij che:
—¿Quin a cojo xa rumal xin bij chawe chi xat
wil chuxe' i che'-le? Mas nim i milágro cawil na
chuwach ile, c'utbal-re in pachin yin.
51 Te'uri xu bij:
—Katzij quin bij chiwe, yix quiwil ni caj jakalic,
tak i ángel re i Dios 'o que 'el bic, y que kaj li pinwi
yin, chi in Achi aj Chicaj —xu bij i Jesus chique.

2

Wach i milágro xu 'an i Jesus pa c'ulanquil

1 Churox 'ij, 'o jun c'ulanquil pa tinimit Cana, u
cwenta i jyub Galiléa. I u chuch i Jesus 'o chila che
i c'ulanquil.
2 I Jesus, tak u tijoxelab, xak je siq'uim rumal i
rajaw i c'ulanquil y xe uponic.
3 Are xq'uis i víno, i u chuch i Jesus xu bij che:
—Ya xq'uis i víno —co'ono.
4 Are 'uri i Jesus xu bij che:

—¿Wuchac ca bij ile chwe yin? C'a maja cu rik i 'ij quin 'alijinsaj wach in patan —xu bij che.

5 Xui-ri, i u chuch xu bij chique i que silab chila:

—Chi 'ana wach i cu bij ire chiwe —co'ono.

6 'O wakib nimak tak cucub chila, yabal ya; ile 'antal che abaj. I ya-le, cajwax chique i winak ch'ajbal re qui 'ab, ch'ajbal re qui lak pacha 'ax quiqui 'an wi i aj Israel winak chuwach i Dios. Jujun cucub-le cu ch'ij colo veinticínco galon ya.
7 I Jesus xu bij chique i takon chi que silab chila:

—Chi nojsaj che i ya ni'pa i cucub-i —co'ono.

Ique xqui nojsaj i cucub, lic c'a chu chi'.
8 Te'uri xu bij i Jesus chique:

—Wo'or chiwesaj bi jubi', y chi ya che i rajaw i nima'ij —xu bij. Ique xqui c'am bic.

9 I rajaw i nima'ij-le xu tij jubi' che i ya chi yijinak chic che i víno. Ire n-reta'am taj pa xqui c'am wi; xui i que silab chila queta'am, man ique quesam li pa cucub. Are 'uri i ca uc'aw u tzam i nima'ij xu siq'uij i achi chi ca c'uli'ic.
10 Are xupon ru', xu bij che:

—Conojel i winak, nabe quiqui ya chi tu'ic i jel laj víno. Are 'ut, we q'ui chic qui tu'um i winak, te'uri quiqui ya chi tu'ic i víno chi n-kas ta jel. Péro yet, n-are ti xa 'ano; c'a pa q'uisbal-re xawesaj li víno chi mas jel —co'ono.

11 Iri chi xu 'an i Jesus pa tinimit Cana re i Galiléa, are i nabe milágro chi xu 'ano, c'utbal-re i nim laj u cho'ab; chila xu 'alijinsaj i nim laj u 'ij u chomal. Te'uri i u tijoxelab mas xqui jicba qui c'ux che.

12 Are xutzin ile, xa ’e pa tinimit Capernaum,
junam ru’ u chuch, i ni’pa i u cha’, xak i u tijoxelab.
Chila xcanaj wi queb oxib ’ij.

Wach quelsaxic i aj c’ay xu ’an i Jesus pa rachoch i Dios

13 Xo’on panok, ya ca nakajab i nima’ij que i aj
Israel winak, páscua u bi*. Rumal i nima’ij-le, i
Jesus xa ’e pa tinimit Jerusalen.
14 Chila pa rachoch i Dios, i Jesus xe u rik achiab
chuwaja que tijin chu c’ayixic boyex, xak i chij,
tak i palomax. Xak xe ril qui wach achiab chi tak
mexa, quiqui c’ayij mer re i rachoch i Dios.
15 I Jesus, are xrilo wach i quiqui ’ano, xu yijba
jun asial, oktabal bi que conojel, ni’pa i chij, ni’pa i
boyex xe roktaj bic. Y xupon cu’ i achiab chi quiqui
jalwachij mer, xu pisquilij bi qui mexa chique y
xquicher bi qui mer.
16 Xak xe u yaj i aj c’ay palomax, xu bij chique:
—¡Chiwesaj bi iri chi! Man i ja-ri, rachoch in
Kajaw, ¡mi ’an q’uebal che! —xu bij chique.
17 Are ’uri, xc’un piqui c’ux i u tijoxelab wach i
tz’ibtal chupam u wuj i Dios: “Rumal i c’axnabal
in c’ux che awachoch, ca sachsax in wach.” Queje
ile tz’ibtal canok†.
18 ’O jujun nimak tak aj Israel winak chila; xqui
tz’onoj che:
—¿Wach i milágro ca ’ano, c’utbal-re chake we ’o
pa’ab que awoktaj bi i aj c’ay? —xe cha che i Jesus.
19 I Jesus xu la’ u wach chique:

---

* **2:13:** I nima’ij-le, are c’unsabal chi qui c’ux i aj Israel winak wach i quelic lok piqui’ab i aj Egípto winak ujer. † **2:17:** Sálmos 69:9

—We tene qui wulijsaj i rachoch i Dios-i, che oxib
’ij quin yac tan chic c’ac’ —xu bij chique.
20 I aj Israel winak xqui bij:
—Cuarentiséis junab xe chacun chu ’onquil i
rachoch i Dios-i; ¿cat tiqui nawi yet chu yaquic che
oxib ’ij?
21 (Queje ile xqui bij che, man n-xqui ta tu be u
tzij i Jesus.) Are i rachoch i Dios chi xu bij i Jesus,
are i mísmo u ch’acul ire.
22 Y xo’on panok, are xcamsax i Jesus, ire xwalij
chiquixol i camnak churox ’ij. Te’uri i u tijoxelab
xc’un chi qui c’ux wach u bim chila pa rachoch i
Dios. Te’uri xqui jicba qui c’ux che i tzij tz’ibtalic,
tak che i tzij chi bital rumal i Jesus.

I Jesucrísto reta’am qui c’ux i winak

23 I Jesus, are ’o pa Jerusalen rumal i nima’ij
páscua, je q’ui i winak xqui cuba qui c’ux che ire
are xquil i nimak tak milágro xu ’ano.
24 Xui-ri, ire n-xcubi tu c’ux chique, man reta’am
wach i qui nojbal conojel i winak.
25 Lic reta’am wach i ’o pa canima i winak,
rumal-i n-tu chac we ’o jun cu bij che wach i qui
c’ux i winak.

3

I winak, ’o u chac que alax u camul

1 ’O jun achi, ma Nicodémo u bi, nim u patan
chiquixol i aj Israel winak. Ire cachi’il i aj Fariséo.
2 I ma Nicodémo-le, xa ’e lapan ru’ i Jesus cha’ab,
y xu bij che:
—Nim laj Tijonel, keta’am chi Dios at u takom
lok, col a c’utu chake. Keta’am ile man ni’pa i ca

’ano, mi jun ca tiqui chu ’onquil we n-ti u cho’ab i
Dios ru’ —xu bij.
3 Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Sak laj tzij quin bij chawe: are i n-calax ta chic
julaj chic, n-coc ta ’uri che u ’atbal tzij i Dios.
4 I ma Nicodémo xu bij che:
—¿Wach u ’onquil ’uri chi jun achi, nim chic,
calax tan chic u camul? ¿Xataba ca tiqui tan chic
che i oquic pu ch’acul u chuch, y calax tan chic?
—xcha.
5 I Jesus xu bij che:
—Katzij quin bij chawe: mi jun coc che u ’atbal
tzij i Dios we n-alaxnak ta jun u c’aslemal ru’ ya*,
xak rumal i u Tewal i Dios.
6 Jun, we xui alaxnak che u chuch u kajaw, to’
winak ’uri alaxnak; jun ’ut, we alaxnak u c’aslemal
rumal u Tewal i Dios, ’o u c’aslemal ’uri ru’ i Dios.
7 Mat oc ’il che iri chi xin bij chawe: ’o u chac ’is
que alax tan chic julaj chic.
8 I tew xa ipa quic’aw wi; yet ca ta are quic’awic,
péro n-aweta’am taj pa ca pe wi, xak n-aweta’am
taj pa ca ’e wi. Xak queje co’on ile chique ni’pa i
que alax tan chic rumal i u Tewal i Dios (’alaj chi
c’ac’ chic qui c’aslemal, péro n-aweta’am taj wach
mer u ’onquil) —xu bij i Jesus che.
9 I ma Nicodémo xu bij chic:
—N-quin ta tu be wach u ’onquil ile.
10 I Jesus xu bij che:
—Yet, chi at nim laj tijonel que i aj Israel winak,
¿n-ca ta tu be i quin bij chawe-ri?

---

* **3:5:** Chique i aj Griégo, i tzij chi xu bij i Jesus “calax ru’ ya”, xak jun usuc’ que’elok chi alaxnak che u chuch u kajaw.

11 Sak laj tzij quin bij chawe: yoj caka bij ni'pa i
keta'am; caka bij wach i kilom, y yix n-qui coj taj
wach i caka bij.
12 We n-qui coj taj wach i quin bij chiwe re
i c'aslemal waral chuwach i jyub ta'aj, ¿wach u
cojic 'uri qui 'ano we quin lap chiwe wach usuc'
i c'aslemal re aj chicaj?
13 Mi jun aj waral chuwach ulew 'elnak bi chicaj;
xui i jun chi kajnak lok rilom i chila chicaj. Ire-le
are i Achi aj Chicaj†.
14 I mam Moises ujer, are je 'o che i jyub tz'inilic,
xu 'an jun u q'uexwach cumatz‡ xu yac 'an chicaj
chiquiwach i winak. Xak queje ile 'o ni u chac chi
i Achi aj Chicaj ca yactaj ni chicaj chiquiwach i
winak.
15 'O ni u chac, man queje ile, pachin jun cu cuba
u c'ux che, n-ca sachsax tu wach, are, ca ya' u
c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.

Nim i c'axnabal u c'ux i Dios chake

16 I Dios lic c'ax xe u na i winak chuwach i jyub
ta'aj, rumal-i xu tak li u C'ojol, chi xa jun ru'; queje
ile xu 'ano man pachin jun cu cuba u c'ux che, n-ca
sachsax tu wach, cu rik u c'aslemal chi n-ca q'uis
ta chic.
17 I Dios xu tak li u C'ojol chuwach i jyub ta'aj,
'elsabal-que i winak chupam i qui mac. Are

† **3:13:** Are i Jesus mísmo. ‡ **3:14:** I mam Moises ujer are je ruc'am i aj Israel winak che i jyub tz'inilic, 'o juban cumatz xe oc chi qui ch'opixic i winak; ni'pa i xe ch'opixic 'is xe camic. Rumal-i, i Dios xu bij che i mam Moises chi cu 'an jun u q'uexwach cumatz, cu ya tzam che', y cu yac 'an chicaj chiquiwach i winak. Te'uri ni'pa i xe ch'opixic, we xqui takej u q'uexwach i cumatz-le, n-que cam taj. (Num. 21:4-9)

rumal-i xu tak li u C'ojol, n-are ti yabal tojbal mac piquiwi.

18 Pachin jun cu cuba u c'ux che Ire, n-cril ti tojbal mac, péro pachin jun n-cu cuba tu c'ux che, 'o chic i tojbal mac ca pe puwi. Ca pe puwi man nu cubam tu c'ux che u C'ojol i Dios, chi xa jun 'olic.

19 I qui mac i winak are iri: are xc'un i sak chuwach i jyub ta'aj, i winak n-xcaj ta xe q'uiji pa sak, mas kus xquil i 'ekum chuwach i sak, man ni'pa i quiqui 'ano, xui i mac atzalal.

20 Ni'pa i quiqui 'an i n-'us taj, tzel quiquil i sak, xak n-cacaj ta que oc pa sak, man n-cacaj taj ca 'iltajic chi n-'us ti quiqui 'ano.

21 Ni'pa i quiqui 'an i 'utz suc'ulic chuwach i Dios, que tejeb che i sak; ca 'alijin 'uri chi ni'pa i que tijin chu 'anic are i Dios que tow chu 'onquil.

I ma Wan aj kajsanel ya xu bij u 'ij i Jesucristo

22 Xo'on panok i Jesus xa 'e cu' u tijoxelab pa tak jyub re i Judéa. Chila xe najtin jubi', quiqui kajsabej ya piquiwi i winak.

23 Xak queje i ma Wan ca tijin chu kajsaxic ya piquiwi i winak, chila che i jyub Enon, chu nakaj i jyub Salim. Chila xo'on wi, man q'ui 'o wi i ya pa jyub-le. I winak, chila que upon wi ru', man ca kajsax ya piquiwi.

24 Queje ile xqui 'ano are c'a maja ca tz'apix i ma Wan pa cárcel.

25 I aj Israel winak, 'o usuc' chiquiwach quiqui 'an i rawasil, ch'ajbal quib chuwach i Dios. I u tijoxelab i ma Wan, xak juban aj Israel, xe oc chu chapic quib chi tzij puwi i costúmbre-le.

26 Te'uri xe 'e ru' i ma Wan, y xqui bij che:

—Tijonel, ¿ca c'un cha c'ux i achi chi xupon awu' are at 'o ch'aka ya Jordan? Are i jun chi xa lap chake wach u patan. Chatape', ire xak cu kajsaj ya piquiwi i winak, y conojel i winak lic que upon ru' —xqui bij che. (Ile are i Jesus chi xqui lapo.)

27 I ma Wan xu bij chique:

—Mi jun ca tiqui che i patan-le we n-yatal ta che rumal i Dios§

28 Lic i tom chic yix are xin bij chi n-yin ti in Crísto; yin xa in taktal li nabe chuwach ire.

29 Xa in aj cojol u tzij chiquiwach i winak. In queje pacha i ramig i achi chi ca c'uli'ic. Jun achi, we ca c'uli'ic, re ire i ixok chi ca c'uli ru'*. I ramig chi aj cojol u tzij, ca taq'ui chuc'ulel chu tayic; are cu ta u ch'awbal, ca quicot rumal. Queje ile quin 'an yin wo'or, mas quin quicot rumal (man mas que upon i winak ru' i Jesus chuwach i wu' yin.)

30 I Jesus, 'o u chac chi ire mas cocsax u 'ij, xak 'o u chac chi yin coq'uil ca sach in 'ij —xu bij i ma Wan chique.

Wach co'on i Jun chi c'un-nak chicaj

31 I Jun chi petnak chicaj, mas nim u 'ij chiquiwach conojel i winak. I jun chi to' winak aj chuwach jyub ta'aj, xa re u wach i jyub ta'aj, xak xui i 'o chuwach i jyub ta'aj cu lapo. Are i petnak ru' i Dios, nim u 'ij chiquiwach conojel i winak.

32 Ire cu bij ni'pa i rilom, ni'pa i u tom chila ru' i Dios, xui-ri, n-conojel taj quiqui coj u tzij.

---

§ **3:27:** I mer tzij xu bij are iri: Jun achi, n-ta ca ya' che we n-chicaj ta petnak wi. * **3:29:** I achi chi ca c'uli ru' ixok, re ire ixok. Xak queje i winak, pachin quiqui coj u tzij i Jesus, que'elok pacha que c'uli ru', xak je re ire.

33 We jun cu coj u tzij ire, ’alaj ’uri chi cu coj u tzij
i Dios.
34 Are i u takom li Dios, cu bij u tzij i Dios, man ’o
i u Tewal i Dios ru’. I Dios, are cu ya u Tewal che,
n-cu paj taj; lic nim cu ya’o.
35 I Ta chicaj lic c’ax cu na u C’ojol, xak u yom
pu’ab ronojel ni’pa i ’olic.
36 Pachin i cu cuba u c’ux che u C’ojol i Dios,
’o ’uri u c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic; pachin i
n-cu cuba tu c’ux che u C’ojol i Dios, n-ta ’uri u
c’aslemal-le; lic cu rik ni tojbal re u mac rumal i
Dios. (Queje ile xu bij i ma Wan chique u tijoxe-
lab.)

4

I Jesucrísto xu tijoj jun ixok aj Samária

1-3 I aj Fariséo winak, xqui ta rason chi je q’ui i
winak que terej chirij i Jesus, je q’ui quiqui tz’onoj
u kajsaxic ya piquiwi, mas xe q’uiar i winak ru’ i
Jesus chuwach quiqui ’an ru’ i ma Wan, aj kajsanel
ya. Katzij n-are ti Jesus ca kajsaw ya piquiwi i
winak, xa are i u tijoxelab. I Jesus, are xretamaj
chi xpe coywal i aj Fariséo winak, ire xel pa Judéa,
xtzalij chic pa Galiléa.
4 Pu tzalijbal, xic’aw na pa jyub Samária.
5 Chila pa Samária, xupon che jun tinimit, Sicar
u bi. I tinimit-le, ’o chu nakaj i rulew i mam Jacob
ujer; i ulew-le xu ya can che i u c’ojol, chi ma Jose.
6 Chila ’o wi i c’otom re can i mam Jacob; (i Jesus,
cu’ u tijoxelab, xe upon chila). I Jesus, cosnak
chic che i be, rumal-i, xcubi chu chi’ i c’otom. Are
o’onom ’or-le, colo tiq’uil ’ij.

7 Cul i Jesus chila, xupon jun ixok aj Samária chu
c'amic u ya' pa c'otom. I Jesus xu bij che:
—Cha ya jubi' in ya' —co'on che.
8 I u tijoxelab i Jesus je 'enak tan pa tinimit, chu
lo'ic wach quiqui tijo.
9 I ixok aj Samária xu la' u wach che i Jesus:
—Yet at aj Israel winak, ¿wuchac ca tz'onoj a ya'
chwe yin chi in aj Samária winak?
Queje ile xu bij che man i aj Israel winak n-cacaj
ta quib cu' aj Samária.
10 I Jesus xu bij che:
—N-aweta'am taj wach cu sujuj i Dios chawe,
xak n-aweta'am taj in pachin yin chi quin tz'onoj
jubi' in ya' chawe. We tene aweta'am ile, yet tene-
ri ca tz'onoj a ya' chwe yin, y yin quin ya ne 'uri i
c'aslic ya chawe —xu bij che i ixok.
11 I ixok xu bij che:
—Nim laj winak, i c'otom naj u pam, y c'a naj 'o
kaj i ya; yet n-ta ne cawesbej li re. ¿Pa ca c'am wi i
c'aslic ya chi ca ya chwe?
12 I nim laj ka mam, mam Jacob, u yom can i
c'otom-i chake. Che i c'otom-i xresaj wi u ya' ire,
tak que i rac'al, tak que u chicop. ¿Xataba mas nim
a 'ij yet chuwach i ka mam, mam Jacob? —xu bij i
ixok che.
13 I Jesus xu bij che:
—Pachin i quiqui tij i ya chi quel pa c'otom-i, xa
ca pe chic i c'atic chique.
14 We jun cu tu' i ya chi quin ya yin che, n-ca pe ta
chic i c'atic che. Man i ya chi quin ya yin che, co'on
pu c'ux pacha jun ralaxbal ya chi lic ca silabic, cu
yabej re i c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic —xu bij i
Jesus che.

15 Te’uri i ixok xu bij che:
—Nim laj winak, cha ya i ya-le chwe chi ca sujuj,
man n-ca pe ta chic i c’atic chwe, xak quin mayij
c’unic ’ij ’ij waral chu c’amic in ya’ —co’ono.
16 I Jesus xu bij che:
—Jat, ja siq’uij awachijil, te’uri chix petok —xu
bij che.
17 I ixok xu bij che:
—Yin n-ta wachijil.
Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Katzij i ca bij “N-ta wachijil,” cat cha.
18 Man jo’ob awachijil je ic’awnak, y are i ’o awu’
wo’or, n-awachijil taj. Rumal-i a bim i sak laj tzij —
co’on i Jesus che.
19 I ixok, are xu ta ile, xu bij:
—Nim laj winak, wo’or quin ta u be chi yet at
ajbil u tzij i Dios.
20 I katit ka mam yoj chi oj aj Samária, chi xqui
coj wi u ’ij i Dios puwi i jyub-le; péro yix chi ix aj
Israel qui bij chi xui pa Jerusalen coc wi u ’ij i Dios
—xu bij i ixok che.
21 I Jesus xu bij che:
—Chatape, ixok, cha cojo i quin bij chawe-ri: cu
rik ni ’ij n-tu chac quix ’e chic puwi i jyub-i, xak n-
tu chac quix ’e c’a pa Jerusalen chu cojic u ’ij i Ta
chicaj.
22 Yix chi ix aj Samária, qui coj u ’ij jun Dios chi n-
iweta’am tu wach. Péro yoj chi oj aj Israel keta’am
u wach i Dios chi caka coj u ’ij, man i tobal que i
winak chi Dios u yijbam, cu’ i aj Israel winak ca pe
wi.
23 Péro cu rik i ’ij, y are chic i ’ij iri, chi conojel
ni’pa i lic katzij quiqui coj u ’ij i Ta chicaj, ru’ qui

c'ux quiqui 'ano, lic sakil quiqui 'ano. I Ta chicaj,
queje ile craj chique ni'pa i quiqui coj u 'ij ire.
24 I Dios, lic tewal, n-cakil tu wach. Xak queje u
cojic u 'ij: ni'pa i quiqui coj u 'ij, 'o u chac quiqui
'ano lic pa qui c'ux; lic sakil quiqui 'an na —xu bij i
Jesus che ixok.
25 Te'uri xu bij i ixok che:
—Weta'am chi ca c'un i Tolke chatal rumal i Dios,
"Crísto" ca bix che. Are ca c'unic, ire 'is ronojel cu
sakij chake —xu bij ixok che.
26 —Yin ile chi ca bij, chi quin lapan awu' —xu bij
i Jesus che.
27 Te'uri xe upon u tijoxelab. Are xquilo chi Jesus
ca lapan ru' jun ixok*, lic xqui bisoj. Mi jun chique
xu tz'onoj che wach craj i ixok; xak n-xqui tz'onoj
ta che wach tak quiqui lap ru'.
28 Te'uri i ixok xu canaj can u cucub, y xa 'e pa
tinimit. Xu bij chique i winak:
29 —Chix petok, chol iwila jun achi chi xu bij
chwe ronojel wach in 'anom. ¿Mok are i Crísto ile?
—co'on chique.
30 Te'uri i winak xe 'el pa tinimit, y xe 'e pa 'o wi
i Jesus.
31 Are c'a maja que upon i winak, i u tijoxelab i
Jesus lic xqui sujuj u wa. Xqui bij che:
—Tijonel, cha tija jun a wa —xe cha che.
32 Ire xu bij chique:
—Yin, 'o i quin tijo chi yix n-qui maj ti usuc' —xu
bij.
33 I u tijoxelab xe oc chu bixquil chiquiwach:

---

* **4:27:** I 'atbal tzij que i aj Israel winak n-cu ya ta che jun achi ca lapan ru' jun ixok pa be, mi ne ru' i rixokil, we i achi-le aj tijonel que i aj Israel.

—¿'O nawi jun xc'amaw li u wa? —xe cha.
34 I Jesus xu bij chique:
—Are in wa yin, are iri; chi quin 'an na pacha i
craj i Ta chi in takawnak lok, xak quin q'uis ni u
chac chi u yom pin 'ab.
35 Yix qui bij: "C'a pa cajib ic', te'uri ca 'an i chac
re i jach'anic" quix cha. Xui-ri yin quin bij chiwe:
are chic 'ij iri chi ca 'an i jach'. Chiwilape', i abix ya
'utz chic ca jach'ic†.
36 Pachin jun ca chacun che i jach'anic-le, ca ya'
ni rajil. Ni'pa i xe moltajic, que ya' pa c'aslemal chi
n-ca q'uis ta chic. Te'uri i chacun-nak che i jach'-le,
que quicot na junam ru' i ticawnak.
37 Man pacha i cu bij jun tzij: "Jun ca ticanic, y
jun chic ca jach'anic." Sak laj tzij ile.
38 Yix ix in takom chu molic u wach i ticon chi
ni ticom taj. Junwi je ticawnak i ticon-le, y yix xui
qui mol u wach i qui chac —xu bij i Jesus chique u
tijoxelab.
39 Je q'ui i aj Samária winak xqui cuba qui c'ux
che i Jesus rumal i tzij chi xu bij ixok chique: "Ire
xu bij chwe ronojel ni'pa in 'anom," xu bij chique.
40 Bay, are xe upon i aj Samária ru' i Jesus, xqui
bij che chi ca canaj na cu' pa tinimit. Rumal-i, i
Jesus xcanaj cu' queb 'ij.
41 Je q'ui chic xqui cuba qui c'ux che, are xqui ta
u tzij i Jesus.
42 I winak-i xqui bij che i ixok:
—Wo'or lic caka cojo; n-xui ta rumal wach i xa
lap yet chake caka cojo, xak yoj mísmo xka ta u tzij
ire. Rumal-i, keta'am chi lic katzij, ire are i Crísto,

† **4:35:** I jach' xu bij ire, je are i u q'uial winak chi xe upon ru', chi cacaj u tayic u tzij i Dios.

are i Tolque i winak chuwach i jyub ta'aj —xqui bij i aj Samária winak.

I Jesus xrutzirsaj i rac'al jun achi, nim u patan

43 Churox 'ij xel i Jesus pa Samária; xu maj chubi u be, xa 'e pa jyub Galiléa.
44 Man ire mísmo u bim chi jun ajbil u tzij i Dios, n-cocsax tu 'ij pa tinimit pa xq'uiy wi.
45 Are xupon pa Galiléa, i winak chila lic xqui c'ulaj cu', man ique quilom i milágro u 'anom pa Jerusalen. Ique je upon-nak chila pa Jerusalen chi rilic i nima'ij páscua; chupam i 'ij-le, xquilo ronojel wach u 'anom i Jesus chila.
46 Entónces i Jesus xupon chic che i tinimit Cana, u cwenta i jyub Galiléa; are i tinimit-le pa xu yijba wi i víno che i to' ya. 'O jun achi aj Capernaum, nim u patan chirij i 'atol tzij; y 'o jun rac'al iwab.
47 Ire xu ta chi ya xtzalij li Jesus pa Judéa, ya 'o chic pa Galiléa; rumal-i, xa 'e ru' i Jesus. Xu tz'onoj pawor che, chi ca 'e ru' chi rachoch, crutzirsaj i rac'al chi ya ca camic.
48 I Jesus xu bij che:

—Yix n-quiwaj ta qui cuba i c'ux chwe we n-quiwil ta jun milágro, we n-quiwil ta nimak tak 'anic chi quin 'ano —xu bij i Jesus.
49 I achi xu bij:

—Cuyu in mac, Nim laj Winak, cha bisoj chwe chi cat 'e wu', man ya ca cam i wac'al.
50 I Jesus xu bij che:

—Jat che awachoch; i awac'al ca c'asi na —co'ono.

I achi xu cojo wach xu bij i Jesus che, y xa 'ec.

51 Are ca tijin chi be, xa ’e c’ulax cumal i ra-
jchaquib je aj pa rachoch, y xqui bij che:
—I awac’al ca c’asi na —xe cha.
52 I achi xu tz’onoj chique:
—¿Wach u ’onom ’or xu ticba utziric?
Ique xqui bij che:
—Iwir a la úna re u kajbal ’ij xchup i ’a’ chirij —xe
cha che.
53 I u kajaw i iwab, are xu ta i ’or-le, xu nabej chi
are ’or ’uri are xu bij i Jesus che: “Awac’al ca c’asi
na.” Te’uri i achi xu cuba u c’ux che i Jesus junam
cu’ conojel u mi’al ralc’wal.
54 Are ucab milágro iri, xu ’an i Jesus, are xel pa
Judéa y xa ’e c’a pa Galiléa.

5

I Jesus xu walijsaj jun clis

1 Xo’on pan jubi’, ’o tan chic jun nima’ij que
i aj Israel winak, rumal-i, i Jesus xa ’e chic pa
Jerusalen.
2 Pa tinimit-le, ’o jun u chibe, “Ocbal bic que
i chij” ca bix che. Chu nakaj ile ’o jun atinbal,
“Betésda” u bi piqui ch’awbal i aj Israel winak; ile
’o jo’ob uwachja che.
3 I chi tak ja-le, chila je cotz’bam wi u q’uial
iwabib. ’O i je mawach chique, ’o i je sic, xak ’o i
lic n-que silab taj. Conojel coy’em u silabic i ya,
4 man xa co’on tan ca c’un jun ángel col u silabsaj
i ya. Are ca silab i ya, i nabe iwab chi coc chupam,
cutziric, xa bi chi c’axil ’o che.
5 Chiquixol i iwabib chila ’o jun achi chi ’o chic
tréinta y ócho junab che u jekanic i yobil che.

6 I Jesus xril u wach i achi-le chi cotz'o-lic, xak xu
nabej chi q'uial chic junab 'o i yobil che. Are 'uri xu
bij che:
—¿Cawaj cat utziric?
7 I iwab xu bij:
—Nim laj winak, n-ta jun quin towic quin oc pa
ya, are ca silabic. Are quin 'an pen i oquic pa
atinbal, jun chic cu min la rib nabe chinwach yin
—co'ono.
8 I Jesus xu bij che:
—Chat walijok, cha molo bi a soc, y chat binok.
9 I achi juntir xutziric, xu yac bi u soc, y xoc chi
binic.
Are i 'ij xa 'an wi ile, are i uxlambal 'ij.
10 Rumal-i, i nimak tak aj Israel xqui bij che i achi
chi utzirnak:
—Wo'or uxlambal 'ij, n-ca majaw ta chawe
awekam a soc —xe cha che.
11 Ire xu bij chique:
—Are i xin utzirsawic, are ire xu bij chwe: "Cha
molo a soc y chat binok," xu bij chwe.
12 Ique xqui tz'onoj che:
—¿Pachin i achi-le chi xu bij chawe, cha molo i a
soc y chat binok? —xe cha.
13 I achi n-xretamaj tu wach pachin i xutzir-
sawic, man i Jesus we' xel chiquixol i u q'uial
winak chila.
14 Xo'on pan jubi', i Jesus xu rik chic i achi pa
rachoch i Dios y xu bij che:
—Chatape', wo'or at utzirnak chic. Mat macun
chic, man pent ca pe chic jun c'ax chawij, mas nim
chuwach ile —xu bij che.

15 I achi xtzalijic, y xu bij chique i nimak tak aj
Israel chi are i Jesus are i xutzirsawic.
16 Te'uri i nimak tak aj Israel xqui jek u tzucuxic
ch'o'oj chirij i Jesus; cacaj quiqui camsaj, man que
rutzirsaj i winak pa uxlambal 'ij.
17 I Jesus xu bij chique:
—In Kajaw 'ij 'ij ca chacunic (tupu uxlambal 'ij);
rumal-i xak queje quin 'an yin —xu bij.
18 Rumal i tzij-le chi xqui ta, i aj Israel winak
xqui cowij u tzucuxic u mac i Jesus, camsabal-re.
Xpe coywal che, n-xui ta rumal cu kajsaj u 'ij i
uxlambal 'ij, xak rumal cu bij chi i u Kajaw are i
Dios; queje ile xu junamsaj rib ru' i Dios, xqui bij
ique.

I Dios, nim u yom pu'ab u C'ojol

19 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, yin chi in Rac'al i Dios,
n-ta junacos quin 'ano to' pin wach wi; quin 'ano
pacha cwilo chi co'on in Kajaw. Man ronojel wach
co'on in Kajaw, xak are quin 'an yin, chi in u C'ojol.
20 Man in Kajaw c'ax quin u na'o, rumal-i u
c'utum chwe ronojel wach co'on ire. Ire xak cu
c'ut na chwe juban chic nimak tak chac chuwach
in 'anom-le; y yix, are quiwil ile, quix oc na 'il che.
21 In Kajaw que u yac chic i je camnak y cu ya
qui c'aslemal, xak queje yin quin ya qui c'aslemal
pachin cwaj quin ya chique.
22 N-xui ta la ile. In Kajaw u yom pin'ab quin 'an
'atbal tzij piquiwi i winak; n-are ti ire ca 'ataw tzij
piquiwi ique.
23 Queje ile u 'anom man craj in Kajaw conojel
i winak quiqui coj in 'ij pacha quiqui 'an che ire,

quiqui coj u ’ij. Pachin jun n-cu coj ti in ’ij yin, chi
in u C’ojol i Dios, xak n-cu coj ta ’uri u ’ij in Kajaw
chi in takawnak lok.

24 Katzij i quin bij chiwe: we jun cu coj retalil che
wach i quin bij, xak cu cuba u c’ux che i Jun chi xin
u tak lok, ’o ’uri u c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.
Ire n-coc ta pa tojbal mac, man ire n-ta chic pu’ab
i camic, ya xa ’ax che u c’aslemal c’ac’.

25 Sak laj tzij i quin bij chiwe, ca c’un i ’ij, y are
chic i ’ij iri, chi ni’pa i je camnak chuwach i Dios
quiqui ta na in tzij yin, chi in u C’ojol i Dios. Ni’pa
i quiqui coj in tzij, ca ya’ qui c’aslemal.

26 Are in Kajaw ’o i c’aslemal ru’ y xak xu ya chwe
yin chi ’o i c’aslemal wu’.

27 Ire xak u yom pin’ab quin ’at tzij piquiwi i
winak, man in Achi aj Chicaj.

28 Mix oc ’il che iri chi xin bij, man cu rik ni ’ij chi
ni’pa i je camnak quiqui ta na in ch’awbal

29 y que ’el na lok pa i je muktal wi. Are i xqui ’an
i ’utz, ca c’unsax sak chiquiwach, y que c’asi chic.
Are i xqui ’an i n-’us taj, ca c’unsax sak chiquiwach,
xa ya-bal-que pa tojbal qui mac.

’O i ca ’alijinsawic chi nim u ’ij i Jesucrísto

30 Lic n-ta quin ’ano to’ pin wach wi; yin quin ’an
’atbal tzij pacha cu bij i Ta chwe. Are i ’atbal tzij chi
quin ’an yin, pusuc’ quin ’an wi, man n-quin ’an taj
pacha i cwaj yin, xa are quin ’ano pacha i craj in
Kajaw chi xin takaw lok.

31 We xa yin quin bij chiwe chi nim in patan, n-tu
chac ’uri chiwe wach i quin bij.

32 Xui-ri ’o jun chic cu bij wach in patan yin;
y yin weta’am chi ni’pa i cu bij ire, sak laj tzij,
’alijinsabal-re chiwe, in pachin yin.
33 Yix xi tak u tz’onoxic che i ma Wan chi aj
kajsanel ya; ire, sak laj tzij i xu bij chiwe wach in
patan yin.
34 Chwe yin, n-ta co’ono we jun winak cu bij
wach in patan yin, xui quin c’unsaj chi c’ux wach
xu bij ire man cwaj yin qui rik iwelbal chi sak.
35 I ma Wan, aj Kajsanel ya, queje te’ek pacha jun
’a’ ca juluwic y ca tzunic; y yix kus xiwilo, xui-ri, xa
queb oxib ’ij xix quicot che.
36 Péro ’o jun c’utbal-re chiwe mas nim chuwach
u tzij i ma Wan, chi cu c’ut chiwe in pachin yin.
I c’utbal-re chiwe are i nimak tak ’anic chi quin
’ano. Are i ’anic-le, are xin u tak in Kajaw chu
’onquil. Ni’pa tak i ’anicle, are ca c’utuw chiwe chi
are i Ta xin takaw lok.
37 Xak i Ta, chi xin takaw lok, u yom retalil in
pachin yin. Yix ni tom tu ch’awbal, xak n-iwilom
tu wach.
38 U tzij i Dios n-ta piwanima; ’alaj ’uri che, man
ni cubam ti c’ux chwe yin, chi in u takom li Ta.
39 Yix lic qui nawsaj iwib che u tzij i Dios
tz’ibtalic. Queje ile qui ’ano man qui bij yix, rumal
i wuj-le qui rik i c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.
Bay, i tzij chi tz’ibtal chuwach wuj-le, are ca binic
wach in patan yin.
40 Xui-ri, yix n-quiwaj ta quix pe wu’, qui rikbej
re i c’aslemal-le.
41 Yin n-quin tzucuj tu cojic in ’ij cumal i winak.
42 N-xui ta la ile, xak weta’am wach u ’anom i
c’ux yix; weta’am chi n-c’ax ta qui na i Dios pi c’ux.

43 Yin in c'un-nak man xin u tak li in Kajaw, péro
yix n-quiwaj ta qui coj in tzij. We tene 'o jun, to' pu
wach wi ca c'unic, bay ile qui coj 'uri wach i cu bij
chiwe.
44 Yix lic 'utz qui ta, are cocsax i 'ij cumal
iwachi'il, péro n-qui 'an ta pen u tzucuxic cojbal i
'ij chi ca pe ru' i Dios, ire chi xa jun 'olic. Rumal-i,
n-quiwaj ta qui coj in tzij*.
45 Mi ch'obo chi mok are yin quin coj i mac yix
chuwach in Kajaw; n-yin taj. Are i mam Moises
are i ca cojow i mac; are ire chi i cubam i c'ux yix
che u tzij.
46 Yix, we ta katzij qui cojo wach xu bij i mam
Moises, xak quin i coj ne 'uri yin wach i quin bij.
Man i tzij chi u tz'ibam can i mam Moises, are yin
chi xin u lapo.
47 We n-qui coj taj wach i xu tz'ibaj can i mam
Moises, ¿wach u cojic 'uri qui 'ano ni'pa i quin bij
yin chiwe? (Queje ile xu bij i Jesus chique i nimak
tak aj Israel winak.)

6

Wach qui tzukic u q'uial winak xo'on i Jesus

1 Te'uri i Jesus xu 'axuj i alagun, Galiléa u bi, chi
xak Tibérias ca bix che.
2 Je q'ui i winak xe terej bi chirij, man quilom
chic i milágro u 'anom are xe rutzirsaj i iwabib.
3 Te'uri i Jesus xel bi che jun jyub cu' u tijoxelab
y xe cubi chila.
4 Ya ca nakajab i niraa'ij chi are i páscua que i aj
Israel winak.

---

* **5:44:** I Dios cu coj qui 'ij ique chi quiqui coj u tzij i Jesucrísto, péro ique-le n-xcaj taj.

5 I Jesus cul chila, xe ril u q'uial winak ca tijin
cuponic ru'. Xu bij che i ma Felípe:
—¿Pa caka lo' wi i wa quiqui tijbej re conojel i
winak-i?
6 Queje ile xu bij, xa ilbal-re wach cu bij i ma
Felípe, man i Jesus u ch'obom chic wach coc chu
'onquil.
7 I ma Felípe xu bij che:
—Mi tene queb ciénto quetzal n-co'on taj, lo'bal-
re i caxlanwa ca ya' chique; mi tene we xa jutak bi'
caka ya chique, n-que u 'on taj —xu bij.
8 Te'uri xch'aw i ma Andres chi jun chic chique
u tijoxelab i Jesus, chi xak ratz u cha' i ma Simon
Pédro. Xu bij che i Jesus:
9 —'O jun ac'al chi, ruc'am queb car xak jo'ob
caxlanwa 'antal che cebáda. Péro we xui ile, n-
co'on taj man je q'ui i winak —xu bij.
10 I Jesus xu bij chique:
—Chi bij chique i winak chi que cubi'ic —xu bij.
Pa i je 'o wi-le, chom i q'uim 'o che, y conojel xe
cubi'ic; colo je jo'ob mil achiab.
11 Te'uri i Jesus xu c'am i caxlanwa; are 'uri xu
c'amwaj xu tioxij che i Dios, y xu ya chique u
tijoxelab. Ique xqui jach chique conojel i winak
chi je culic. Xak queje xo'on che i car, xu ya chique
ni'pa u nimal cacaj.
12 Are xe noj i winak conojel, i Jesus xu bij chique
u tijoxelab:
—Chi molo ronojel i ch'akatak chi n-xq'uis taj, n-
'us taj to' ca 'ani c'ax che —xu bij.
13 Are xqui molo, xnoj cablajuj coban che. Ile
are i ch'akatak chi n-xq'uis ta che i jo'ob caxlanwa
re cebáda.

14 Te'uri i winak, are xquil i milágro-le chi xo'on
i Jesus chiquiwach, xqui bij:
—Katzij, iri are i ajbil u tzij i Dios chi koy'em u
c'unic chuwach i jyub ta'aj —xe cha.
15 I Jesus xu nabej chi i winak-le cacaj quiqui 'an
pen che, chi quiqui c'am bic, y quiqui 'an qui 'atol
tzij che. Rumal-i, xel chiquixol, y xel chubi mas
che i jyub utuquel.

Wach u binic i Jesus chuwi ya

16 Are ya coc a'ab, i u tijoxelab i Jesus xe kaj li
chu chi' i alagun.
17 Te'uri xe oc chupam jun bárco, y xqui maj bi
qui be chuwi ya, 'enam-que c'a pa tinimit Caper-
naum. Ya ocnak chic a'ab, i Jesus c'a maja ca kaj li
che i jyub.
18 Are je 'o chic chuwi ya, xpe jun tew, nim u
cho'ab; i uwi ya lic xu ticba silabic rumal i tew.
19 Ique je bin-nak chic chuwi ya, colo jun légua
ru' nic'aj. Xak te'et xquilo chi Jesus ca tijin u tejebic
ru' i bárco; lic ca bin chuwi ya. Are xquilo, xqui xij
quib che.
20 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—¡Mi xij iwib! Xa yin —co'on chique.
21 Rumal-i xcubi qui c'ux, y xqui c'ulaj i Jesus cu'
pa bárco. Juntir, xe upon che i lugar pa 'enam-wi
que.

Je 'o u q'uial winak xqui tzucuj i Jesus

22 Chucab 'ij, i winak chi xe canaj can chila pa
xqui tij wi i caxlanwa, queta'am chi xa jun bárco
'o te'ek chu chi' i ya. Xqui nabej chi i u tijoxelab
i Jesus xe 'e chupam i bárco-le, xak xquetamaj chi
Jesus n-xa 'e ta cu'.

23 Tz'akat je 'o chila, xe upon juban bárco je aj
pa tinimit Tibérias. Xe q'uiji chu nakaj i lugar pa
qui tijom wi i caxlanwa, are xutzin i Kajwal chu
tioxixic che i Dios.
24 I winak, are xquilo chi Jesus, tak i u tijoxelab,
je n-ta chic chila pa xqui tij wi i wa, xe oc chupam
tak i bárco-le; te'uri xe 'ax ch'akap c'a Capernaum
chu tzucuxic i Jesus.

Are i Jesucrísto are i wa re i c'aslemal

25 I winak-le, are xe upon ch'aka alagun, xqui rik
i Jesus.
—Tijonel, ¿umpa xat 'ax li chi? —xe cha che.
26 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, yix quin i tzucuj xa
rumal xix in tzuku. Xa rumal xix nojic quin i
tzucuj; n-are ta rumal xi ta u be i nimak tak milágro
chi in 'anom.
27 Mi ya i c'ux chu ch'aquic i wa chi xa ca q'uisic;
are chi ya i c'ux chu ch'aquic i wa chi n-ca q'uis taj;
chi ch'aca i wa chi cu ya i c'aslemal chi n-ca q'uis
ta chic. I wa-le chi quin bij chiwe, ca ya' chiwe
wumal yin chi in Achi aj Chicaj. Quin tiqui chu
ya'ic chiwe man i Dios, chi i Ta Chicaj, u c'utum chi
u yom pin'ab quin 'an ile —xu bij i Jesus chique.
28 Te'uri xqui tz'onoj che:
—¿Wach nawi caka 'ano 'anbal re i chac chi craj i
Dios? —xe cha.
29 I Jesus xu bij chique:
—I chac yix chuwach i Dios are iri: chi cuba i c'ux
chwe yin, man i Dios in u takom lok.
30 Xqui tz'onoj chic che:

—¿Wach i c'utbal re a cho'ab ca 'an na chakawach, caka cojbej-re a tzij? ¿Wach i nim laj séña ca 'an na?

31 I katit ka mam ujer, are je 'o pa jyub tz'inilic, xe tzuk che i wa aj chicaj, mana u bi. Keta'am ile man chuwach i wuj re i Dios, queje iri cu bij: "Xu ya i wa chique chi xpe chicaj, tzukbal que." Queje ile tz'ibtalic —xqui bij.

32 I Jesus xu bij chique:

—(Qui bij yix chi are i mam Moises xyaw i wa-le chique.) Katzij i quin bij chiwe, n-are ti mam Moises xyaw i wa aj chicaj chique; are i Dios. Xui-ri, i wa-le n-xu ya ti qui c'aslemal chi n-ca q'uis taj. Péro wo'or in Kajaw cu ya i sakil wa aj chicaj chiwe.

33 Are i sakil wa chi cu ya i Dios, are i Jun chi kajnak li chicaj. Ire cu ya i sakil c'aslemal chique i winak chuwach i jyub ta'aj —xu bij i Jesus chique.

34 Te'uri xqui bij che:

—Kajwal, cha ya na chake i wa-le ronojel tak 'ij.

35 I Jesus xu bij chique:

—Yin i wa-le chi cu ya i sakil c'aslemal; pachin jun ca c'un wu', n-ca pe ta chic u numic; pachin cu cuba u c'ux chwe n-ca pe ta chic i c'atic pu c'ux.

36 Xui-ri yix, pacha xin bij 'ut, n-quix cojon taj, tupu iwilom chic in wach.

37 Conojel ni'pa i que ya' chwe rumal in Kajaw, que c'un wu'. Ni'pa i cacaj que terej chwij, n-que in tzalijsaj tubic.

38 Man yin xin pe chicaj, n-are ta col in 'ana pacha i cwaj yin; xa are col in 'ana pacha i craj i Jun chi in takawnak lok.

39 Are i craj in Kajaw chi xin u tak lok are iri: chi
mi jun quin sach chique i je u yom chwe; queje ile,
que in walijsaj na chiquixol i camnak pa q'uisbal
'ij.
40 Man are i craj i xin takaw lok are iri: conojel
ni'pa i quiquil u be in pachin yin, chi in u C'ojol
i Dios, xak quiqui cuba qui c'ux chwe, ca ya' ni
c'aslemal chique chi n-tu q'uisic. Xak quin c'unsaj
sak chiquiwach chiquixol i camnak pa q'uisbal 'ij
—xu bij i Jesus chique.
41 Are 'uri i qui nimakil i aj Israel winak xpe
coywal che y xe oc chu ch'ach'axic chiquiwach,
man xu bij chique, "Yin i wa chi xpe chicaj," xu bij.
42 Ique xqui bij:
—I achi-ri xa are i ma Jesus, u c'ojol i ma Jose; lic
keta'am qui wach u kajaw u chuch. ¿Wuchac 'ut cu
bij wo'or chi kajnak li chicaj? —xe cha.
43 I Jesus xu bij chique:
—Chi mayij in ch'ach'axic chiwach.
44 N-ta jun ca c'un wu' yin, we n-are ti in Ka-
jaw ca c'amaw lok, chi in u takom li yin. Xak
quin c'unsaj sak chuwach chiquixol i camnak pa
q'uisbal 'ij.
45 I ajbil u tzij i Dios ujer xqui tz'ibaj i tzij-i: "I
Dios que u tijoj na conojel." Queje ile tz'ibtalic. I
tzij-le que'elok chi conojel ni'pa i quiqui ta u be
wach cu bij i Ta, y xak que naw che ire, que c'un
'uri wu' yin.
46 Katzij mi jun winak rilom u wach i Ta, xa jun
ilawnak u wach, xui yin, man in petnak chila ru'
ire.
47 Sak laj tzij i quin bij chiwe: pachin jun cu cuba
u c'ux chwe yin, 'o u c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.

48 Are yin i wa chi cu ya i sakil c'aslemal.
49 Iwatit i mam ujer, are xe bin pa jyub tz'inilic,
xqui tij i mana chi xpe chicaj; xui-ri i wa-le n-xu
ya ti sakil c'aslemal chique, man are xu rik i 'ij, xe
camic.
50 Xui-ri 'o jun wa petnak chicaj, chi pachin jun
cu tijo, lic n-ca cam taj.
51 Yin i wa-le chi petnak chicaj, are yin i wa chi
lic c'aslic. Pachin jun cu tij i wa-ri, i u c'aslemal
n-tu q'uisic 'uri. I wa chi quin ya yin are in
ch'acul, quin ya wib piqui q'uexel i winak, yabal-
re qui c'aslemal chuwach i jyub ta'aj —xu bij i Jesus
chique.
52 Rumal i tzij-le, i aj Israel winak xe oc chu
chapic quib chi tzij chiquiwach:
—¿Wach u 'onquil ile, chi cu ya u ch'acul caka
tijo? —xe cha.
53 I Jesus xu bij chique:
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: we yix n-qui tij
ti u ch'acul i Achi aj Chicaj, xak we n-qui tu' ti u
quiq'uel, n-ti i c'aslemal 'uri.
54 Pachin jun cu tij in ch'acul y cu tu' in quiq'uel,
'o u c'aslemal 'uri chi n-ca q'uis ta chic. Xak
quin c'unsaj sak chuwach chiquixol i camnak pa
q'uisbal 'ij.
55 Queje ile quin bij, man in ch'acul are i sakil
wa; xak in quiq'uel are i sakil ya.
56 Pachin jun cu tij in ch'acul, xak cu tu' in
quiq'uel, ca q'uiji 'uri wu' yin, xak yin quin q'uiji
ru' ire.
57 I Ta chi xin u tak lok, ire c'aslic; rumal ire,
xak yin in c'aslic. Xak queje ile, we jun cu tzuk rib
chwe yin, ca c'asi na wumal yin.

58 Queje i wa ile chi kajnak li chicaj; i wa-le n-are
ta pacha i mana chi xqui tij iwatit i mam, man ique
xak xe camic are xu rik qui ’ij. Are i cu tij i wa-ri chi
quin ya yin, cu rik u c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic
—xu bij.
59 Are i tzij-le xu bij i Jesus, are xe u tijoj wi
i winak pa molbal’ib que i aj Israel pa tinimit
Capernaum.

I u tzij i Jesucrísto cu ya i sakil c’aslemal

60 I je teren chirij, are xqui ta i tzij-le, je q’ui
chique xqui bij:
—C’ax u tayiquil i tzij-le; ¿pachin ca ch’ijaw u
tayic ile? —xe cha.
61 I Jesus xu nabej wach quiqui bij chiquiwach.
Rumal-i xu tz’onoj chique:
—¿Tzel qui ta i xin bij-le?
62 ¿Wach nawi qui bij we quin iwilo quin ’el chubi
chicaj pa in ’o wi te’ek, yin chi in Achi aj Chicaj?
63 Are i ranima jun winak, are i ca yaw u
c’aslemal i u ch’acul; i to’ ch’aculaj n-ta cu chacuj.
Xak queje i tzij ile chi xin bij chiwe, are i ca yaw i
sakil c’aslemal, are i ca yaw i u Tewal i Dios pi c’ux.
64 Xui-ri, c’o jujun chiwe yix chi n-qui coj taj —xu
bij chique.
I Jesus reta’am chu xebal pachin n-cacaj ta que
cojonic, xak reta’am pachin i jun chi ca jachaw na
che i camic.
65 Xu bij chic:
—Rumal-i, in bim chiwe n-ta jun to’ ca c’un wu’
yin, we n-are ta in Kajaw ca c’amaw lok —xu bij
chique.

66 I je teren chirij, are xqui ta ile, je q'ui xco'taj
canok; n-xe terej ta chic chirij.
67 Te'uri xu bij chique i cablajuj u tijoxelab:
—Y yix, ¿mok xak quiwaj 'enam? —xu bij.
68 Are 'uri i ma Simon Pédro xu bij che:
—Kajwal, ¿Pachin ru' coj 'e wi? Mi jun; xui yet ca
bij i tzij chake chi cu ya i c'aslemal n-tu q'uisic.
69 Yoj ka cubam chic ka c'ux chawe; keta'am chi
yet at Crísto, u C'ojol i Dios chi lic c'aslic —co'ono.
70 I Jesus xu bij chique:
Xix in cha yix, ix cablajuj; tupu yin xix in cha,
xui-ri 'o jun chiwe chi xa itzel —xu bij.
71 I tzij xu bij-le, re i ma Júdas chi u c'ojol i ma
Simon Iscarióte. Man i ma Júdas-le, are i ca jachaw
na che i camic, tupu are jun chique i cablajuj
tijoxelab je chatal rumal i Jesus.

7

I u cha' i Jesus n-xqui coj ti u tzij

1 Te'uri i Jesus xui chic ca bin pa tak jyub re i
Galiléa; n-craj ta ca q'uiji pa Judéa man i nimak tak
aj Israel chila cacaj quiqui camsaj.
2 Te'uri, ya xnakajab jun chic nima'ij que i aj
Israel winak; are i nima'ij re i mujbal*.
3 Are 'uri i u cha' i Jesus xqui bij che:
—Mat canaj waral; jat pa Judéa, cha c'utu chique
i queta'am a wach chila wach tak i milágro ca 'ano.

* **7:2:** Che i nima'ij-le, i winak xqui yijba qui mujbal, cuxtabal re i cuaénta junab are xe bin che tak i jyub tz'inilic n-ta cachoch. Rumal-i, che tak i nima'ij-le, que q'uiji wukub 'ij chupam i qui mujbal, are qui molom chic i qui cosech; lic quiqui c'amwaj quiqui tioxij che'i Dios rumal wach u 'anom chique.

4 Man we jun craj ca ’etamax u wach u patan, n-
co’on tu chac to’ ali’al. Yet chi cat tijin chu ’onquil
nimak tak ’anic, cha ’ana ’uri chiquiwach conojel
i winak —xe cha che.
5 ’Alaj ’uri chi xak mi ne u cha’ n-xqui coj taj we
Tolque.
6 I Jesus xu bij chique:
—Maja cu rik i ’ij chinwach chi quin ’alijinsaj in
pachin yin; chiwe yix, pachique ’ij ’is ’utz.
7 I winak aj u wach i jyub ta’aj n-tzel ta quix quil
yix, péro yin, tzel quin quilo, man quin ’alijinsaj
chique chi n-’us taj wach i que tijin chu ’anic.
8 Jix yix pa nima’ij-le; yin c’a maja na quin ’ec†,
man maja cu rik i ’ij chinwach.
9 Queje ile xu bij chique y xcanaj pa Galiléa.

I u tzij i Jesus petnak ru’ i Dios

10 Are je ’enak chic u cha’, te’uri i Jesus xak xa ’e
pa’ nima’ij. N-xa ’e ta chiquixol i winak, n-kas ta
xu c’ut rib are xa ’ec.
11 I nimak tak aj Israel winak quiqui tzucuj i
Jesus pa nima’ij-le. Quiqui bij:
—¿Pa nawi ’o wi i achi-le? —que cha.
12 I winak pa nima’ij-le, xa quiqui lap i Jesus
chiquiwach. ’O i que binic: “Ile lic ’utz laj achi,”
que cha. Xak ’o i que binic: “Ile n-’us taj; xa que u
t’or i winak,” que cha.
13 Péro xa ali’al quiqui lap i Jesus chiquiwach,
man quiqui xij quib chique i nimak tak aj Israel.
14 Are nic’ajarnak chic i nima’ij, i Jesus xoc bi pa
rachoch i Dios; te’uri xoc chi qui tijoxic i winak
chila.

---

† **7:8:** ’O i wuj tz’ibtal pa Griégo chi cu bij waral-i: N-quin ’e taj.

15 I nimak tak aj Israel winak xqui bisoj wach
tak i xu c'utu; xqui bij: ¿Wach retamaxic tak ile u
'anom? Ire n-ta u nawsam wi rib —que cha.
16 I Jesus xu bij chique:
—Are i quin tijin chu c'utic n-are ti yin xin nojij,
lic are petnak ru' i xin takaw lok.
17 Pachin jun lic craj cu 'an pacha craj i Dios, cu
nabej 'uri pa xpe wi i c'utunic quin 'ano; cretamaj
we petnak ru' i Dios, o xa petnak pin nojbal yin.
18 Jun, we xui cu c'ut u nojbal ire, xa craj 'uri
cocsax u 'ij. Péro jun, we cu tzucuj u cojic u 'ij i Jun
chi takawnak lok, cu bij 'uri i sak laj tzij, xak n-que
u t'or ta i winak.
19 Katzij, i mam Moises xu c'ut i 'atbal tzij re i
Dios chiwe, xui-ri, mi jun chiwe cu 'ano pacha cu
bij i 'atbal tzij-le. Yix quiwaj quin i camsaj (rumal
quin cunan pa uxlambal 'ij) —xu bij i Jesus chique.
20 I winak xqui la' u wach che:
—Xa at ch'uj;‡ ¿pachin craj a camsaxic? —xe cha
che.
21 I Jesus xu bij chique:
—Chupam jun uxlambal 'ij xin 'an jun milágro.
Yix xi bisoj man pa jun uxlambal 'ij xin 'an wi.
22 Chiwila ba i qui 'an yix. 'Olic qui 'an retal cir-
cuncision che i qui ch'acul ac'alab pa tak uxlambal
'ij. We xel wajxakib 'ij jun ral ala, queje ile qui
'ano, man queje ile xu c'ut i mam Moises chiwe.
Katzij, n-are ti mam Moises xjekaw u c'utic ile, xa
are iwatit i mam que 'anaw chic ile are xu bij i
mam Moises i tzij-le.

‡ **7:20:** I mer tzij xqui bij are iri: Xa 'o itzel tew awu', xe cha. (Xqui bij ique chi xch'ujer i Jesus rumal itzel tew.)

23 Yix qui ’an pen u ’anic pacha xu bij i mam
Moises; qui ’an retal circuncision che i qui ch’acul
iwac’al, tupu xa pa uxlambal ’ij. We queje ile qui
’an yix, ¿wuchac ’uri ca pe iwoywal chwe, xa rumal
xwesaj ronojel i c’ax che u ch’acul jun achi che i
uxlambal ’ij?
24 Mi coj u mac jun winak we n-iweta’am taj we
kas ’o u mac. Chiwila u be bien we kas ’o u mac,
te’uri chi bij u mac —xu bij i Jesus chique.

I Jesus, ru’ i Dios petnak wi

25 Te’uri i winak chi je jekel pa Jerusalen xe oc
chu bixquil:

—¿N-are ta bari i achi-le ca tzucuxic man cacaj
quiqui camsaj?
26 Chiwilape’, chi ’o wi; lic ca ch’a’at chiquiwach
conojel i winak. ¿Wuchac n-ta ca bix che? ¿Xataba
i ka wi ka jolom qui cojom chic u tzij? ¿Xataba qui
bim ique we are i Crísto, chi Tolke?
27 N-are ti Crísto ile. Yoj, ’ut, keta’am pa petnak
wi i achi-le; xui-ri, i Crísto, mi jun quetama-nic pa
ca pe wi —xe cha.

28 I Jesus xu ta wach i quiqui bij are ca tijin chu
c’utic chique i winak pa rachoch i Dios. Te’uri co
xch’awic y xu bij:

—Qui bij yix iweta’am in wach; qui bij yix
iweta’am pa xin pe wi. Xui-ri, yin n-to’ ta in c’un-
nak pin wach wi. In c’un-nak man in taktal li
rumal i Jun chi yix n-iweta’am tu wach, péro ire
sakil.
29 Yin ’ut, weta’am u wach, man ru’ ire in petnak
wi, are ire xin takaw lok —xu bij i Jesus chique.

30 Are ’uri laj xcaj xqui tz’apij, péro n-ta jun xa
’anawic, man c’a maja cu rik i ’ij u ch’icom i Dios.
31 Xui-ri je q’ui i winak xqui cuba qui c’ux che y
xqui bij:
—Are ca c’un i Crísto, ¿xataba ’o mas tan chic i
milágro cu ’ano, chuwach i cu ’an i achi-ri? N-ta
chic mas —xe cha.

Je taktal bi i policía chu chapic i Jesus

32 I aj Fariséo xqui ta chi quiqui bij i winak chi
Jesus are i Crísto. Rumal-i, ique junam cu’ i ajwab
sacerdóte xe qui tak bi policía chi aj patanib re i
rachoch i Dios, que ’e qui chapr i Jesus.
33 I Jesus xu bij chique i winak:
—Xa ’atal ’ij in ’o iwu’, te’uri quin tzalij chic ru’ i
xin takaw lok.
34 Yix quin i tzucuj na, péro n-quin i rik taj, man
pa i quin ’e wi yin, n-ca ya’ ta chiwe quix ’e chila
—xu bij.
35 I qui nimakil i aj Israel winak xqui bij chiqui-
wach:
—¿Pa nawi ca ’e wi i achi-ri chi yoj n-coj tiqui ta
chu rikic? ¿Mok ca ’e cu’ i kach aj tinimit chi je
’enak chiquixol i aj Griégo winak? ¿Mokxa que u
c’utu chique i aj Griégo chila?
36 ¿Wach que’el i tzij-i chi xu bij chake? Man xu
bij: “Quin i tzucuj na, péro n-quin i rik taj, man n-
quix oc taj pa i quin ’e wi yin,” xcha. ¿Wach usuc’
ile? —xe cha.

Ni’pa i cacaj, quiqui rik i c’aslic ya ru’ i Jesucrísto

37 I q’uisbal ’ij re i nima’ij chila, mas ’o u ’ij.
Chupam i ’ij-le, i Jesus xtaq’ui ’an chiquiwach i
winak y co xu bij:

—Pachin jun ca c'atic, cha pet wu' yin, chol u tu'u
i ya chi quin sujuj.
38 We jun co'on ile, que'el 'uri pacha i tz'ibtal can
chupam i wuj re i Dios, chi cu bij: "Pachin i cu cuba
u c'ux chwe yin, u c'ux ire co'on pacha ralaxbal ya;
pacha ya c'aslic quel che," —xu bij i Jesus chique.
39 I tzij chi xu bij i Jesus-le que'elok: ni'pa i
quiqui cuba qui c'ux che ire, coc ni u Tewal i Dios
piqui c'ux co'on panok. Are xu bij ile, c'a maja ca
kaj li u Tewal i Dios chuwach i jyub ta'aj, man c'a
maja coc i Jesus che u 'ij u chomal.

I winak xqui chap quib chi tzij rumal i Jesus

40 'O jujun chiquixol i winak, are xqui ta ile, xqui
bij chiquiwach:
—Katzij, i achi-ri are i ajbil u tzij i Dios chi koy'em
—xe cha.
41 'O juban chic xqui bij:
—Iri are i Crísto chi koy'em —xe cha.
Xak 'o juban chic xqui bij:
—¿Wach u 'onquil ile? ¿Xataba 'o Tolke ca pe pa
Galiléa? ¡N-taj!
42 Chupam i wuj re i Dios cu bij: i Crísto chi ca
petic, u muk u xiquin i ujer mam David: xak cu
bij chi calax na pu tinimit i mam David; ile are i
tinimit Belen. Rumal-i, n-are ti achi-le —xe cha.
43 Te'uri i winak xqui chap quib chi tzij rumal i
Jesus.
44 'O jujun xcaj te'ek u tz'apixic, péro n-ta jun xu
ya rib chu 'onquil.

I je raj'atzil i rachoch i Dios n-xqui coj ti u tzij i Jesus

45 Te'uri i policía re i rachoch i Dios xe tzalij chal
cu' i je takawnak bic. I aj Fariséo winak xak i ajwab
sacerdóte xqui tz'onoj chique i policía-le:
—¿Wuchac n-xi c'am ta lok? —xe cha.
46 I policía xqui bij:
—N-ta jun chic achi ka tom wi ru', pacha i tzij chi
cu bij i achi-le; rumal-i n-xka c'am ta lok —xe cha.
47 Te'uri i aj Fariséo xqui bij chique i policía:
—¿Xak queje yix xix t'ortaj rumal i achi-le?
48 ¿Xataba 'o jun chake yoj oj aj Fariséo, u cojom
u tzij? Mi jun. Xak mi jun kaj'atzil yoj u cubam u
c'ux che i achi-le.
49 I to' winak-le, qui cojom; péro ique n-quiqui ta
tu be i 'atbal tzij tz'ibtal canok; ique-le 'o i c'okbal-
re i Dios piquiwi —xqui bij i aj Fariséo winak.
50 Are 'uri 'o jun chiquixol ique xch'awic. Are i
ma Nicodémo chi upon-nak ru' i Jesus ali'al cha'ab.
Xu bij chique:
51 —I ka 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises n-cu ya ta chake caka ya jun achi pa tojpen
we n-caka ya ta che cu to rib chakawach. 'O u chac
coj taq'ui pa rakan we kas 'o u mac.
52 I rachi'il xa xqui yo'ya, y xqui bij che:
—¿Xataba yet xak at aj chila pa Galiléa? Cha
tzucuj chupam i wuj re i Dios; cawil 'ut chi mi jun
ajbil u tzij i Dios ca pe pa Galiléa —xe cha che.
53 Te'uri, chi qui jujunal wi, xe 'e chi cachoch.

8

I u cuytajic u mac jun ixok ajmac

1 Xui-ri, i Jesus xa 'e che i jyub, Olívos u bi.

2 Chucab ’ij, are xsakiric, xtzalij chic pa rachoch
i Dios. Je q’ui i winak xqui mol quib ru’; are ’uri ire
xcubi’ic, y xoc chu c’utic u tzij chique.
3 Are ’uri ’o juban aj tijonel re i ujer ’atbal
tzij, xak juban aj Fariséo, xqui c’am li jun ixok
chuwach, quiqui cojbej u mac. I ixok-le xqui riko
ca tijin chu ’onquil u mac ru’ jun achi chi n-rachijil
taj. Xqui ya chiquixol i winak chuwach i Jesus.
4 Queje iri xqui bij che i Jesus:
—Tijonel, i ixok-i xka riko are ca tijin chu ’onquil
u mac ru’ jun achi chi n-rachijil taj.
5 I ’atbal tzij chi u yom can i mam Moises pakawi
cu bij chi caka camsaj che abaj jun ixok pacha ile.
Bay, ¿wach ca bij yet che ile?*
6 Queje ile xqui bij che, xa c’ambal u pam i Jesus
quiqui ’ano, tzucbal re u mac. Are ’uri i Jesus
xchaqui kaj chuwach ulew, y xoc chi tz’ib ru’ u wi
u ’ab.
7 Ique n-quiqui mayij tu tz’onoxic che, rumal-i
xu suc’ba rib y xu bij chique:
—We ’o jun chiwe yix n-tu mac, chu c’aka i nabe
abaj chirij i ixok-le —xu bij chique.
8 Xchaqui chakajok, y xoc chic chi tz’ib pulew.
9 Ique, are xqui ta ile, xqui na piqui c’ux chi xak
’o qui mac. Xqui ticba ’enam chi qui jujunal; are i
je rijab chiquixol, are i nabe xe ’ec. Are je ’enak

---

* **8:5:** Katzij queje ile xu bij i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises (Lev. 20:10, Deut. 22:22), chi jun ixok y jun achi we je macun-nak, que camsaxic. Xui-ri, ique, xui ixok xqui c’am lok. Péro che tak i ’ij-le, i ’atbal tzij aj Róma n-xu ya ta chique i aj Israel quiqui camsaj jun winak; rumal-i, cacaj quiqui ta wach cu bij i Jesus, we cu kel i ’atbal tzij que aj Róma.

chic conojel, xui chic i Jesus ’o can ru’ i ixok chi
c’amtal bi chuwach.
10 I Jesus xu suc’ba chic rib y mi jun chic chique
xe rilo, xui chic i ixok. Xu bij che:
—Ixok ¿pa je ’o wi i que cojow te a mac? ¿N-ta jun
craj cu coj abaj chawe rumal a mac? —co’ono.
11 —N-taj, nim laj winak; mi jun —xu bij ixok.
Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Xak mi yin quin bij chi ’o u chac ca toj a mac.
Wo’or, jat; xui-ri cha mayij i macunic —xu bij che i
ixok.

I Jesucrísto cu sakirsaj qui nojbal i winak

12 Xo’on panok i Jesus xu bij chic jun tzij chique
i winak:
—Yin in queje pacha i sak re i pa’ij chuwach i
jyub ta’aj. Pachin craj ca terej chwij, n-ca bin ta
pa ’ekum, xa ca bin pa sak re i c’aslemal chi quin
ya yin —co’ono.
13 Are ’uri aj Fariséo winak xqui bij che:
—N-tu chac i ca bij man xui yet ca bij awib —xe
cha.
14 I Jesus xu bij chique:
—Tupu quin bij wib yin, n-to’ ta ca sach in tzij. In
tzij, lic usuc’ i quin bij, man yin weta’am pa i xin pe
wi, xak pa i quin ’e wi. Yix n-iweta’am taj pa i xin
pe wi, xak pa i quin ’e wi.
15 Yix qui coj u mac jun pacha i qui nojij yix ix
winak re u wach i jyub ta’aj; yin mi jun quin coj u
mac.
16 Xui-ri, we ta quin coj u mac jun, pusuc’ quin
’an wi, man n-intuquel taj quin ’ano. Junam ru’ i
Ta quin ’ano, chi xin takaw lok.

17 Chupam i ’atbal tzij yix, tz’ibtal i tzij-i: we ’o
queb winak xak jun quiqui bij wach i quilom, ’o u
chac ’uri ca cojic wach i quiqui bij.
18 Bay, katzij yin quin bij wib wach in patan; xui-
ri, oj queb, man xak i Ta chi xin u tak lok, xak cu
c’ut chiwe wach in patan, xak jun i ka tzij ru’ —xu
bij i Jesus chique.
19 Rumal-i xqui bij che:
—¿Pa ’o wi a Kajaw?
I Jesus xu la’ u wach chique:
—Yix n-iweta’am taj in pachin yin, xak n-
iweta’am tu wach in Kajaw. We ta iweta’am in
pachin yin, xak quiwetamaj ’uri u wach in Kajaw.
20 Queje ile xu bij i Jesus are ca tijin chu c’utic pa
rachoch i Dios. I c’utunic-le xu ’an chila pa ’o wi tak
i yabal mer re i rachoch i Dios. Mi jun xchapawic,
man c’a maja cu rik i ’ij chi u ch’icom i Dios.

“Pa i quin ’e wi yin, n-quix ’e ti yix chila”

21 I Jesus xu bij chic chique:
—Yin quin ’ec, y yix quin i tzucuj na, péro n-quin
i rik taj; quix camic c’o i mac chiwij. Pa quin ’e wi
yin, n-quix ’e ti yix chila —xcha.
22 Te’uri i nimak tak aj Israel winak xqui bij
chiquiwach:
—¿Xataba cu camsaj rib, y rumal-i xu bij chi yoj
n-coj ’e taj pa ca ’e wi ire? —que cha.
23 I Jesus xu bij chique:
—Yix xa ix aj chi; yin in aj chila chicaj. Yix xa ix aj
chuwach i jyub ta’aj, yin n-in ta aj chuwach i jyub
ta’aj.

24 Rumal-i xin bij chiwe chi quix camic c'o i mac
chiwij. Man we n-qui coj taj in pachin yin, quix
camic c'o i mac chiwij —xu bij i Jesus chique.
25 Te'uri xqui tz'onoj che:
—¿Wach a patan yet? —que cha.
I Jesus xu la' u wach chique:
—'Ax in bim wi chiwe chu xebal lok wach in
patan.
26 Yin mas 'o i weta'am chiwij yix, cojbal-re i
mac, y mas i tzij 'o u chac quin bij chiwe. Xui-ri,
xui quin bij wach in tom che i Jun chi in takawnak
lok; Ire xui i sak laj tzij cu bij, y yin, xui u tzij Ire
quin bij chique i winak aj chuwach i jyub ta'aj —
xu bij i Jesus chique.
27 Pérо i nimak tak aj Israel winak n-xqui ta tu be
u tzij chi are i Ta chicaj i xu lapo.
28 Rumal-i xu bij chique:
—Are quin i yac na 'an chicaj (yin chi in Achi aj
chicaj), c'a te'uri quiwetamaj in pachin yin†. Xak
quiwetamaj 'uri chi ni'pa i quin 'an yin, n-to' ta in
nojim, xak ni'pa i quin bij, are u c'utum i Ta chwe.
29 I Ta chi in takawnak lok, 'o wu' yin; n-quin
ro'taj taj, man 'ax quin 'an wi pacha i craj ire.
30 I Jesus, are xu bij i tzij-le, je q'ui i winak xqui
cuba qui c'ux che ire.

"I u C'ojol i Dios quix resaj pu'ab i mac atzalal"

31 I aj Israel winak chi xe cojow u tzij i Jesus, ire
xu bij chique:
—We yix n-qui mayij tu cojic in tzij, katzij ix in
tijoxelab 'uri.

---

† **8:28:** I tzij chi xu bij-le, are xu lap u camic chuwach cruz, xui-ri, ique n-xqui ta tu be.

32 Quiwetamaj ni sak laj tzij, y quix quirtaj na
rumal; quix el ’uri pu’ab wach ix chapawnak —xu
bij chique.
33 ’O i xqui la’ u wach che:
—Yoj oj u muk u xiquin can i mam Abraham; n-
ta jun u yom rib pakawi. ¿Wuchac ’uri ca bij chi ’o
kelsaxic pu’ab i oj chapawnak? —que cha.
34 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij: conojel i que macunic, je
chaptal rumal i cajaw chi are i mac atzalal.
35 (Quin bij jun chic tzij chiwe): jun, we xa aj
takon ru’ ja, lic re wi n-alc’wa-laxel taj man ’o
rajaw, péro jun, we u c’ojol i rajaw ja, alc’walaxel
’uri ronojel ’ij sak.
36 Yin, chi in u C’ojol i Ta, we quix wesaj pu’ab
i iwajaw chi ix chapawnak, katzij quix el ’uri chi
sak, ix líbre chic.
37 Yin weta’am chi ix u muk u xiquin i mam
Abraham. Xui-ri, quiwaj quin i camsaj man in tzij
n-coc ta piwanima.
38 Ni’pa i quin bij chiwe, are in Kajaw c’utuw nak
chwe. Xak yix, are i quix tijin chu ’anic, are u bim
i kajaw yix chiwe —xu bij i Jesus chique.
39 —Are i ka kajaw yoj are i ujer mam Abraham;
oj u muk u xiquin ire —xe cha che.
Te’uri xu bij i Jesus chique:
—We tene lic ix u muk u xiquin i mam Abraham
piwanima, quix tijin te neri chu ’anic pacha i xu
’an ire.
40 Péro n-queje ti ile quix tijin chu ’anic. Yin,
wach in bim chiwe are i sak laj tzij chi Dios u
c’utum chwe. Tupu queje ile quin tijin chu bixquil

chiwe, yix quiwaj quin i camsaj. I mam Abraham,
lic n-queje ti ile.
41 Yix, are i quix tijin chu ’anic, are pacha i co’on
i kajaw —xu bij chique.

Ique xqui bij:

—Yoj n-ta jun chic ka kajaw. Xa jun i ka kajaw,
are i Dios —que cha.

42 I Jesus xu bij chique:

—We tene are i Dios i kajaw, c’ax ne quin i na yin-
i, man yin in petnak ru’ i Dios; rumal ire in c’un-
nak, n-to’ ta in nojbal xin c’unic; Dios in takawnak
lok.
43 ¿Wuchac n-qui ta tu be wach i quin bij chiwe?
Xa are man n-qui ch’ij tu tayic.
44 I kajaw yix are itzel. Yix ix re ire, y quiwaj qui
’ano pacha craj ire. I itzel lic are aj camsanel chu
xebal ’ij sak. Ire lic nu yom tu wach ru’ i sak laj
tzij, lic n-craj ta cu bij i sak laj tzij. Ire, are co’on
jun t’oronic, co’ono man lic re wi. Ire aj t’oronel,
xak are rajaw ni’pa i t’oronic.
45 Xui-ri, yin quin bij i sak laj tzij, rumal-i, yix n-
qui coj taj wach i quin bij.
46 ¿Xataba ’o jun chiwe yix rilom chi ’o jun in mac
yin? Mi jun. Yin, lic katzij i quin bij, ¿wuchac ’uri
n-quin i coj taj?
47 Jun, we re i Dios, lic cu coj retalil che u tzij i
Dios. Yix n-ix ta re i Dios, rumal-i n-quiwaj tu tayic
u tzij ire —xu bij chique.

I Crísto ’ax ’o wi chuwach i mam Abraham

48 Te’uri i nimak tak aj Israel winak xqui bij che:

—¿N-katzij ta bawa caka bij chi yet at aj Samária winak? ¿Chi xak ’o jun itzel tew pawanima? —xqui bij che.

49 I Jesus xu la’ u wach chique:

—Yin, n-ta itzel tew chwe. Are i quin tijin chu ’anic, quin tijin chu cojic u ’ij in Kajaw. Y yix xa qui kajsaj in ’ij.

50 Yin, n-quin tzucuj ti u cojic in ’ij; xui-ri, i Ta chicaj craj chi cocsax in ’ij cumal i winak. Ire cu ’at tzij piquiwi i n-quin qui coj taj.

51 Yin, sak laj tzij i quin bij chiwe; ni’pa i quiqui ’an i quin bij, ique n-que cam taj ronojel ’ij sak —xu bij chique.

52 Te’uri i nimak tak aj Israel winak xqui la’ u wach; xqui bij che:

—Wo’or ya xketamaj chi ’o itzel tew chawe. I nim laj ka mam, mam Abraham, ire xcamic, xak i nimak tak ajbil u tzij i Dios ujer, xe camic. ¿Wuchac ’uri ca bij yet chi n-ca cam ta jun we cu ’an pacha cu bij a tzij yet?

53 ¿Xataba yet mas ’atz a patan chuwach i ka mam, mam Abraham? Ire xcamic, xak i ujer je ajbil u tzij i Dios xe camic. ¿At pachin yet ca ’an che awib? —xqui bij che.

54 I Jesus xu bij chique:

—We yin quin coj in ’ij intuquel, n-ta que’el wi. Are i ca cojow in ’ij are in Kajaw, chi qui bij yix are i Dios yix.

55 Péro yix n-iweta’am tu wach. Yin, lic weta’am u wach, y we ta quin bij chi n-weta’am tu wach, quin el ’uri in aj t’oronel, in xak jun ’uri iwu’ yix. Yin, lic katzij weta’am u wach, lic quin cojo wach cu bij ire chwe.

56 I mam Abraham, chi iwatit i mam yix, ire
reta'am ujer chi yin quin c'un na chuwach i jyub
ta'aj; lic xquicot ire rumal. Xril ire chi quin c'unic,
y lic xquicot rumal —xu bij chique.
57 Te'uri i nimak tak aj Israel winak xqui bij che
i Jesus:
—Yet c'a maja cincuénta junab chawe. ¿Wuchac
ca bij chi awilom u wach i ka mam, mam Abra-
ham? ¿Wach u 'onquil 'uri? —xe cha.
58 I Jesus xu bij:
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: are maja calax i
mam Abraham, yin 'ax in 'o wi chic —xu bij chique.
59 (Te'uri lic xpe coywal) xqui jek u yaquic abaj,
cacaj quiqui coj che, péro i Jesus xu sach rib; xic'aw
chiquixol y xel pa rachoch i Dios.

9

I Jesus xu tzunsaj jun mawach chi ralaxic

1 Xo'on panok, i Jesus ca tijin chi be, xril jun
mawach; lic mawach chi ralaxic.
2 I u tijoxelab xqui tz'onoj che:
—Tijonel ¿wuchac xalax i achi-le mawach chi
ralaxic? ¿Pachin xmacun chique ile? ¿Mokxa qui
mac u chuch u kajaw, o xa u mac ire pu wach wi?
—xe cha.
3 I Jesus xu bij chique:
—N-are ti u mac ire, xak n-are ti qui mac u chuch
u kawaw 'anawnak che. Xa che ire-le i Dios craj cu
c'ut i nim laj u cho'ab chique i winak.
4 Presis quin 'an i chac chi Dios in u takom li
chu 'onquil. (We xu rik i 'ij quin camic, ya n-
quin chacun ta chic.) Tz'akat c'a pa'ij, presis coj

chacunic; we ya xoc ’ekum, ya n-coj chacun ta chic.
5 Tz’akat in ’o chi chuwach i jyub ta’aj, in queje pacha i sak re i pa’ij —xu bij chique.
6 Are xrelej u bixquil ile, xu chubaj pich’ u c’axaj pulew, xu yijba pich’ xo’ol ru’, y xu coj che u ba’wach i mawach.
7 Te’uri xu bij che:
—Jat, ja ch’aja a palaj pa ya Siloe —xcha. (I tzij Siloe que’elok: “Takom”.)
I mawach xa ’ec, xe u ch’aja u ba’wach, y are xtzalij lok, ya ca tzun chic.
8 Are ’uri, ni’pa i je u besin, ni’pa i quilom i mawach o’onom lok, ique xqui bij:
—Cakil yoj, are i achi-le are i mawach chi ca cubi chu tz’onoxic u mer —que cha.
9 ’O jujun xe binic:
—Lic are ire —xe cha.
Xak ’o i xqui bij:
—N-are taj, xui-ri, laj ca majawic —xe cha.
Te’uri i achi xu bij:
—Katzij, yin i qui bij —xu bij.
10 Y xqui tz’onoj che:
—¿Wach u ’onquil xa ’ano chi xat tzunic? —xe cha che.
11 Ire xu bij chique:
—Are achi chi “ma Jesus” quiqui bij che, ire xu yijba pich’ xo’ol y xu coj che in ba’wach. Te’uri xu bij chwe: “Jat, ja ch’aja a ba’wach pa ya Siloe,” xu bij chwe. Xin ’e ’ut y xin ch’ajo; te’uri xin tzunic —xu bij i achi chique.
12 —¿Pa ’o wi i achi-le? —xe cha che.
—N-weta’am taj pa ’o wi —xu bij chique.

I aj Fariséo xqui tz'onoj che i mawach wach u tzunic

13 Te'uri ique xqui c'am bi i achi chi mawach te'ek, y xa 'e qui ya chiquiwach i je aj Fariséo.
14 I Jesus, are xu yijba i xo'ol, xak xrutzirsaj i mawach, che i uxlambal 'ij xo'on wi.
15 I aj Fariséo, are xupon i achi chiquiwach, xqui tz'onoj che wach u 'onquil xu 'ano are xtzunic. I achi xu bij chique:
—Xu coj xo'ol che in ba'wach, te'uri xin ch'ajo, y wo'or quin tzunic —xu bij.
16 'O jujun chique i aj Fariséo xqui bij:
—I achi chi queje ca 'anaw ile n-re ti Dios, man ca chacun chupam i uxlambal 'ij —xe cha.
Xak 'o juban chic chique xqui bij:
—¿Xataba ire ajmac laj winak, we ca tiqui chu 'onquil tak i milágro pacha ile? —xe cha.
Rumal-i xpe coywal chiquiwach.
17 Xqui tz'onoj chic che i achi:
—Yet, ¿wach ca ch'ob che i achi-le chi xrutzirsaj a ba'wach? ¿Pachin i achi-le ca bij yet? —xqui bij che.
—I achi-le, are jun ajbil u tzij i Dios —xu bij i achi chique.
18 I aj Israel winak n-cacaj ta quiqui cojo chi i achi mawach te'ek, y wo'or ca tzun chic. Rumal-i xqui siq'uij u kajaw u chuch.
19 (Are xe upon u kajaw u chuch chiquiwach) xqui tz'onoj chique:
—¿Are iwac'al iri chi qui bij yix lic mawach chi ralaxic? We katzij ile, ¿wach u 'onquil chi wo'or ca tzunic? —xe cha.
20 I u kajaw u chuch xqui bij chique:

—Keta’am chi lic are i kac’al ile; xak keta’am chi
mawach chi ralaxic.
21 Xui-ri n-keta’am taj wach u ’onquil xu ’ano chi
ca tzun chic, xak n-keta’am taj pachin xcunaw u
ba’wach. Chi tz’onoj che ire; ire ya nim chic, ’o chic
u junab. Are ire mísmo cu bij chiwe wach u ’onquil
xu ’ano.
22 Queje ile xqui bij u kajaw u chuch chique man
xqui xij quib chique i nimak tak aj Israel winak.
I je nimak-le qui bim chic chi n-’us taj we jun u
cojom chi Jesus are i Tolque chatal rumal i Dios.
We queje ile u ’onom jun, n-ca ya’ ta chic che coc
bi cu’ pa qui molbal quib.
23 Rumal-i, xqui bij u kajaw u chuch: “Chi tz’onoj
che ire, man ire ya tz’akatnak chic u junab,” xe
cha.
24 Te’uri i aj Fariséo xqui tak chic u siq’uixic i
achi chi mawach te’ek. Xqui bij che:

—Cha bij i sak laj tzij chuwach i Dios; man yoj
keta’am chi i achi-le lic ajmac laj winak —xqui bij
che.
25 —Yin n-weta’am taj we ajmac, xui weta’am chi
yin in mawach te’ek, y wo’or quin tzun chic —xu
bij.
26 Xak xqui tz’onoj chic che:

—¿Wach xo’on chawe? ¿Wach u ’onquil xu ’ano
are xat u tzunsaj? —xe cha.
27 Y xu bij chic chique:

—Ya xin bij, y n-quiwaj ta qui cojo. ¿Wuchac
quiwaj quin bij chic ucamul? ¿Mok quiwaj yix qui
ya i wach ru’? —xu bij chique.
28 Rumal-i, xqui yo’ya i achi; xqui bij che:

—Yet at jun chique u tijoxelab i ajmac-le, péro yoj oj u tijoxelab i mam Moises.
29 Keta'am chi Dios xch'a'at ru' i mam Moises ujer, péro i achi-le, mi pich' keta'am pa petnak wi —que cha.
30 I achi chi mawach te'ek xu la' chic u wach chique:
—¿Wach u 'onquil ile chi yix n-iweta'am taj pa petnak wi? 'Alaj pa petnak wi, man xin u tzunsaj.
31 Keta'am chi Dios n-que u ta ti ajmaquib wach i quiqui tz'onoj che. Xui que u ta pachin i quiqui coj u 'ij, pachin i quiqui 'an wach craj ire.
32 C'a chu xebal 'ij sak n-ka tom taj we 'o jun cu tzunsaj jun mawach chi ralaxic.
33 I achi-le, we n-ru' ti Dios petnak wi, n-ta pu'ab-i cu 'an ile —xu bij i mawach te'ek.
34 Te'uri i aj Fariséo xqui bij che:
—Yet, lic che awalaxic at sachnak chupam a mac. ¿Cawaj yet ca c'ut u tzij i Dios chake yoj? —xe cha che.
Te'uri xquesaj li achi pa molbal'ib, y xqui bij che chi mupon chic chila.

'O i je mawach pa canima

35 I Jesus xu ta chi xquesaj li achi mawach te'ek. Are xu c'ulaj chic, xu bij che:
—Yet, ¿cul a c'ux che u C'ojol i Dios? —xu bij.
36 I achi xu bij:
—Nim laj winak, cha bij chwe pachinok, man cwaj quin cuba in c'ux che ire.
37 I Jesus xu bij che:
—Ya awilom chic; are yin, chi cat lapan wu' —xu bij che.

38 —Kajwal, quin cuba in c'ux chawe —xu bij che,
y xuqui chuwach i Jesus.
39 Te'uri i Jesus xu bij che:
—Yin xin c'un chuwach i jyub ta'aj, quin
'alijinsaj pachin i je re i Dios y pachin i ne re
taj. Ni'pa i je mawach pa canima, quin tzunsaj na
chique; xak ni'pa i to' quiqui bij chi que tzun pa
canima, que 'elok je mawach.
40 I aj Fariséo winak chi je 'o chila, are xqui ta ile,
je 'o jujun chique xqui tz'onoj che i Jesus:
—¿Xataba yoj xak oj mawach? —xe cha che.
41 I Jesus xu bij chique:
—Ma tene iweta'am chi ix mawach piwanima, n-
ti mac 'uri chiwij. Xui-ri, qui bij chi quix tzunic;
rumal-i 'o i mac chiwij —xu bij chique.

10

I je re i Dios queta'am u wach i chajinel-que

1 (I Jesus xu bij jun tzij chique tijojbal-que):
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: jun winak, we craj
coc pa coral cu' i chij, cu tzucuj i ocbal; we n-coc ta
che i ocbal, we xa cu c'ak rib puwi i coral, katzij xa
ili'om 'uri, xa craj que rel'aj i chij.
2 Jun we che i ocbal coc wi, are aj yu'ul chij 'uri.
3 I aj chajal re i ocbal reta'am u wach, y cu ya
'uri che coquic. Xak i chij queta'am u ch'awbal i aj
yu'ul-que. Ire cu bij qui bi u chij are que u siq'uij,
y que resaj li pa coral.
4 Are que 'el li u chij, ire ca nabeaj chiquiwach; y
u chij que terej bi chirij, man queta'am u ch'awbal.
5 Ique xak n-que terej ta chirij jun we n-
queta'am tu wach, xa que 'anmaj chuwach, man

n-queta'am tu wach u ch'awbal —xu bij i Jesus chique.

6 I tzij-le, are jun tijojbal tzij xu bij i Jesus chique, péro ique n-xqui ta tu be wach usuc' i xu bij chique.

I Jesucrísto queje pacha 'utz laj aj yu'ul chij

7 Rumal-i, i Jesus xu bij chic jun tzij chique:

—Sak laj tzij i quin bij chiwe: yin in ocbal que i chij.

8 Ni'pa i je c'un-nak nabe chinwach yin, ique xa je ili'omab, xa ela' quiqui 'ano. Xui-ri, i chij n-xquetamaj tu wach i qui ch'awbal.

9 Chwe yin qui rik wi uchibe. Pachin i ca c'un wu', ca totaj 'uri. Lic quin chajij; y que'elok pacha jun chij quelsax bic, ca 'e wa'ok, y cocsax chalok.

10 I ili'om, we xc'unic, xui col u 'ana ela', tak i camsanic, col u 'ana c'ax chique i chij. Yin n-queje ta quin 'an ile. Yin in c'un-nak quin yabej qui c'aslemal i winak, jun c'aslemal tz'akatnak, lic 'o u q'uial u chomalil.

11 Yin in 'utz laj chajinel que i we yin, queje pacha jun 'utz laj aj chajil chij. Jun 'utz laj aj chajil chij cu ya rib chuwach i c'ax, tupu ca camsaxic, cu tobej que u chij. Queje quin 'an yin ile, que in tobej i winak.

12 Jun to' aj ch'acanel, n-c'ax ta que u na i chij. Are crilo ca c'un li jun itzel chicop, que ro'taj can i chij, y ca 'anmajic. Queje ile cu 'ano, man n-are ti mer cajaw i chij, ire xa mocom. Are 'uri itzel chicop que u chap i chij, y que u quichersaj bic.

13 I achi-le, xa ca 'anmajic man n-c'ax ta que u na i chij; ire 'o chila xa rumal i ch'acoj craj.

14-15 (Yin n-in ta pacha i aj ch'acoj-le), in queje
pacha i 'utz laj aj chajil chij man in 'utz laj chajinel
que i winak* we yin. Yin lic weta'am u wach in
Kajaw, xak in Kajaw reta'am in wach yin. Queje
yin ile chique i winak je we yin, weta'am qui wach;
ique xak queta'am in wach yin. Yin xak quin ya
wib chi camsaxic, tobal-que i je we yin.
16 Xak je 'o juban chic winak, ne te aj Israel; ique
xak que in siq'uij wu'. Ique quiqui coj ni in tzij;
co'on panok xak jun iwach que u 'on iwu' yix, y xui
yin in aj chajal piwi iwonojel.
17 I Ta c'ax quin u na'o man yin quin ya na wib
che i camic, y ca c'un chic sak chinwach.
18 Mi jun quin u camsaj we n-quin ya ta che cu
'ano, xui-ri, quin ya na wib chi quin camsaxic. Lic
'o pin'ab chi quin ya wib chi camic, xak 'o pin'ab
quin walij chic. Man queje ile u yom in Kajaw pin
'ab —xu bij i Jesus chique.
19 I nimak tak aj Israel winak, are xqui ta ile, xe
oc chu chapic quib puwi u tzij.
20 Je q'ui chique ique xqui bij:
—Yix, ¿wuchac qui coj retalil che? I achi-le xa
ch'uj; 'o itzel tew che —xe cha.
21 Je 'o juban chic chi xqui bij:
—We jun achi 'o itzel tew che, n-cu bij taj pacha
i cu bij ire-le. ¿Xataba jun itzel tew ca tiqui chu
tzunsaxic jun mawach? —xqui bij chique i cachi'il.

I qui nimakil i aj Israel n-xqui coj tu tzij i Jesus

* **10:14-15:** 10:14-15 I mer tzij xu bij are iri: In 'utz laj chajinel que in chij.

22 Chupam i ’alaj, ’o jun nima’ij pa tinimit
Jerusalen; are i nima’ij re i rachoch i Dios† chila.
23 Che i rachoch i Dios, ’o jun u wach ja chi u bi
“U wach ja re i mam Salomon”; chila ca malcat wi
i Jesus.
24 Xe upon juban nimak tak aj Israel, xqui mol
quib ru’ i Jesus y xqui bij che:
—C’a koy’em na umpa ca bij chake chi at pachin
yet. Cha bij i sak laj tzij we yet at Tolke chi koy’em
—xe cha che.
25 I Jesus xu bij chique:
—Ya xin bij, y n-qui coj taj. Dios u yom chwe quin
’an nimak tak ’anic, c’utbal-re in pachin yin, péro
yix n-qui coj taj chi Dios u yom pin’ab.
26 Yix ix queje pacha i chij chi n-quin i coj taj,
man n-ix ta we yin; pacha xin bij chiwe o’onom
lok.
27 Ni’pa i je we yin queta’am in ch’awbal. Yin
weta’am qui wach, xak ique que terej chwij pacha
quiqui ’an i chij: queta’am u ch’awbal i cajaw, y
que terej chirij.
28 Y yin quin ya i qui c’aslemal chi n-tu q’uisic.
Lic n-que sach taj; xak mi ta jun cu maj chwe.
29 Are in Kajaw je u yom ique chwe. In Kajaw,
nim ni u cho’ab chiquiwach conojel; mi jun ca
tiqui chi qui majic che.
30 Yin, ru’ in Kajaw, xa oj jun —xu bij i Jesus
chique.

---

† **10:22:** Chi junab junab xqui ’an i nima’ij-le cuxtabal re i ’ij are xutzin u yijbaxic i rachoch i Dios. (O’onom lok i soldádo aj Asíria qui wulijsam bi xan re u wach ja che i rachoch i Dios.) I nima’ij-le xak ca bix che “I ’ij chi quiqui tzij wi i ’a’,” man quiqui tzij i ’a’ pa ronojel tak ja re i tinimit.

31 Rumal-i, i nimak tak aj Israel winak xe oc chic
chu yaquic abaj, quiqui coj che, quiqui bij ique.
32 Are ’uri i Jesus xu bij chique:
—Rumal in Kajaw, in ’anom u q’uial tak ’utz
chiwach. ¿Pachique che tak i in ’anomle u petsam
iwoywal yix? ¿Wach rumal quiwaj qui coj abaj
chwe? —co’ono.
33 Te’uri i nimak tak aj Israel xqui bij che:
—N-rumal ta jun ’utz a ’anom chi caka coj abaj
chawe. Caka ’an na chawe man n-’us ti a bim
chuwach i Dios; yet ca bij chi at xak jun ru’ i Dios.
Queje ile ca bij, y yet xa at jun chi winak —xe cha
che.
34 I Jesus xu bij chique:
—I ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises, cu
bij chi Dios u bim i tzij-i: “Iwonojel yix ix tiox,” xu
bij.
35 Keta’am chi ni’pa i tz’ibtal chupam i wuj re i
Dios, lic katzij. Bay, cu bij chi ni’pa i quiqui c’am u
tzij i Dios pa qui c’ux, ire cu bij chi je tiox.
36 Y yin, Dios in u chom, xak in u takom chuwach
i jyub ta’aj. ¿wuchac ’ut qui bij yix chi in kajsam u
’ij i Dios man xin bij chi in u C’ojol i Dios?
37 Yin we n-quin tijin ta chu ’anic u chac in
Kajaw, min i coj ’uri.
38 We n-qui cuba ta i c’ux chwe yin, tupu quin ’an
u chac in Kajaw, chi cuba i c’ux che wach tak quin
’ano. We queje ile qui ’ano, lic quiwetamaj ’uri chi
i Ta chicaj ’o chwe yin, y yin xak in ’o che ire —xu
bij i Jesus chique.
39 Rumal-i, xcaj tan chic i nimak tak aj Israel
quiqui tz’apij i Jesus, péro ire xtiqui chi relsaxic rib
chiquixol.

40 Te’uri, i Jesus xa ’ax chic ch’akap che i ya
Jordan. Chila xcanaj wi, pa xu kajsaj wi ya i ma
Wan piquiwi i winak o’onom lok.
41 Je q’ui i winak xe upon ru’ i Jesus, y xqui bij
chiquiwach:
—I ma Wan, katzij n-ta jun milágro xu c’utu, xui-
ri ni’pa i xu bij chirij i achi-le, lic sak laj tzij —xe
cha.
42 Je q’ui i winak xqui cuba qui c’ux che i Jesus
chila.

11

U camic i ma Lázaro

1 ’O jun achi, ma Lázaro u bi, lic iwab. Ire are qui
xibal i ati Mariy i ati Márta, je jekel pa ral tinimit
Betánia.
2 I ati Mariy-le, are ati Mariy chi xo’on panok,
xcojow cunbal muy che rakan i Kajwal, y xu chak-
ijsaj ru’ u wi. Ire, ranab i ma Lázaro chi iwab.
3 I je queb ranab-le, xqui tak rason ru’ i Jesus,
xqui bij bic:
—Kajwal, lic iwab i achi chi c’ax ca na’o —xqui
bij.
4 I Jesus, are xu ta ile, xu bij:
—I yobil-le, n-are ta ca q’uisaw u camic. Are i
rumal re, are ca ’alijinsaw u ’ij u cho’ab i Dios, ca
’alijinsaw u ’ij u cho’ab i u C’ojol i Dios chique i
winak —xu bij.
5 I Jesus lic c’ax que u na i oxib alc’wa-laxel-le.
6 (Tupu c’ax que u na’o), are xu ta chi iwab i ma
Lázaro, xcanaj chic queb ’ij chila pa ’o wi.
7 Te’uri xu bij chique u tijoxelab:
—Coj ’e chic pa Judéa (pa jekel wi i ma Lázaro).

8 I u tijoxelab xqui bij che:
—Tijonel, ¿cawaj bari cat ’e tan chic chila? Man
cacaj te’ek i nimak tak aj Israel chila cat qui camsaj
che abaj —xe cha che.
9 (I Jesus xu bij jun tzij chique, ’ilbal-re chi maja
cu rik i ’ij ca camic.) Xu bij:
—¿Xataba n-ta cablajuj ’or che jun ’ij? ’Olic pues.
We jun ca bin pa’ij, n-ta cu taquij wi rib, man ’o i
sak chuwach i jyub ta’aj crilo.
10 Péro we jun ca bin cha’ab, cu taquij rakan,
man n-ti sak ru’ —xu bij.
11 Te’uri xu bij i Jesus chique:
—I kamig ma Lázaro ya xwaric, xui-ri ca ’e in
c’astaj —xu bij.
12 I u tijoxelab xqui bij che:
—Kajwal, we xa cwaric, lic cutzir-i —xe cha.
13 Xui-ri, i usuc’ u tzij i Jesus que’elok chi ma
Lázaro camnak chic. I u tijoxelab xqui ch’ob ique
chi xa cwaric, man queje ile xu bij i Jesus.
14 Te’uri i Jesus xu ’alijinsaj u tzij chique; xu bij:
—I ma Lázaro ya xcamic.
15 Quin quicotic chi n-in ta chila are xcamic. ’Utz
que’el chiwe yix, man ca cowir u cubibal i c’ux
chwe, rumal wach i quin ’an na. Bay. Jo’, jo kila
—xu bij chique.
16 ’O jun chique i tijoxelab, ma Tomas u bi, xak
“a-Yox” quiqui bij che. Ire xu bij chique i juban
chic tijoxelab:
—Xak choj ’oj yoj ru’, chakachi’ilaj bi i ka Mayes;
we quiqui camsaj, xak coj qui camsaj yoj ru’ —xu
bij.

I Jesucrísto are rajaw i c’aslemal

17 Are xupon i Jesus chila pa Betánia, ’o chic cajib
’ij che u mukic i ma Lázaro.
18 I ral tinimit Betánia, n-naj ta ’o wi che i
Jerusalen, colo queb kilómetro ru’ nic’aj ’o che u
najtil.
19 Rumal-i je q’ui chique i aj Israel winak xe ’e
quila i ati Márta i ati Mariy, que qui pacbej qui bis
rumal u camic i qui xibal.
20 I ati Márta, are xu ta chi xupon i Jesus, xa ’e u
c’ulaj; xui-ri, i ati Mariy xcanaj can ru’ ja.
21 I ati Márta xu bij che i Jesus:
—Kajwal, we tene at ’o chi, n-queje tene ca cam-i
in xibal.
22 Péro weta’am chi Dios cu ya na chawe wach ca
tz’onoj che —xu bij che i Jesus.
23 I Jesus xu bij che:
—I a xibal ca c’asi chic.
24 I ati Márta xu bij che:
—Weta’am chi ire cwalij chic are que walij i
camnak pa q’uisbal ’ij —xu bij.
25 Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Are yin que in walijsaj i je camnak; are yin in
qui c’aslemal. Pachin cu cuba u c’ux chwe yin, we
xcamic, ca c’un chic sak chuwach.
26 Xak pachin i c’aslic, we xu cuba u c’ux chwe
yin, lic n-ca cam taj. ¿Cat cojon yet che ile? —xu bij
che.
27 I ati Márta xu bij:
—In cojom ile, Kajwal. Cul in c’ux che chi yet at
i Crísto, at Rac’al i Dios; are yet chi ’ax koy’em wi a
c’unic chuwach i jyub ta’aj —xcha.

I Jesus xo’ chila pa muktal wi i ma Lázaro

28 Are xbitaj ile, te'uri i ati Márta xa 'e chu
siq'uixic u cha', chi ati Mariy. Xu bij che ali'al:
—I ka Tijonel ya xc'unic y cat u siq'uij —xu bij.
29 I ati Mariy, are xu ta ile, juntir xwalijic, xa 'e
chu c'ulaxic i Jesus.
30 I Jesus c'a maja coc che i tinimit; chila 'o wi pa
xc'ulax wi rumal i ati Márta.
31 I aj Israel winak chi je 'o chi rachoch i ati
Mariy, quiqui pacbej u bis, are xquilo chi juntir xa
'e i ati Mariy, xqui ch'obo chi mok chila ca 'e o' wi
pa muktal wi u xibal. Rumal-i ique xe terej bic.
32 I ati Mariy xupon chila ru' i Jesus. Are xril u
wach, xuqui chuwach y xu bij che:
—Kajwal, we tene at 'o chi, n-queje tene ca cam-i
in xibal —xu bij.
33 I Jesus xril ati Mariy co'ic, xak xe ril i juban
je 'o ru' que o'ic. Ile n-xu maj tu wach y xa 'utut u
c'ux.
34 Xu tz'onoj chique:
—¿Pa xi muk wi i a-Lázaro? —co'ono.
—Kajwal, chol awila —xe cha che.
35 I Jesus xo'ic.
36 Rumal-i, i aj Israel winak xqui bij:
—Chiwilape', lic c'ax cu na i ma Lázaro —xe cha.
37 Xak je 'o jujun chique xqui bij:
—Are ire-le chi xu tzunsaj i mawach. We tene
'o ire chi ¿ca cam nawi i 'etz ma Lázaro? —xqui bij
chiquiwach.

Wach u walijsaxic i ma Lázaro chiquixol i cam-nak

38 I Jesus lic xa 'utut tan chic pu c'ux, y xtejeb pan
pa muktal wi i ma Lázaro. I jul pa qui mukum wi

qui worom che jun abaj, tz'apim can u chi' ru' jun abaj.
39 I Jesus xu bij:
—Chiwesaj i abaj-le.
I ati Márta, chi ranab i camnak xu bij che i Jesus:
—Kajwal, ya n-'us ta chic; ya 'o chic ruxlab man ya 'o chic cajib 'ij che —co'ono.
40 Are 'uri i Jesus xu bij:
—¿Xataba n-in bim ta chawe, we cul a c'ux chwe, cawil i nim laj u 'ij u cho'ab i Dios? —xu bij che.
41 Are 'uri xquesaj abaj chu chi' i jul. I Jesus xtaken chicaj, xu bij:
—Ta, quin tioxij chawe man a tom in tzij.
42 Yin weta'am chi yet 'ax quin a ta wi, péro xin bij i tzij-le cumal que i winak-i, man 'utz quiqui coj ique chi yet in a takom lok —xu bij.
43 Are xbitaj ile rumal, te'uri co xch'awic; xu bij:
—A-Lázaro, ¡chat el lok! —xcha.
44 Juntir xel li camnak, bal'atim i rakan u 'ab pa c'ul; i u palaj xak pasim pa c'ul. I Jesus xu bij:
—Chi toro, man ca binic —xu bij chique.

Xqui tzucuj wach u chapic i Jesus

45 I aj Israel winak chi je petnak ru' i ati Mariy, je q'ui xqui cuba qui c'ux che i Jesus rumal wach i xquilo.
46 Xui-ri je 'o jujun chique xe 'e chu bixquil chique i aj Fariséo wach i xu 'an i Jesus.
47 Rumal-i, i aj Fariséo, xak cu' i ajwab sacerdóte, xe 'e chu molic quib cu' i aj nuc'bal t'isbal. Are qui molom quib, xqui bij chiquiwach:
—¿Wach caka 'ano? I achi-le, mas i milágro ca tijin chu 'anic.

48 We to' queje ile caka canaj, conojel i winak
quiqui coj ni u tzij i achi-le. Te'uri i 'atbal tzij pa
Róma que u tak li rakan u 'ab, quiqui maj i rachoch
i Dios waral, xak quiqui ya quib puwi i ka tinimit
—xqui bij.
49 Te'uri, i mer caj'atzil i sacerdóte che i junab-le,
ma Caifas u bi, ire xu bij chique i qui molom quib:
—¡Yix n-ta 'o iweta'am!
50 ¿N-qui ch'ob ta bari chi 'utz que'el chake we ta
ca cam jun achi, xa jun, pa qui q'uexel conojel i
winak? Queje ile, n-ca sach tu wach ronojel i ka
tinimit —xu bij chique.
51 I mam Caifas, are xu bij i tzij-le, n-to' ta pu
jolom ire xpe wi; ru' i Dios petnak wi u bixquil ile.
Dios xa 'anaw che are xu bij i tzij-le, man i mam-
le 'atz laj sacerdóte che i junab-le. Queje ile, xu
'alijinsaj chique chi Jesus ca cam na pa qui q'uexel
i aj Israel winak.
52 Y n-xui ta chique i aj Israel; xak ca cam na,
junamsabal-que conojel i je rac'al i Dios chi je 'o
chuwach tak i jyub ta'aj.
53 Che i 'ij-le, i nimak tak aj Israel xqui jek u
yijbaxic wach u camsaxic i Jesus quiqui 'ano.
54 Rumal-i, i Jesus n-xmalcat ta chic chiquiwach
u q'uial aj Israel winak chila pa Judéa, xui-ri xa 'e
che jun aldéa chi 'o chu chi' i chakij jyub pa n-ta wi
winak. I aldéa-le, Efrain u bi. Chila xcanaj wi cu' u
tijoxelab.
55 Are ya mer cu rik i 'ij re i páscua que i aj Israel
winak, je q'ui i winak xe 'el pa qui tinimit, xe 'e
c'a Jerusalen. Xe 'e chu 'anic rawasil, 'anbal ch'am
che quib chuwach i Dios man ya ca c'un i nima'ij
páscua.

56 Are xe malcat pa tinimit Jerusalen, xqui tij
u takexic chiquixol i winak, ’ilbal-re we ca c’un i
Jesus. Are xe oc pa rachoch i Dios, xqui tz’onoj
chiquiwach:
—¿Wach qui ch’ob yix? ¿Ca c’un nawi che i
nima’ij-i? ¿O n-ca c’un taj? —xe cha.
57 I aj Fariséo, xak cu’ i ajwab sacerdóte xquesaj
u bixquil chique i winak: “We xiwil u wach i Jesus,
chi bij chake,” xqui bij. Queje ile xqui bij man
cacaj ique quiqui chapo.

12

U cojic i cunbal muy che i rakan i Jesus

1 Wakib ’ij chuxe’ li nima’ij páscua, xa ’e chic
i Jesus pa Betánia, pa jekel wi i ma Lázaro chi
walijsam chic rumal i Jesus are xcam te’ek.
2 Are xupon chila, xqui ’an jun nim laj wa’im
cojbal u ’ij i Jesus. I ati Márta ca tijin chi qui tzukic;
i ma Lázaro, xak juban chic achiab, je cul chi mexa
ru’ i Jesus.
3 I ati Mariy ruc’am jun lamet cunbal lic muy,
’antal che jun ’es, nárdo u bi, pakal rajil. Xu coj i
cunbal muy che i rakan i Jesus, y xu chakijsaj ru’ u
wi. I u muyal i cunbal, lic xa ’e ruxlab paja.
4 I ma Júdas Iscarióte, chi u c’ojol i mam Simon,
n-xu ya tu wach che, wach i xu ’an i ixok. Ire are
jun chique i u tijoxelab i Jesus, chi xak xu c’ayij i
Jesus xo’on panok.
5 Ire xu bij:
—I cunbal muy-le, ’utz we tene xu c’ayij y cu c’am
li mer que u tobej que i niba’ib, man ile, rajil tres
ciéntos quetzales —xu bij i ma Júdas.

6 Péro n-are ti tobal-que i niba'ib xu ch'obo; ire
xa ili'om, craj crel'aj i mer. Man ire, aj c'olol mer
chiquij i rachi'il; 'olic queje co'on che i mer chi qui
molom, xa crel'aj.
7 Te'uri i Jesus xu bij che i ma Júdas:
—Ma yaj i ixok-i. Ire 'ax u c'olom wi i cunbal
muy-le, cu bacbej re in ch'acul, yij-bal-we che in
mukic.
8 I niba'ib, nic are wi je 'o iwu', pachique 'ij
quiwaj qui ya chique, 'is 'utz. Péro yin n-quin
najtin ta chic iwu' —xu bij i Jesus che.

Xqui tzucuj u camsaxic i ma Lázaro

9 Je q'ui chique i aj Israel winak xqui ta rason chi
Jesus 'o pa Betánia. Xe 'e chila, n-xui ta rumal cacaj
rilic i Jesus, xak cacaj rilic i ma Lázaro chi walijsam
chiquixol i camnak rumal i Jesus.
10 Rumal-i, i ajwab sacerdóte xqui bij chiqui-
wach chi ma Lázaro xak quiqui camsaj na.
11 Queje xqui ch'ob ile, man rumal re i ma Lázaro
je q'ui i aj Israel winak xqui cuba qui c'ux che
i Jesus; xqui mayij can u cojic qui tzij i ajwab
sacerdóte.

I u c'ulaxic i Jesus cumal i winak pa Jerusalen

12 Chucab 'ij i Jesus xel pa Betánia y xu maj u
be pa Jerusalen. Je q'ui i winak je upon-nak pa
Jerusalen chi rilic i nima'ij páscua. Ique xqui ta ra-
son chi Jesus cupon na chila pa tinimit Jerusalen.
13 Rumal-i, xqui tzucuj u xak pálma, y xe 'e chu
c'ulaxic i Jesus. Are que tijin chi be, xe siq'uin chu
bixquil i tzij-i:
—¡Hosánna! ¡Nim u 'ij i Dios! ¡Dios chu ya ni 'utz
puwi i jun-i chi u takom na lok! ¡Chu ya ni 'utz puwi

i jun-i chi ka ’Atol Tzij yoj oj aj Israel winak!* —xe
cha.
14 I Jesus xu rik jun buru, y xa ’an chirij. Xe’elok
pacha i tz’ibtal chupam i wuj ujer, man i Dios u bim
canok:
15 Mi xij iwib yix chi ix aj Sion;†
chiwilape’, ya xc’un i ’Atol Tzij yix ’an-nak chirij
jun ral buru.
(Queje ile tz’ibtal ujer chupam i wuj re i Dios.‡)
16 I u tijoxelab i Jesus, are xquil ile, n-xqui ta
tu be wach usuc’. Xo’on panok, are xocsax u ’ij u
chomal, te’uri xc’un chi qui c’ux chi are i xe’elok
pacha i tz’ibtal can ujer.
17 I winak chi quilom wach i u ’anom i Jesus che
i ma Lázaro, xqui paxsaj rason wach i quilom: chi
Jesus xu siq’uij i ma Lázaro pa i muktal wi, y xu
c’unsaj sak chuwach.
18 Rumal-i, je q’ui i winak xe walij chu c’ulaxic i
Jesus; ique qui tom rason wach i milágro xo’on che
i ma Lázaro.
19 Are ’uri i Fariséo xqui bij chiquiwach:
—Ya xiwilo, lic n-ta que’el wi wach i caka ’ano.
Chiwilape’, conojel i winak que terej chirij —xqui
bij.

’O i aj Griégo winak xqui tzucuj i Jesus

---

* **12:13:** (Sálmo 118:25, 26) Ni’pa i tzij-i, ’ax quiqui bij wi chi junab junab, are quiqui ’an i nima’ij pa rachoch i Dios, cuxtabal-re i qui mujbal ujer, are xe bin wi che i jyub tz’inilic. I tzij-le pacha quiqui bixaj are que sutin chirij i altar pa quiqui sujuj wi qui q’uexel chuwach i Dios. Are quiqui ’an ile, xak cuc’am u xak pálma piqui ’ab. † **12:15:** I Sion-le, mísmo are i tinimit Jerusalen. ‡ **12:15:** Zacarías 9:9

20 Je q'ui i je upon-nak pa Jerusalen ca 'e qui
cojbej u 'ij i Dios chupam i nima'ij-le. Chiquixol
ique je 'o juban aj Griégo winak.
21 Ique-le xe tejeb ru' i ma Felípe§ chi aj pa
tinimit Betsáida re i Galiléa, y xqui bij che:
—Nim laj winak, cakaj cakil u wach i Jesus —xe
cha.
22 I ma Felípe xa 'e chu bixquil che i ma Andres.
Te'uri che queb, xe 'e chu bixquil che i Jesus chi je
'o i aj Griégo winak quiqui ch'ob rakan.
23 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—Ya xu rik i 'ij ca 'alijinsax in 'ij yin chi in Achi aj
Chicaj —xcha.
24 (Te'uri i Jesus xu bij jun tijojbal tzij cumal i aj
Griégo:)
—Pacha co'on ija re i trígo are ca tiquic: jun ija,
we cu ya u wach, nabe 'o u chac ca mukic. We n-ca
muk taj, n-tu wach cu ya'o. We xmukic, calax tan
chic y cu ya u q'uial u wach. (Queje co'on ile chwe
yin are quin muktajic.)
25 (Queje ile co'on i ka c'aslemal.) Pachin jun to'
c'ax cu na u c'aslemal waral chuwach i jyub ta'aj,
cu sach u wach u c'aslemal chila chicaj. Péro we
'o jun, n-c'ax ta cu na u c'aslemal waral chuwach
i jyub ta'aj, are cu ch'ac u c'aslemal 'uri chi n-ca
q'uis ta chic.
26 We 'o jun craj cu 'an in chac, cha terej chwij,
man pa in 'o wi yin, xak chila ca q'uiji wi i wajchac.
We 'o jun cu 'an in chac yin, in Kajaw cu coj na 'uri
u 'ij.

---

§ **12:21:** 12:21,22 I ma Felípe y ma Andres, i qui bi ique-le, aj Griégo. Colo rumal-i i aj Griégo xqui 'ijla i ma Felípe.

I Jesus xu bij wach i camic quic'aw wi

27 Wo'or lic ca c'achir in c'ux. ¿Wach quin 'an
'ut? ¿Xataba quin bij che in Kajaw: "Chin awesaj
chuwach i camic chi ca pe chwij," quin cha? N-
quin bij taj, man xa rumal ile xin c'un chuwach i
jyub ta'aj —xcha.
28 Te'uri xu bij:
—Ta, cha c'utu li a cho'ab, quiqui cojbej ni a 'ij i
winak —xu bij. Are 'uri xtataj jun tzij chi xch'aw li
chicaj:
—Ya in 'anom chic, y quin 'an tan chic —xu bij i
tzij.
29 I winak chi je 'o chila, are xqui ta i tzij chi
xch'aw li chicaj, xqui bij chi are ray xch'awic*. Xak
'o xqui bij:
—Jun ángel xch'aw li che —xe cha.
30 I Jesus xu bij chique:
—Are i ch'awbal xi ta, n-rumal taj we quin ta yin,
xa iwumal yix (man quiwetambej-re in pachin
yin).
31 Ya xu rik i 'ij chi Dios cu 'an 'atbal tzij puwi i
jyub ta'aj; ya xu rik i 'ij chi quelsax itzel chi 'atol
tzij re i jyub ta'aj.
32 Yin, are quin yactaj 'anok†, are 'uri conojel i
winak quin 'an chique chi que c'un wu' —xu bij.
33 Are i tzij xu bij-le, are tabal-re chique wach u
'onquil i camic quic'aw wi.

---

* **12:29:** I aj Griégo winak quiqui bij chi u C'ojol i Dios 'o pu 'ab que u tak u ch'awbal ray. Rumal-i are xch'aw i pacha ray, pent xqui ta u be chi Jesus are u C'ojol i Dios. Chique ique 'o usuc' chiquiwach are quiqui ta i ch'awbal pacha ile. † **12:32:** I usuc' i xu bij-le are u camic chuwach cruz, man ca yac na 'anok.

34 Are ’uri i winak xqui bij che:
—Yoj ka tom chic wach cu bij i tzij chupam u wuj i Dios; cu bij chi Crísto, n-tu q’uisic u c’aslemal. ¿Wach u chac ’uri ca bij yet chi cat yactaj ’anok (cat camsax chuwach cruz), we yet at i Achi aj Chicaj? ¿Pachin ’uri i Achi aj Chicaj-le? —xqui bij che.
35 Te’uri i Jesus xu bij chique:
—Xa queb oxib ’ij chic ’o i sak iwu’ (chi are yin). Chix binok, tz’akat c’o i sak iwu’, mokxa ca pe i ’ekumal piwi. Are i ca bin pa ’ekumal n-reta’am taj pa ca ’e wi.
36 Chi cuba i c’ux chwe tz’akat in ’o iwu’; quix e’el ’uri ix wac’al.
I Jesus, are xbitaj ile rumal, xel chiquixol; n-xquetamaj taj pa i xa ’e wi.
37 I winak, tupu q’ui i milágro u ’anom i Jesus chiquiwach, mi ne ru’ ile n-quiqui cuba ta qui c’ux che.
38 Queje ile que’elok pacha xu bij i mam Isaías‡ ujer. Xu bij:
Kajwal, ¿pachin nawi coj cojowic, wach i ka bim?
¿Pachin nawi quiqui ta u be i nimak tak ’anic chi u
’anom i Dios?
(Queje ile tz’ibtalic.)
39 Rumal-i, n-xqui coj taj, man i qui nojbal queje pacha u tz’ibam i mam Isaías§ ujer. Xu bij:
40 I Dios xo’on mawach che i qui nojbal; xak xo’on
chique n-xcaj tu c’amic u tzij piqui c’ux;
queje ile xo’on chique man n-quiquil tu be usuc’,
xak n-quiqui ta tu be piqui c’ux,
xak n-que c’un ta wu’, col qui cunbej quib.

‡ **12:38:** Is. 53:1 § **12:39:** Is. 6.10; Mt. 13:13-15; Mc. 4:12; Lc. 8:10; Hch. 28:26.

41 I mam Isaías xu bij i tzij-i are xril u wach u
chomal i Crísto pu wach. Man i tzij chi xu bij-i, xu
lapbej re i Jesus.
42 Katzij pacha i xu bij i mam Isaías ujer; ’o i n-
xe cojon taj, xui-ri, je q’ui i aj Israel winak xqui
cojo, xak ’o i je qui wi qui jolom xe cojowic. Péro
n-quiqui ’alijinsaj taj, man quiqui xij quib chique
i aj Fariséo; ique we xquetamaj, n-que qui c’ulaj ta
chic cu’ pa qui molbal’ib.
43 N-xqui ’alijinsaj taj, man mas quiqui tzucuj u
cojbal qui ’ij cumal i winak chuwach u tzucuxic u
cojbal qui ’ij rumal i Dios.

Ca pe tojbal mac piquiwi i n-que cojon ta che i u tzij i Jesus

44 I Jesus co xch’awic, y xu bij:
—Are i cu cuba u c’ux chwe yin, que’elok n-xui
ta chwe yin cu cuba wi u c’ux, xak cu cuba u c’ux
che i Ta chi in takawnak lok.
45 Are i quin u takej, xak cu takej i xin takaw lok.
46 In c’un-nak chuwach i jyub ta’aj pacha i sak
re i pa’ij. Rumal-i, pachin jun cu cuba u c’ux chwe
yin, n-ca q’uiji ta pa ’ekum.
47 We ’o jun cu ta in tzij quin bij, y n-cu cuba tu
c’ux chwe, ’o ni tojbal-re che, péro n-yin ta quin
’anaw ’uri che. Man yin xin c’un chuwach i jyub
ta’aj, n-in ti aj yol tojpen chiquij i winak, man are
in chac yin, are ’elsabal-que chi sak.
48 Pachin n-cu cuba tu c’ux chwe, y xak n-cu coj
ta in tzij, ’o chic ’uri ca ’ataw tzij puwi. Are in tzij
chi in bim che, are ca ’ataw tzij puwi are cu rik i
q’uisbal ’ij.

49 Man ni'pa i tzij chi quin bij, n-in nojbal ti yin.
I Ta chicaj chi in takawnak lok are bin-nak chwe
wach i quin bij y wach i quin c'utu.
50 Yin weta'am chi i tzij xin u tak li chu bixquil,
pachin i xu cojo, cu rik 'uri u c'aslemal chi n-ca
q'uis ta chic. Ni'pa i quin bij, 'is are quin bij pacha
xin u tak li Ta chu bixquil —xu bij i Jesus chique.

13

I Jesus xu ch'aj cakan i u tijoxelab

1 Ya cu rik i 'or re i cenar re i nima'ij páscua. I
Jesus reta'am chic chi ya cu rik i 'or chi quel chi
chuwach i jyub ta'aj, y ca 'e chic ru' i Ta chicaj.
Ire lic 'ax o'onom wi lok, c'ax que u na i je re ire
waral chuwach i jyub ta'aj; xak c'ax xe u na'o c'a
pa q'uisbal-re.
2-4 Xui-ri, i ma Júdas Iscarióte chi u c'ojol i ma
Simon, yatal chic u no'oj rumal itzel chi cu jach ni
Jesus piqui'ab i que tzucuw ch'o'oj chirij. I Jesus
reta'am chi i Ta 'is u yom pu'ab ronojel i 'olic; xak
reta'am chi ru' i Dios petnak wi, y ru' i Dios ca
'e wi chic. Rumal-i, are ca tijin che i wa'im cu' u
tijoxelab, xwalij chiquixol y xu jal jule u 'u' chirij.
Te'uri xu c'am jun to'ay, y xu xim xe u pam.
5 Te'uri xu c'am i ya, xu ya pa jun palangan, y
xu jek u ch'ajic cakan u tijoxelab; te'uri xu jek u
chakijsaxic i cakan che i to'ay chi u ximom xe u
pam.
6 Are xupon ru' i ma Simon Pédro, ire xu bij che:
—Kajwal, n-ca majaw taj we yet ca ch'aj i wakan
—xu bij che.
7 I Jesus xu la' u wach che:

—Are i quin tijin chu ’anic, n-ca maj ti usuc’ wo’or. Co’on panok, te’uri ca maj usuc’ —xu bij che.
8 I ma Pédro xu bij chic:
—¡Lic n-quin ya taj ca ch’aj i wakan yin!
I Jesus xu bij che:
—We yin n-quin ch’aj ti awakan chawe, n-at ta we yin chic —xu bij.
9 Te’uri xu bij i ma Simon Pédro che:
—Kajwal, we queje usuc’ ile, n-xui ta-ri i wakan; xak cha ch’aja in ’ab, in jolom —xcha.
10 I Jesus xu bij che:
—Jun, we atin-nak chic, ch’am chic ’uri, xui chic i rakan ’uri craj ch’ajic*. Yix ix ch’am chic; xui-ri, n-iwonojel taj —xu bij.
11 I Jesus xu bij iri, “n-iwonojel taj ix ch’am”, xcha, man reta’am pachinok chique ca jachaw ire piqui’ab i je aj ch’o’oj chirij.
12 I Jesus, are xrelej u ch’ajic i cakan u tijoxelab, te’uri xu coj chic i jule u ’u’ chirij. Xcubi chic chi mexa, te’uri xu tz’onoj chique:
—¿Iweta’am usuc’ wach i xin ’ano?
13 Yix qui bij chi in Tijonel chiwe, xak in Iwajwal. Katzij i qui bij-le, man are in patan ile chiwe.
14 We queje ile quin ’an yin chi in i Tijonel, xak in Iwajwal, xin ch’aj iwakan chiwe, queje ile ’uri chi ’ana yix; chi ch’aja iwakan chiwach.
15 Yin, xa c’utbal-re xin ’an chiwach, man pacha i quin ’an yin, ’utz queje qui ’an ni yix.

---

* **13:10:** I xu bij i Jesus waral-i, pacha moxbal tzij. N-xui ta re i ch’aculaj i xu bij, xak re i qui c’ux i xu bij. Jun, we cu jach rib pu’ab i Jesus, ca ch’ajtaj ’uri u mac che; xui-ri, xak ’o u chac cu ya che i Jesus cresaj u mac chirij, tz’akat ca bin chuwach i jyub ta’aj.

16 Sak laj tzij i quin bij chiwe; jun ajchac, n-’atz
tu ’ij chuwach u patron; xak jun takon, n-’atz tu ’ij
chuwach i xtakaw bic.
17 Yix, we qui ta u be ni’pa iri, xak we qui ’ano
pacha in bim-i, ’utz ’uri iwe yix.
18 Péro n-iwonojel taj ix queje ile:† yin weta’am
pachin je in chom. Que’el na pacha i tz’ibtal
chupam i wuj re i Dios; queje iri cu bij: “Jun chi
cu tij wa wu’ yin, xu yac ch’o’oj chwij yin,” cu bij‡.
19 Quin tijin iri chu bixquil chiwe wo’or, chi maja
ca ’antajic, man we xiwilo xa ’antajic, te’uri qui coj
na in pachin yin.
20 Sak laj tzij i quin bij chiwe: pachin jun cu
c’ulaj in takon yin, que’elok chi yin quin u c’ulaj
ru’. Pachin jun quin u c’ulaj yin, xak cu c’ulaj i Ta
chicaj chi xin takaw lok —xu bij.

I Jesus xu bij chi are ma Júdas ca jachaw na che i camic

21 I Jesus, are xrelej u bixquil ile, xa ’utut pu c’ux.
Are ’uri xu sakij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, ’o jun chiwe yix quin u
jach na piqui’ab i je aj ch’o’oj chwij —co’ono.
22 Are ’uri i u tijoxelab to’ xqui tzu quib chiqui-
wach, man n-queta’am taj pachinok chique i xu bij
i Jesus.
23 ’O jun chiquixol i u tijoxelab, mas c’ax ca na’
rumal i Jesus, ire cul pu tzal i Jesus chi mexa.
24 Che i jun-le, i ma Simon Pédro xo’on pan séña
che, chi cu tz’onoj che i Jesus pachin i xu bij.

---

† **13:18:** I Jesus xu bij ile, man reta’am are i ma Júdas ca jachaw chique i que camsawic. ‡ **13:18:** Sálmo 41:9

25 Are ’uri, i jun-le xtejeb pan mas ru’ i Jesus, y
xu tz’onoj che:
—Kajwal, ¿pachinok chake chi cat jachaw na?
26 I Jesus xu bij che:
—Quin mu ni caxlanwa, y quin jach pu’ab junok
chiwe. Pachin che quin ya wi ile, are i quin jachaw
’uri —co’ono.
Te’uri xu mu i caxlanwa, xu jach pan pu’ab i ma
Júdas Iscarióte, chi u c’ojol i mam Simon.
27 I ma Júdas, are xu chap i caxlanwa, are ’uri i
itzel xoc pu c’ux. Te’uri i Jesus xu bij che:
—Are i a ch’obom chi ca ’ano, jat la chu ’onquil
—xu bij che.
28 Mi jun chique i que tijin chi wa’im xu ta u be
wach usuc’ ile chi xu bij che.
29 Chiquixol ique, are i ma Júdas are ca c’olow i
qui mer. Rumal ’uri ’o jujun chique xqui ch’obo chi
Jesus xu bij che, “Cha lo’o wach i cajwax chake pa
nima’ij,” o “Cha jacha jubi’ chique i niba’ib.” Queje
ile xqui ch’ob ique.
30 I ma Júdas xu c’am i caxlanwa; are ’uri xel bi
chiquixol y xa ’ec. Ya cha’ab chic.

I Jesus xu bij jun tzij c’ac’ chi ’o u chac ca ’anic

31 Are xel bi i ma Júdas, i Jesus xu bij chique i xe
canaj canok:
—Wo’or ca ’alijin ’ut wach in ’ij in chomal yin chi
in Achi aj Chicaj. Xak ca ’alijin chwe yin wach u ’ij
u chomal i Dios.
32 Y we ca ’alijin u ’ij u chomal i Dios chwe yin,
xak queje ile cu ’alijinsaj ni Dios in ’ij in chomal
yin. We’ tan ile ca ’anic.

33 Ix ral tak wac'al, n-naj ta chic in 'o chixol yix.
Quin i tzucuj na, xui-ri, pacha i xin bij chique i qui
nimakil aj Israel winak, xak queje quin bij chiwe
yix wo'or: pa i quin 'e wi yin, yix n-quix 'e taj, n-
quix tiqui ta che.
34 'O jun tzij pixab c'ac' quin bij chiwe, 'o u chac
chi 'ana iri: c'ax chi na iwib chiwach. Pacha i quin
'an yin, c'ax quix in na'o, xak queje ile chi 'ana yix,
c'ax chi na iwib chiwach.
35 We c'ax qui na iwib chiwach, chi 'uri caque-
tamaj conojel i winak chi ix tijoxelab we yin, we
queje qui 'an ile —xu bij chique u tijoxelab.

I Jesus reta'am chic chi i ma Pédro cu bij na chi n-reta'am tu wach

36 Te'uri i ma Simon Pédro xu bij che i Jesus:
—Kajwal, ¿pa cat 'e wi?
I Jesus xu bij che:
—Ipa i quin 'e wi yin wo'or, n-quix terej ta bi
chwij; c'a co'on na panok, te'uri quix terej chwij
—xu bij.
37 I ma Pédro xu bij chic che i Jesus:
—Kajwal, ¿wuchac n-quin terej ta bi chawij
wo'or? Yin lic quin ya wib chi camic, tobal awe yet
—xcha.
38 I Jesus xu bij che:
—¿Katzij nawi cat camic tobal we? Sak laj tzij
quin bij chawe, wo'or mísmo, are c'a maja ca ch'aw
i ucamul ac', cawuwaj na in wach oxmul —xu bij
che.

14

Che i Jesucrísto 'o wi i be chi ca 'e ru' i Ta chicaj

1 Yix, mix c'achir pi c'ux; cul i c'ux che i Dios, xak
chi cuba i c'ux chwe yin.
2 Ru' in Kajaw 'o u q'uial q'uijibal. Ma te queje
o'onom ile, xak quin bij-i chiwe. Xui-ri quin 'e 'ut
que in yijba i q'uijibal yix.
3 We xin 'e 'ut, xak we xyiji i q'uijibal yix, te'uri
quin c'un chic, y quix in c'am bi wu', man pa i quin
q'uiji wi yin, xak chila quix q'uiji wi yix.
4 Yix iweta'am chic i pa quin 'e wi, xak iweta'am
chic i be —xu bij i Jesus chique.
5 Te'uri i ma Tomas xu bij che i Jesus:
—Kajwal, n-keta'am taj pa i cat 'e wi, ¿wach reta-
maxic i be caka 'ano?
6 I Jesus xu bij che:
—Xui wumal yin qui rik i be; wumal yin qui rik
i sak laj tzij, wumal yin qui rik i c'aslemal*. Xui
wumal yin ca 'an oquic ru' i Ta chicaj.
7 We iweta'am in wach yin, xak iweta'am 'uri
u wach in Kajaw chila chicaj. Ya xiwetamaj 'ut
wo'or, xak iwilom u wach —co'ono.
8 Te'uri xu bij i ma Felípe che:
—Kajwal, cha c'utu u wach i Ta chake; xui cakaj-i
—xu bij.
9 I Jesus xu bij che:
—A-Felípe, 'o tan chi 'ij in 'o iwu', ¿c'a maja 'uri
cawetamaj in wach? We 'o jun xril in wach yin,
que'elok xril u wach i Ta chicaj. ¿Wuchac 'uri ca bij
yet chwe, "Cha c'utu u wach i Ta chake," cat cha?
10 ¿N-ca coj ta ba-ri chi yin in 'o che i Ta chicaj,
xak i Ta chicaj 'o chwe yin? I tzij chi quin bij yin
chiwe, n-yin ta quin nojiwic; are i Ta chicaj ca

* **14:6:** I mer tzij xu bij waral-i are iri: Yin in i be; Yin in i sak laj tzij; yin in i c'aslemal.

nojiwic, chi ’o chwe yin; are u chac ire quin tijin
chu ’anic.
11 Chi cojo in tzij chi yin in ’o che i Ta chicaj, xak
i Ta chicaj ’o chwe yin. We n-qui coj ta in tzij chi
xin bij chiwe, chin i cojo ’ut rumal wach tak i quin
’ano.
12 Katzij i quin bij chiwe, pachin jun cul u c’ux
chwe yin, xak co’on na ’uri wach tak i quin ’an
yin. N-xui ta la ile co’on na; mas nim i co’on na
chinwach yin, man yin quin ’e ru’ i Ta chicaj.
13 Ronojel ni’pa i qui tz’onoj pin bi yin†, quin ya
na chiwe. Quin ’ano, man ca ’alijin ni nim laj utzil
chomal re i Ta chicaj wumal yin, chi in u C’ojol.
14 We ’o i qui tz’onoj pin bi yin, quin ’an na.

I Jesus xu bij chi cu tak li u Tewal i Dios waral

15 Yix, we c’ax quin i na’o, chix cojon ’uri che in
tzij yin.
16 Te’uri quin tz’onoj che i Ta chicaj cu tak li jun
Uc’anel iwe chi in q’uexel yin. Ire ca q’uiji iwu’
que’e ’ij sak, tobal iwe.
17 Are ire are u Tewal i Dios chi ca c’utuw i sak
laj tzij chiwe. Are i to’ je re u wach i jyub ta’aj, n-
quiqui c’ulaj ta cu’ man n-caquil tu wach, xak n-
caquetamaj tu wach. Péro yix quiwetamaj u wach,
man Ire jekel iwu’ yix, xak ca q’uiji pi c’ux que’e ’ij
sak.
18 Yin, n-quix wo’taj ta canok; quin c’un chic
iwu’.
19 Xa jubi’ chic in ’o chi; i to’ winak je re u wach
i jyub ta’aj n-caquil ta chic in wach, péro yix quin

† **14:13:** I usuc’ i tzij-i are iri: ni’pa i qui cubam qui c’ux che i Crísto, ’o piqui’ab quiqui cuxtaj u bi ire, are quiqui tz’onoj che i Dios, y Crísto cu ya na ’uri chique, we ’utz cril ile.

iwil tan chic; yin in c'aslic ronojel 'ij sak, rumal-i
yix xak quix c'asi 'ut.
20 We xu rik i 'ij chi quin bij chiwe-ri, te'uri
quiwetamaj chi yin in 'o che i Ta chicaj, xak yix ix
'o chwe yin, xak queje yin in 'o chiwe yix.
21 Pachin reta'am in tzij yin, xak cu 'an cas che,
ca 'alijin 'uri che, chi lic c'ax quin u na'o. Pachin
c'ax quin u na'o, xak c'ax ca na' rumal i Ta chicaj.
Xak queje yin c'ax quin na'o; quin ya na che
cretamaj chi in 'o ru' —xu bij i Jesus chique.
22 'O jun chique u tijoxelab, ma Júdas u bi (n-are
ti ma Júdas Iscarióte), ire xu tz'onoj che i Jesus:
—Kajwal, ¿wach u chac ile xui ca c'ut awib chake
yoj, y n-ca c'ut ta awib chique i conojel i winak
chuwach i jyub ta'aj? —co'ono.
23 I Jesus xu bij che:
—(Man c'ax quin i na'o.) Pachin c'ax quin u na'o,
cu coj in tzij; c'ax 'uri ca na' rumal in Kajaw. Yin,
junam ru' in Kajaw, coj c'un ru', col ka 'ana ka
q'uijibal pu c'ux.
24 Pachin jun n-c'ax ta quin u na'o, n-cu coj ta 'uri
in tzij. I tzij chi i tom chwe, n-we ti yin, are u tzij in
Kajaw chi xin takaw lok.
25 Quin bij iri chiwe tz'akat in 'o chi iwu'.
26 Co'on panok, i Ta cu tak li Uc'anel iwu', chi u
Tewal; ire ca c'un pin q'uexel yin‡. Are chic ire ca
c'utuw ronojel iri chiwe, y ca c'unsaw pi c'ux ni'pa
in bim yin chiwe.
27 Quin ya can i uxlambal i c'ux chiwe, wo'or
quin 'ec. Are i uxlambal c'uxij quin ya chiwe, n-are
ti uxlambal c'uxij pacha i quiqui ya i to' winak; i

‡ **14:26:** I mer tzij xu bij are "pin bi yin."

uxlambal c'uxij quin ya yin, lic sakil. Rumal-i, mix
c'achir pi c'ux, xak mi xij iwib.
28 Ya i tom chic wach in bim chiwe, chi quin 'e
'ut, te'uri quin c'un chic iwu'. We katzij c'ax quin i
na'o, quix quicot 'uri che i xin bij, chi quin 'e ru' i
Ta chicaj; man ire nim u 'ij u cho'ab chinwach yin.
29 Su' xin bij iri chiwe, man we xo'on ile pacha i
xin bij; te'uri qui cojo.
30 Ya n-quin ch'a'at ta chic mas iwu', man ya ca
c'un itzel chi 'atol tzij piquiwi i winak re u wach i
jyub ta'aj. Tupu ire n-ta re chwe,
31 xui-ri, quin ya wib che, wach co'on chwe,
c'utbal-re chique i winak chi yin c'ax quin na i Ta
chicaj, xak quin 'ano pacha i cu bij ire chwe. Chix
walijok; jo 'ut, coj el chi.

15

I tijojbal tzij bital rumal i Jesus, wach co'on jun raxc'am

1 (Quin bij ni jun tzij, tijojbal iwe. Yix iweta'am
u wach i jun ticon, raxc'am rakan, úva u bi.) Yin
in queje pacha u raxc'amil i ticon-le, xui-ri, yin in
sakil ticon; y are in Kajaw, are ca 'anaw i chac che
i ticon.
2 Ire cresaj bi u 'ab i ticon chi n-ca wachin taj.
Xui-ri, i u 'ab i ticon chi ca wachinic, ire cu c'atzij
u tzam, xak cu jos'ij, man cu ya mas u wach.
3 Yix ix pacha i u 'ab i ticon-le; ya ix jos'im chic
rumal in tzij chi ix cojon-nak che.
4 Chix jekel 'u chwe; queje pacha in 'anom yin,
in jekel chiwe yix. Man i u 'ab i ticon, n-co'on tu
wach utuquel we n-nac'al ta che u raxc'amil; xak

queje yix ile, n-quix wachin taj we n-quix jeki ta chwe yin.

5 Are yin, pacha in u raxc'amil i ticon; are yix, pacha ix u 'ab i ticon. Pachin jun ca jeki chwe yin, xak yin quin jeki che ire, lic ca wachin 'uri che u c'aslemal. Yix, we xi jec' iwib chwe yin, n-ta 'utz 'uri qui 'ano.

6 Pachin jun n-cu jekba ta rib chwe yin, quelsax 'uri y ca c'ak bic. Pacha u 'ab i ticon are quelsax che i raxc'amil, ca c'ak bic y ca chakijic; te'uri ca mol u chi', y ca porox 'u pa 'a'.

7 Yix, we quix jeki chwe yin, xak we ca jeki in tzij pi c'ux, chi tz'onoj 'uri wach i quiwaj, y ca ya' chiwe.

8 We lic ca wachin i c'aslemal yix, mas cocsax 'uri u 'ij in Kajaw; queje ile quix u 'on na 'uri ix in tijoxelab sakil.

9 Yin, c'ax quix in na yix, pacha i c'axnabal we yin co'on in Kajaw. Chix 'ol che i c'axnabal in c'ux in yom chiwe.

10 We quix cojon che in tzij in pixab yin, quix q'uiji 'uri che i c'axnabal in c'ux; pacha i quin 'an yin, quin coj u tzij u pixab in Kajaw, y quin q'uiji che i c'axnabal u c'ux ire.

11 Ronojel iri xin bij chiwe, man cwaj ca q'uiji i quicotemal iwu' chi quin ya yin, queje ile, ca tz'akat na i quicotemal.

12 (We quiwaj ca tz'akatsax i quicotemal), chix cojon che in tzij-i: c'ax chi na iwib chiwach, pacha i c'ax i na'ic yix quin 'an yin.

13 N-ti c'axnabal c'uxij mas nim chuwach iri: we jun cu ya rib chi camic tobal-que pachin i c'ax que u na'o.

14 Y yix, we quix cojon che ni'pa i quin bij chiwe,
c'ax 'uri quin i na'o.
15 Yin n-quin bij ta chic we to' ix wajchac, man
jun ajchac n-reta'am taj wach co'on u patron. Xui-
ri, in bim chic chiwe chi are yix chi c'ax quix in
na'o, man in 'alijinsam chiwe ronojel ni'pa xu bij
in Kajaw chwe.
16 N-yix taj xin i cha yin, are yin xix in cha yix
man quix 'e chu 'onquil i chac pa ticon re i Dios
chi ca wachinic. Ni'pa i chac qui 'ano, n-ca yojtaj
ta chic. Xak ni'pa wach i qui tz'onoj che i Ta chicaj
wumal yin*, ire cu ya chiwe.
17 Are iri quin bij chiwe chi 'o u chac qui 'ano:
c'ax chi na iwib chiwach.

I je re u wach i jyub ta'aj tzel que quil i je re i Jesus

18 We i winak tzel quix quil yix, cha c'un chi c'ux
chi nabe tzel xin quil yin chiwach yix.
19 We tene yix ix queje pacha i winak chi n-quin
qui coj ti yin, ique c'ax quix qui na 'uri man ix que
ique; péro yix n-ix ta queje ile. Man, yin xix in cha
chiquixol i winak, y ix terejnak chwij, rumal-i i
winak tzel quix quilo, man n-ix ta chic que ique.
20 Cha c'un chi c'ux wach i tzij in bim chiwe:
chi jun ajchac, n-'atz tu 'ij chuwach u patron. We
quiqui 'an ch'o'oj chwe yin, xak queje ile quiqui
'an ch'o'oj chiwe yix. We i winak qui cojom in tzij
yin, xak quiqui coj 'uri wach i qui bij yix.
21 Ronojel ile quiqui 'an chiwe xa wumal yin;
quiqui 'an 'uri man n-queta'am tu wach i Jun chi
xin takaw lok.

---

* **15:16:** I mer tzij xu bij are iri: "pin bi yin".

22 Ma ta xin c’un chu bixquil chique i winak-le,
n-ti qui mac ’uri. Péro ’o qui mac man ya xqui ta
wach i xin bij. Rumal ’uri n-ta caquesaj wi quib
chuwach i qui mac.
23 Pachin jun tzel quin ril yin, que’elok xak tzel
cril in Kajaw.
24 Ma ta xin chacuj tak i milágro chiquiwach chi
n-ta jun chic winak ca ’anawic, n-ti qui mac ’uri.
Péro wo’or, ya quilom chic wach i xin ’ano. Tupu
quilom chic, tzel quin quilo, xak tzel quiquil in
Kajaw.
25 Xui-ri, queje na ile quiqui ’ano, man ca ’antaj
na pacha i tz’ibtal chupam qui wuj re u tzij i Dios.
Man queje iri cu bij: “Xak n-ta usuc’ tzel xin quilo.”
(Queje ile tz’ibtal canok†.)
26 Xui-ri, are, quin tak li Uc’anel iwu’, chi u Tewal
i Dios, ire-le cu bij ni usuc’ chiwe in pachin yin.
Man ire chi petnak ru’ i Ta xui i sak laj tzij cu bij.
27 Te’uri, xak queje yix, quiwesaj ni u bixquil in
pachin yin, man ix q’uijinak wu’ chu xebal in chac.

16

1 Xin bij i tzij-i chiwe man n-qui sach tu cubibal
i c’ux chwe are quiwil tak iri.
2 Yix qui tij na chi n-quix c’ulax ta chic pa mol-
bal’ib que aj Israel winak. Xak cu rik ni ’ij chi
quiqui bij ni winak chi jun utzil chomal quiqui ’an
che i Dios we quix qui camsaj.
3 Queje ile quiqui ’an na, man mi xa ta jubi’
queta’am u wach in Kajaw, xak n-queta’am ti in
wach yin.

† **15:25:** Sálmos 35:19, 69:4

4 Xin bij iri chiwe, man we xu rik i ’or quiwil ile,
are ’uri ca c’un chi c’ux chi ya in bim chic chiwe.

Wach co’on i u Tewal i Dios are ca c’unic

N-xin bij ti iri chiwe are xoj jekan wi lok, man in
’o chi iwu’.
5 Xui-ri, wo’or quin tzalij chic ru’ i Ta chi xin
takaw lok; quin bisoj man mi jun chiwe cu tz’onoj
chwe pa i quin ’e wi.
6 Rumal i tzij in bim chiwe, xa xoc i bis pi c’ux.
7 Péro yin, sak laj tzij i quin bij chiwe, ’utz que’el
chiwe yix we xin ’ec. Man yin, we n-quin ’e taj, n-
ca c’un ta ’uri i u Tewal i Dios chi quix ruc’aj; xui-ri,
we xin ’ec, quin tak li iwu’.
8 Ire, we xc’un chi chuwach i jyub ta’aj, mas i
cu sakij na chique i winak (chuwach tak i quin
’an yin chique, man ire coc c’a piqui c’ux, xak
piqui nojbal). Queje ile, cu ’alijinsaj na chique i
winak chi lic je sachnak chupam i qui mac. Xak cu
’alijinsaj na chique wach i ’utz, suc’ulic chuwach
i Dios; xak cu ’alijinsaj na chique chi Dios cu ’an i
’atbal tzij piquiwi, wach tak quiqui ’ano.
9 I u Tewal i Dios cu ’alijinsaj chique chi je
sachnak chupam i qui mac man n-que cojon ta
chwe yin.
10 Ire (pin q’uexel yin), cu ’alijinsaj wach i ’utz,
suc’ulic chuwach i Dios, man yin quin ’e ru’ i Ta
chicaj y n-ca ’iltaj ta chic in wach.
11 Cu ’alijinsaj wach u ’atic tzij cu ’an i Dios, man
i Dios ya u ’atom chic tzij puwi itzel, chi ’o piquiwi
i winak waral chuwach i jyub ta’aj.
12 C’o u q’uial tzij cwaj quin bij chiwe, péro n-
quin bij taj, man n-quix tiqui ta chu tayic u be.

13 Xui-ri, i u Tewal i Dios are aj c'utunel re i sak laj
tzij. Are ca c'un ire iwu', cu 'alijinsaj chiwe ronojel
i sak laj tzij. Man ire, ni'pa i cu bij, nu nojbal ti
ire, man 'is are cu bij ni'pa i ca bix che. Xak cu bij
chiwe wach i ca 'ani na co'on panok.
14 Ire cu coj ni in 'ij yin, man cu 'alijinsaj na
chiwe wach cwaj u bixquil yin chiwe.
15 Ronojel i 'o ru' i Ta chicaj, xak we yin; rumal-
i xin bij chiwe chi u Tewal i Dios cu 'alijinsaj na
chiwe wach i cwaj yin.

I Jesus xu bij u pactajic i bis que u tijoxelab

16 Xa ru' jubi' chic n-quiwil ta chic in wach, péro
jubi' panok, quiwil tan chic in wach, man ru' i Ta
chicaj quin 'e wi —xu bij i Jesus chique.
17 Are 'uri 'o jujun chique u tijoxelab xqui tz'onoj
chiquiwach, xqui bij:
—¿Wach usuc' ile xu bij? "Xa ru' jubi' chic n-
quiwil ta chic in wach, péro jubi' panok, quiwil tan
chic in wach, man ru' i Ta chicaj quin 'e wi," xcha.
18 ¿Wach craj u bixquil ile chake chi "jubi' panok"
xu bij? N-caka ta tu be wach craj cu bij chake —
xqui bij chiquiwach.
19 I Jesus xril u be chi 'o cacaj quiqui tz'onoj che;
are 'uri xu bij chique:
—Are i tzij xin bij chiwe, "Xa ru' jubi' chic n-
quiwil ta chic in wach, péro jubi' panok, quiwil
tan chic in wach," ¿are i tzij-le chi qui tzucuj usuc'
chiwach?
20 Sak laj tzij i quin bij chiwe: yix qui tij na quix
bisonic, xak qui tij ni o'ej; xui-ri i winak re u wach
i jyub ta'aj xa que quicotic. Péro yix, we qui tij na

quix bisonic, co'on panok ca pactaj i bis-le, te'uri
quix quicot tan chic.
21 Queje qui 'ano, pacha jun ixok ca bisonic are
cu rik i 'or ca q'uiji jun rac'al, man reta'am cu tij ni
c'ax. Xui-ri we ya xq'uiji i ac'al, te'uri ca quicot tan
chic, xak n-ca c'un ta chic chu c'ux wach i c'ax xu
tijo; ca quicot 'ut rumal i ral ac'al chi xalaxic.
22 Queje ile yix wo'or, quix bisonic, xui-ri cakil
tan chic kib, te'uri lic quix quicot tan chic. I
quicotemal-le, n-ta jun ca majaw chiwe.
23 We xu rik i 'ij-le, ya n-ta chic u chac qui tz'onoj
chwe wach usuc' in tzij in bim chiwe.
Sak laj tzij i quin bij chiwe: i Ta chicaj, wach i
qui tz'onoj che pin bi yin, cu ya na chiwe.
24 C'a are 'o wi wo'or, n-ta i tz'onom che pin bi
yin; wo'or chi tz'onoj 'ut, y ca yataj na chiwe, man
mas quix quicot na rumal.

I Jesucrísto resam u cho'ab i n-'us taj re u wach i jyub ta'aj

25 Ni'pa in c'utum chiwe, in junamsam ru' wach
tak iweta'am u wach waral chuwach i jyub ta'aj.
Xui-ri, cu rik ni 'ij n-ta chic u chac quin junamsaj
in c'utunic chiwe ru' wach tak iweta'am u wach;
lic sakil chic quin lap i Ta chiwe.
26 We xu rik i 'ij-le, are chic yix qui tz'onoj che i
Dios, man queje ile quin ya pi'ab qui 'ano*. N-ta
chic u chac chi yin quin tz'onoj che i Ta pi q'uexel
yix,
27 man xak i Ta c'ax quix u na'o. C'ax quix u na'o
man yix c'ax quin i na yin, xak xi cojo chi yin in
petnak ru' i Dios.

---

* **16:26:** I mer tzij xu bij are iri: "pin bi yin."

28 Xwo'taj can i Ta man xin c'un waral chuwach
i jyub ta'aj; xui-ri, wo'or cwo'taj can u wach i
jyub ta'aj, y quin tzalij chic ru' i Ta chicaj —xu bij
chique.
29 Te'uri xqui bij u tijoxelab che:
—Bay, wo'or lic sakil cat tijin chu bixquil; ya n-ca
junamsaj ta chic a tzij ru' wach tak i 'o waral chi
keta'am u wach.
30 Wo'or, xketamaj chi yet, ronojel 'is aweta'am.
Yet aweta'am chic wach cakaj caka tz'onoj chawe
are c'a maja caka bij, rumal-i, n-tu chac we 'o jun
cu tz'onoj chawe. Rumal ile, keta'am chi at petnak
ru' i Dios —xqui bij.
31 I Jesus xu bij chique:
—¿Lic i cojom wo'or?
32 Ya cu rik i 'ij, y are chic i 'ij iri, iwonojel yix ca
quichtaj nubi i wach, chi jujunal. Quin i canaj can
intuquel. Xui-ri, n-intuquel taj quin canajic, man i
Ta chicaj 'o wu'.
33 Ronojel iri quin bij chiwe, man cwaj cuxlan i
c'ux wumal yin. Yix, waral chuwach i jyub ta'aj,
qui tij ni c'ax; xui-ri chi cowij i c'ux, man yix ix 'o
pin 'ab yin, y yin in tiquinak che u cho'ab ni'pa i
n-'us taj chi 'o chuwach i jyub ta'aj —xu bij chique.

17

I u tz'onbal i Jesus che i Dios piquiwi u tijoxelab

1 I Jesus, are xu q'uis u bixquil ile chique, are 'uri
xtaken 'an chicaj; queje iri xu bij:
—Ta, ya xu rik i 'or. Cha 'alijinsaj chique i winak
wach i nim laj u 'ij Awac'al. Xak queje ile, yin chi
in Awac'al, quin 'alijinsaj wach i nim laj a 'ij yet.

2 A yom i ’atbal tzij pin’ab piquiwi conojel i
winak. Queje ile a ’anom man quin yabej-re i
c’aslemal chique ni’pa i je a yom chwe; are i
c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.
3 Are usuc’ i c’aslemal-le are iri: are i retamaxic a
wach yet, chi xui yet at sakil Dios, xak i retamaxic
u wach i Jesucrísto chi a takom li yet.
4 Yin in cojom a ’ij waral chuwach i jyub ta’aj,
xak ya xin q’uis i chac chi xin a tak chu ’onquil.
5 Wo’or, Ta, cha ’ana nim in ’ij chwe, chila awu’,
pacha u nimal in ’ij are in ’o awu’ chu xebal ’ij sak,
are maja ’o u wach i jyub ta’aj.
6 Are i xe a cha yet chiquixol i winak, y xe a ya
pin’ab, in c’utum chique at pachin yet. Lic chu
xebal lok je awe yet, y yet xat ’anaw chique chi
quiqui cuba qui c’ux chwe yin, y je we yin; xak je
cojon-nak che a tzij.
7 Wo’or queta’am chic chi ni’pa i xa ya chwe,
awu’ yet petnak wi.
8 Man, i tzij chi xa bij yet chwe, yin in bim
chique, xak ique xqui c’am i tzij-le pa qui c’ux.
Xquetamaj ’ut chi lic katzij, awu’ yet in petnak wi;
xak xqui cojo chi yet xin a tak lok.
9 Wo’or quin tz’onoj chawe, che a to ique; n-are
ta quin tz’onoj piquiwi i winak chi to’ je re u wach
i jyub ta’aj. Are, quin tz’onoj piquiwi ique chi xe a
ya pin’ab, man je awe yet.
10 Ni’pa tak i we yin, xak awe yet; ni’pa tak i awe
yet, xak we yin. Ique quiqui ’alijinsaj in ’ij yin (xak
quiqui ’alijinsaj a ’ij yet).
11 Wo’or quin upon awu’, n-quin canaj ta waral
chuwach i jyub ta’aj; xui ique que canaj chuwach
i jyub ta’aj. Lo’laj in Kajaw, quin tz’onoj chawe

chi che a chajij ru' a cho'ab conojel ni'pa i xe a ya chwe. Yin awu', xak jun ka wach; cwaj yin xak queje ique, xak jun qui wach.

12 Tz'akat xin q'uiji cu' ique chuwach i jyub ta'aj, xe wuc'aj rumal a cho'ab yet. Ni'pa i xe a ya pin'ab, xe in chajij. Rumal-i n-ta jun chique xtzak pu'ab itzel, xui xtzak i jun chique, chi bital ujer chi ca tzakic, man que'elok pacha i tz'ibtal can cumal i ajbil a tzij ujer.

13 Yin ya quin upon awu' chila pa at 'o wi, péro quin bij i tzij-i, quiqui tabej-re ique tz'akat in 'o chuwach i jyub ta'aj. Man cwaj yin 'o na qui quicotemal pacha i quicotemal quin na yin.

14 Yin in bim a tzij chique, y xqui cojo. I winak chi to' je re u wach i jyub ta'aj, tzel que quilo man ne te cachi'il chic ique, pacha yin, chi n-in ta cachi'il i winak chi to' je re u wach i jyub ta'aj.

15 Yin, n-are ta quin tz'onoj chawe chi que awe-saj chuwach i jyub ta'aj; xa are quin tz'onoj chawe chi que a to chuwach itzel.

16 Queje pacha in 'anom yin, n-in ta re u wach i jyub ta'aj, xak queje qui 'anom ique ne te re u wach i jyub ta'aj.

17 Cha 'ana chique chi lic je awe yet rumal i sak laj tzij chi quiqui ta. Are i a tzij yet are i sak laj tzij.

18 Pacha i xa 'an yet chwe yin, xin a tak li chi, chiquixol i winak chuwach i jyub ta'aj, xak queje quin 'an yin chique ique, que in tak bi chiquixol i winak chuwach i jyub ta'aj.

19 Yin, cumal ique, quin jach in c'aslemal pa 'ab, man xak ique que'elok lic je awe yet, rumal i sak laj tzij chi ca pe awu'.

20 N-xui ta piquiwi ique quin tz'onoj iri chawe;
xak quin tz'onoj chawe piquiwi ni'pa i quiqui cuba
ni qui c'ux chwe co'on panok, are quiqui ta ni qui
tzij ique-ri.
21 Quin tz'onoj chawe, Ta, chi conojel ique xak
junam ni qui wach. Xak quin tz'onoj chawe chi
ique, junam ni qui wach ku' yoj, pacha yet wu'
yin, xak jun ka wach awu' yet. Queje ile, i winak
chuwach i jyub ta'aj quiqui coj na chi yet xin a tak
lok.
22 I a 'ij a chomal chi a yom yet chwe, xak in yom
yin chique ique. Queje ile xin 'an chique man cwaj
yin xak jun qui wach, pacha ka 'anom yoj awu',
xak jun ka wach.
23 Yin in 'o na chique ique, pacha yet at 'o chwe
yin; queje ile que'el ni ique lic xak jun qui wach,
man 'utz quiquil i winak chuwach i jyub ta'aj chi
yet xin a tak lok, xak quiquilo chi c'ax que a na'o
pacha ca 'an chwe yin, c'ax quin a na'o.

24 Ta, yet xe a ya chwe; cwaj yin que q'uiji na
wu' chila pa i quin q'uiji wi yin; man 'utz quiquil
in chomal a yom chwe. I chomal-le a yom chwe
man c'ax xin a na'o chu xebal 'ij sak, are maja 'o i
u wach i jyub ta'aj.
25 Yet Ta, chi lic suc'ul i ca 'ano, i winak chuwach
i jyub ta'aj n-queta'am ti a wach, péro yin lic
weta'am a wach; i achiab-i (chi je a yom chwe)
queta'am chic chi yet xin a tak lok.
26 Xin c'ut chique at pachin yet; xak n-quin mayij
tu bixquil at pachin yet, man cwaj yin, pacha i
c'axnabal we xa 'ano, xak 'o chique ique, xak yin
in 'o na chique ique —xu bij i Jesus che i Ta chicaj.

18

I u chapic bi i Jesus

1 I Jesus, are xrelej u tz'onoxic che i Dios, are
'uri xe 'ax cu' u tijoxelab ch'akap che jun u be ya,
Cedron u bi. Chila ch'akap, 'o jun lugar chom,
ticom che' che. Chila xoc wi cu' u tijoxelab.
2 I lugar-le, xak reta'am i ma Júdas, man i Jesus
'ax que upon wi chila cu' u tijoxelab. (Are i ma
Júdas-le, are ca jachaw i Jesus piqui'ab i je aj ch'o'oj
chirij.)
3 Are je 'o chila, i ma Júdas xupon cu', je ruc'am
bi u q'uial soldádo, xak juban policía chi aj patanib
re i rachoch i Dios. Je takom bi cumal i ajwab
sacerdóte, xak cumal i aj Fariséo. Ique qui yijbam
bi quib, cuc'am bi qui ch'ich', xak i qui 'a' tzam
che', y tak i lámpara, 'ilbal-re qui be pa 'ekum.
4 I Jesus reta'am chic ronojel wach i quiqui 'an
na che. Xe u c'ulaj panok y xu tz'onoj chique:
—¿Pachin i qui tzucuj? —xu bij.
5 —Caka tzucuj i ma Jesus aj Nazaret —xe cha che.
—Are yin i qui bij —xu bij i Jesus chique.
I ma Júdas, chi ca jachaw i Jesus piqui 'ab i aj
ch'o'oj chirij, tac'al cu' i soldádo.
6 I Jesus are xu bij: "Are yin", ique xe tzalij
chiquij, y xe tzak pulew.
7 I Jesus xu tz'onoj chic chique:
—¿Pachin i qui tzucuj?
Ique xqui bij chic:
—Caka tzucuj i ma Jesus, aj Nazaret —xe cha.
8 I Jesus xu bij chic chique:
—Ya xin bij chiwe chi are yin. We yin i quin i
tzucuj, chi ya bi chique i wachi'il que 'ec —xu bij.

9 Queje xqui ’an ile, man ca ’antaj na pacha u bim
i Jesus. Ire u bim: “Ta, n-ta jun xin sach chique
ni’pa i xa ya chwe,” u bim na.
10 I ma Simon Pédro ’o jun ch’ich’ ruc’am; xresaj
li pa rachoch y xu coj che jun takon re i ’atz laj
sacerdóte, y xresaj u xiquin wikabim. I achi-le, ma
Málco u bi.
11 Are ’uri i Jesus xu bij che i ma Pédro:
—Cha c’olo i a ch’ich’ pa rachoch. ¿Xataba n-quin
ic’aw ta chupam i c’ax-i pacha craj in Kajaw? Quin
’an na —xu bij i Jesus che.

I u c’amic bi Jesus chuwach i ma Anas

12 Te’uri, ni’pa u q’uial soldádo ru’ i caj’atzil, xak
i policía que i nimak tak aj Israel winak, xqui chap
i Jesus y xqui ximo.
13 Te’uri xqui c’am bi chi rachoch i ma Anas. I
ma Anas-le, are u kajaw u ji’ i ma Caifas chi ’atz laj
sacerdóte che i junab-le.
14 I ma Caifas-le are i yawnak i nojbal chique i
rachi’il, chi mas ’utz chique ique we xa jun achi ca
camsax pa qui q’uexel conojel i winak.

Xu bij ma Pédro chi n-reta’am tu wach i Jesus

15 I ma Simon Pédro, tak i jun chic tijoxel*, xe
terej bi chirij i Jesus. I tijoxel jun-le18.15. chi rachi’il
i ma Pédro, ’etamam u wach rumal i ’atz laj sac-
erdóte. Ire xoc bi ru’ i Jesus c’a chuwaja.
16 Péro i ma Pédro xcanaj can che u chibe, pa
ocbal bic. Rumal-i, xel li jun, chi ’etamam u wach
rumal i ’atz laj sacerdóte, y xu tz’onoj pawor che i

* **18:15:** I jun chic tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz’ibaj i wuj-i.

ali, chi chajal re i ocbal bic, chi coc bi i ma Pédro.
Te'uri xu c'am bi i ma Pédro chuwaja.
17 Are 'uri i ali xu bij che i ma Pédro:
—¿Xak at jun yet chique i u tijoxelab i achi-le? —
co'ono.
—No, n-in ta cachi'il —xu bij i ma Pédro che.
18 I ajchaquib je 'o chila, tak i policía, xqui nuc' 'a'
chuwaja man joron tew y xe taq'ui chu chi', quiqui
mi'saj quib. Xak i ma Pédro xtaq'ui pan cu', cu
mi'saj rib chi 'a'.

I u tzij i Jesus chuwach i ma Anas

19 Te'uri, i 'atz laj sacerdóte xoc chu tz'onoxic che
i Jesus chiquij u tijoxelab, xak xu tz'onoj che wach
usuc' u c'utunic ire.
20 I Jesus xu bij che:
—Yin sakil in ch'a'atnak chiquiwach conojel i
winak; sakil in c'utum pa tak molbal'ib, xak pa
rachoch i Dios, pa quiqui mol wi quib i aj Israel
winak. Queje ile in 'anom, n-ta in ch'ukum u wach
chiwe.
21 ¿Wuchac ca tz'onoj chwe yin? Cha tz'onoj
chique i je tawnak in tzij; chiqui bij ique wach in
c'utum chique. Ique queta'am wach in bim yin —
xu bij che.
22 Are xu bij i Jesus ile, 'o jun chique i policía 'o
chi, xu ch'ay che u palaj y xu bij che:
—¿Queje u la'ic u wach ile ca 'an che i 'atz laj
sacerdóte?
23 I Jesus xu bij che i policía:
—We n-'us ti xin bij, cha bij wach i n-'us taj xin
bij. We xi 'utz i xin bij, ¿wuchac xin a ch'ayo? —xu
bij.

24 Te'uri i mam Anas xu tak bi i Jesus ru' i ma
Caifas, chi 'atz laj sacerdóte; ximtalic xa 'ec.

I ma Pédro xu bij tan chic chi n-reta'am tu wach i Jesus

25 Are que tijin ile chu 'onquil, i ma Pédro c'a
tac'al chu mi'saxic rib chi 'a'. Are 'uri xqui bij che:
—¿Xak at jun yet chique i u tijoxelab i achi-le?
I ma Pédro xruwaj u wach; xu bij:
—No, n-in ta cachi'il —xcha.
26 Péro 'o jun chique ajchaquib re i 'atz laj sac-
erdóte, ire rachalal i jun chi xelsax u xiquin rumal
i ma Pédro. Ire xu bij che:
—¿N-xwil ta bawa a wach yet, xe tak che' ru' ire?
Xwilo pues.
27 I ma Pédro xruwaj julaj chic, y juntir xch'aw i
ac'.

I u tz'onoxic i ma Piláto che i Jesus

28 Are ya ca pe u sakiric, are 'uri xquesaj i Jesus
chi rachoch i ma Caifas, y xqui c'am bi pa nim laj
rachoch i gobernador. Are xe upon chila, i aj Israel
n-xe oc tubi pa ja, man i gobernador n-aj Israel taj.
We xe oc bic, que'elok xa que rawasix rumal i ja;
n-ta que 'uri che i wa'im re qui nima'ij páscua†.
29 Rumal-i, i ma Piláto, chi gobernador-le, xel
li chiquiwach, chu tayic wach cacaj. Xu tz'onoj
chique:
—¿Wach xu macuj i achi-ri chiwe? —xcha.
30 Ique xqui bij:

---

† **18:28:** I tzij-le pa qui ch'awbal i aj Griégo pent que'elok: "N-ca ya' ta 'uri chique we que oc che i nima'ij que i aj Israel."

—We tene n-ti u mac i achi-ri, n-queje tene caka
c'am li ri chawe —xe cha.
31 I ma Piláto xu la' u wach chique:
—Chi c'ama bi yix; chi 'ana che wach i 'atbal tzij
yix —xu bij.
I nimak tak aj Israel winak xqui bij che:
—Péro yoj chi oj aj Israel winak, n-ta 'atbal tzij
paka'ab we caka camsaj jun winak —xqui bij.
32 Queje ile xa 'ani che, pacha u bim i Jesus
chique o'onom lok, wach i camic ca 'ani che‡.
33 I ma Piláto xoc chu bi pa ja, te'uri xu siq'uij i
Jesus ru'; are 'uri xu tz'onoj che:
—¿Yet at 'Atol Tzij que i aj Israel winak? —co'ono.
34 I Jesus xu bij che i ma Piláto:
—¿A nojbal yet, wach i ca tz'onoj chwe-le? ¿O xa
bital chawe rumal jun chic? —xu bij.
35 I ma Piláto xu bij che i Jesus:
—¿Xataba in aj Israel winak yin? ¿Wach reta-
maxic ile quin 'ano? Are i xat qui jach pin'ab,
are awach aj tinimit junam cu' i ajwab sacerdóte.
¿Wach a 'anom? (¿At 'Atol Tzij que, a bim yet?) —xu
tz'onoj che.
36 I Jesus xu bij che:
—I 'atbal tzij we yin n-aj chi taj chuwach i jyub
ta'aj. We tene aj chi chuwach i jyub ta'aj, ni'pa
i que terej chwij xin qui to tene-ri chu 'onquil i
ch'o'oj, chi n-quin jachtaj ta piqui'ab i caj'atzil i aj
Israel. Péro n-queje ti ile, man in 'atbal tzij n-aj chi
taj —xu bij i Jesus.
37 I ma Piláto xu bij tan chic:
—¿Katzij ba-ri chi at 'atol tzij? —co'ono.

‡ **18:32:** Chawila i capítulo 12, versículos 32 y 33 re i wuj-i.

I Jesus xu bij che:
—Katzij, in ’atol tzij pacha i xa bij; rumal-i xin alaxic, rumal-i xin c’un chuwach i jyub ta’aj. Xol in bij wach i sak laj tzij; ni’pa i je re i sak laj tzij quiqui ta usuc’ ’uri wach i quin bij —xu bij i Jesus.
38 I ma Piláto xu bij:
—¿Wach i sak laj tzij? —xcha.

U jachic bi i Jesus che u camsaxic

Are xu bij ile, i ma Piláto xel chal ucamul cu’ i aj Israel winak. Xu bij chique:
—N-tu mac i achi-ri quin rik yin.
39 Yix iweta’am chi ’ax quin ’an wi, are ca c’un i nima’ij re i páscua, ’o junok chique i aj prexil cwo’taj bi chiwe. ¿Quiwaj ’ut cwo’taj bi i ’Atol Tzij iwe yix, ix aj Israel winak? —xu bij chique.
40 Te’uri, xe siq’uin chu bixquil conojel:
—¡Mawo’taj bi ire-le! ¡Are, chawo’taj bi ma Barabas! —xqui bij.
I ma Barabas quiqui bij-le are jun ili’om.

19

1 Are ’uri i ma Piláto xu tak u ch’ayic i Jesus.
2 I soldádo xqui yijba jun sotosic q’uix y xqui coj che u jolom i Jesus. Xqui coj jun u ’u’ cakcoj pacha i qui ’u’ i nimak tak ’atol tzij.
3 Te’uri xe oc chu yo’yaxic; xqui bij:
—¡Naj u ’ij i ’Atol Tzij que i aj Israel! —xe cha.
Are ’uri quiqui ch’ay che u palaj.
4 Te’uri i ma Piláto xel chal julaj chic. Xu bij chique i winak:
—Chiwila, cwesaj chal chiwach, quiwil-bej-re chi yin n-tu mac quin riko.

5 Are ’uri xel li Jesus pa ’atbal tzij re i ma Piláto.
C’o i sotosic q’uix che u jolom; xak c’o i u ’u’ cakcoj
chirij. I ma Piláto xu bij chique:

—¡Ri i achi-ri! —xu bij.

6 I ajwab sacerdóte, tak i policía re i rachoch
i Dios, are xquil u wach i Jesus, xe siq’uin chu
bixquil:

—¡Cha camsaj chuwach cruz! ¡Cha camsaj
chuwach cruz! —xe cha.

I ma Piláto xu bij chique:

—Chi c’ama bi yix; chi ripa yix chuwach cruz,
man yin n-quin rik ta jun u mac —xu bij.

7 I winak xqui bij che:

—Yoj chi oj aj Israel winak, ’o ka ’atbal tzij
tz’ibtalic. I ka ’atbal tzij-le cu bij chi ’o u chac caka
camsaj, man xu bij chi u C’ojol i Dios —xe cha.

8 I ma Piláto, are xu ta wach i xqui bij-le, xu xij
mas rib rumal.

9 Are ’uri xe oc chubi junam pa ’atbal tzij; te’uri
xu tz’onoj tan chic che i Jesus:

—¿Ipa mer xat pe wi yet?

Péro i Jesus n-xu la’ tu wach che.

10 Te’uri i ma Piláto xu bij che:

—¿Wuchac n-ca la’ tu wach chwe yin? ¿N-
aweta’am ta ba-ri, chi yin ’o pin’ab we cat in rip
chuwach cruz, xak ’o pin’ab we cat wo’taj bic? —
co’ono.

11 Te’uri i Jesus xu la’ u wach che:

—N-ta yatal pa’ab wach cawaj ca ’an chwe, ma
teji u yom li Dios chawe. Rumal ’uri, pachin i xin
jachaw pa’ab, nim u mac ire chawach yet —xu bij.

12 Are ’uri i ma Piláto xu jek u tzucuxic wach i
ro’taxic bi i Jesus cu ’ano. Péro n-xtiqui ta che man
i aj Israel winak xe siq’uin chu bixquil:
—We cawo’taj bi i achi-le, xa ca kel ’uri wach cu
bij i ’atz laj ’atol tzij pawi yet. I achi-le craj co’on
’atol tzij che rib; pachin jun co’on ’atol tzij che rib,
que’el ’uri aj ch’o’oj chirij i ’atz laj ’atol tzij pakawi
—xe cha che.
13 Are xu ta i ma Piláto wach i xqui bij, are ’uri
xresaj li Jesus chi sak, te’uri xcubi pu cubibal chija
pa cu ’an wi i ’atbal tzij. (Are i lugar-le, “Gabáta”
u bi pa qui ch’awbal i aj Israel winak; que’elok
“lugar ’o natril che”.)
14 Are xu ’an ile, are i ’ij chuxe’ i nima’ij páscua,
colo tiq’uil ’ij xqui ’ano*. Are ’uri i ma Piláto xu bij:
—¡Ri i ’Atol Tzij yix-i; chiwila! —xu bij chique.
15 I winak xe siq’uinic:
—¡Cha camsaj! ¡Cha camsaj! ¡Cha ripa chuwach
cruz! —xe cha.
I ma Piláto xu bij chique:
—¿’Utz bawa quin camsaj chuwach cruz i ’atol
tzij iwe yix?
I ajwab sacerdóte xqui la’ u wach che:
—N-ta chic jun ’o pakawi yoj; xui i ’atz laj ’atol tzij
pa Róma cu ’at tzij pakawi —xqui bij.
16 Are ’uri, i ma Piláto xu jach i Jesus piqui’ab
ique, quiqui camsabej-re chuwach cruz. Te’uri
ique xqui c’am bic.

Wach u camsaxic i Jesus chuwach cruz

---

* **19:14:** Are xqui ’an ile, are ’ij wi chi quiqui yijba ni’pa tak i rajwaxic chique re i nima’ij.

17 Are xqui c'am bi i Jesus, ire xrekaj bi u cruz
xol u teleb. I jyub pa xe 'e wi, u bi "u jolom anma"
chi que'el pa qui ch'awbal i aj Hebréo, "Gólgota".
18 Are xe uponic, chila xqui rip wi chuwach cruz.
Xak je 'o queb chic xe rip chuwach i qui cruz, jujun
pa tak u tzal xe q'uiji wi che i Jesus.
19 I ma Piláto xu tak u tz'ibaxic juban tz'ib puwi
u cruz i Jesus; queje iri cu bij i tz'ib: "I Jesus aj
Nazaret, 'Atol Tzij que i aj Israel winak." Queje ile
tz'ibtalic.
20 Je q'ui i aj Israel winak xcajlaj u wach i tz'ib-
le, man xa nakaj che i tinimit Jerusalen pa xqui
rip wi i Jesus chuwach cruz. I tz'ib-le tz'ibtalic
pa oxib ch'awbal: piqui ch'awbal aj Hebréo, piqui
ch'awbal aj Griégo, xak piqui ch'awbal aj Latin.
(Queje ile xqui ta conojel wach i tz'ibtalic.)
21 Rumal-i i ajwab sacerdóte que i aj Israel winak
xqui bij che i ma Piláto:
—Ma ta queje ile xa tak u tz'ibaxic chi cu bij:
"'Atol tzij que i aj Israel winak." N-queje ti ile craj;
ca majawic ca tak u tz'ibaxic queje iri: "Ire xu bij
chi 'Atol Tzij que i i aj Israel winak" —xe cha.
22 Te'uri ma Piláto xu bij chique:
—Are i xin tak u tz'ibaxic, n-quin yoj ta chic.
(Queje ile xu bij.)
23 I soldádo, are xqui rip i Jesus chuwach i cruz,
te'uri xqui jach u 'u' chiquiwach; xqui 'an cajib
tant che, y xqui jach jujun tant chiquiwach. Xui-
ri, 'o jun che u 'u', jun chom laj c'ul, naj rakan, n-ta
t'is che.
24 I soldádo-le xqui bij chiquiwach:
—Maka rakch'ij, 'utz we caka saquij chakawach,
'ilbal-re pachinok chake ca c'amaw bic —xe cha.

Queje xqui ’an ile, man ca ’antaj na pacha i tz’ibtal ujer chupam u wuj i Dios;† queje iri cu bij: “Xqui jach in ’u’ chiquiwach; xe saquin chirij.” Y queje xqui ’an i soldádo ile.

25 ’O jujun ixokib je ’o chu nakaj i cruz; je are i u chuch i Jesus, rachi’il u cha’, xak i ixok Mariy chi rixokil i ma Cleófas, xak i ixok Mariy Magdaléna.

26 I Jesus are xril u wach u chuch, xak xril u wach u tijoxel chi c’ax cu na ire, tac’al ru’. Are ’uri xu bij che u chuch:

—Nan, cha ’ana che i achi-le pacha awac’al yet —xu bij.

27 Xak xu bij che u tijoxel:

—Cha ’ana che in chuch pacha a chuch yet —xu bij che.

Are ’ij ’uri, i tijoxel-le xu c’am bi u chuch i Jesus ru’ chi rachoch.

28 I Jesus reta’am chi ya xq’uisic ni’pa i ’anic craj. Are ’uri xu bij:

—Quin c’atic.

Queje ile xu ’ano pacha i tz’ibtal ujer chupam u wuj i Dios‡.

29 ’O jun xar chila, nojnak che víno, c’ac’oj ca nawic. Xqui c’am jun espónja, y xqui mu chupam; te’uri xqui ya tzam che’, y xqui ya ’an pu chi’.

30 I Jesus xu tz’ub bi i víno; te’uri xu bij:

—Ya xa ’antajic —xcha.

Te’uri xu lucba u jolom, y xel u c’ux.

Wach u soctajic u c’alc’ax i Jesus

† **19:24:** Sálmo 22:18 ‡ **19:28:** Sálmo 69:21

31 Are xcamsax i Jesus, are jun ’ij chuxe’ i nima’ij
páscua. I qui nimakil i aj Israel xqui ch’obo chi n-
’us taj we que canaj i oxib achiab chuwach i qui
cruz chucab ’ij, man are i uxlambal ’ij. I uxlambal
’ij-le are qui nima’ij, lic nim laj ’ij chiquiwach ique.
Rumal-i xe ’e chu tz’onoxic che i ma Piláto chi cu
tak u ’ajsaxic u bakil cakan man we’ que camic. We
queje ile xa ’ani chique, we’ ’uri que kajsax lok.
32 Are ’uri i soldádo xe uponic; nabe xqui ’ajsaj u
bakil rakan jun chique i je ’o pu tzal i Jesus; te’uri
xak queje xqui ’an chic che jun chic chi xak ’o pu
tzal i Jesus.
33 Are xe upon ru’ i Jesus, xquilo chi ire ya
camnak chic, rumal-i n-xqui ’ajsaj ti u bakil i rakan
ire.
34 Xui-ri, ’o jun chique i soldádo, xu to’ij pu
c’alc’ax i Jesus che jun u tzam ch’ich’§. Juntir
xjaktajic, xel u quiq’uel, ru’ ya.
35 Y yin chi quin bij iri chiwe, in jun chique i
xe ’ilawic; sak laj tzij i quin bij. Quin bij chiwe
wach i xwilo man cwaj qui cuba i c’ux che i Jesus.
Weta’am chi sak laj tzij i quin bij.
36 Queje ile xa ’ani che i Jesus (pacha ca ’ani che i
chij are ca c’amsaxic re i páscua), man ca ’antaj na
pacha i tz’ibtal chupam u wuj i Dios ujer. Cu bij:
“N-ca ’ajsax ta jun u bakil ire*.”
37 Xak cu bij u wuj i Dios: “I winak quiquil nu

§ **19:34:** I ch’ich’-le, lánza u bi, lic ch’ut u tzam, ch’aptal chu tzam jun che’ naj rakan. * **19:36:** (Ex. 12:46, Nu. 9:12) I tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises xu ’atij u ’ajsaxic u bakil i chij re i páscua. Xak queje ile xa ’an che i Jesus are xcamsaxic, n-xqui ’aj tu bakil.

wach i jun chi xqui to'ij†." (Queje ile tz'ibtalic.)

Wach u mukic i Jesus

38 Are xutzin u 'onquil ile, are 'uri i ma Jose aj
Arimatéa xu tz'onoj utzil chomal che i ma Piláto
chi ca ya' che chi cu c'am bi u ch'acul i Jesus. I
ma Jose-le are jun terejnak chirij u c'utunic i Jesus,
xui-ri ali'al man cu xij rib chiquiwach i nimak tak
aj Israel. I ma Piláto xu ya che; te'uri i ma Jose xu
c'am bi u ch'acul i Jesus.
39 Xak xupon i ma Nicodémo chu to'ic i ma Jose.
I ma Nicodémo-le are i jun chi 'e ch'a'atnak ru' i
Jesus cha'ab. Ire xuponic, u c'amom bi colo jun
quintal i cunbal lic muy, queb u wach, mírra ru'
áloes.
40 Te'uri i ma Jose ru' ma Nicodémo xqui c'am
u ch'acul i Jesus, xqui pasij pa sawan, y xqui coj
i cunbal muy che, man queje xqui 'an ile i aj Israel
winak che i qui camnak are quiqui muku.
41 Chu nakaj pa xcamsax wi i Jesus chuwach i
cruz, 'o jun ulew, chom i cotz'ij, chom i che' 'o
chuwach. Chila 'o wi jun abaj worom u pam,
mukbal que i camnak. I jul-le c'ac' u 'onquil, c'a
maja ca ya' camnak chupam.
42 Chila xqui muk wi i Jesus, man xa nakaj 'o wi,
y ya xc'un i uxlambal 'ij que i aj Israel winak.

20

U c'astajic i Jesus che i camic

† **19:37:** (Zac. 12:10) I tzij tz'ibtal can rumal i mam Zacarías, xak re i Crísto tz'ibtalic. I Crísto, 'o u chac xto'ix ni pu c'alc'ax, man quel ni u quiq'uel, tobal que conojel i winak, pacha xa 'ani ujer che u quiq'uel i chij, tobal que i aj Israel (chawila Ex. 12:6-13).

1 Are xu rik i ’ij domíngo, nabe ’ij re i seman, are
’uri i ixok Mariy Magdaléna xupon chila pa muktal
wi i Jesus, c’a ’ekum re u sakiric. Are ’uri xrilo chi
’elsam chic i abaj chi tz’apbal re u chi’ i jul pa xmuk
wi i Jesus.
2 Are xril ile, xa ’e pa’anem chu bixquil che i ma
Simon Pédro, xak che i jun chic tijoxel* chi c’ax
xna’ rumal i Jesus. Xu bij chique:
—Xelsax bi u ch’acul i Kajwal pa i xmuk wi; n-
keta’am taj pa xc’am wi bic —xu bij.
3 Te’uri i ma Pédro, tak i jun chic tijoxel, xe walij
la, y xe ’e pa muktal wi i Jesus.
4 Che queb xe ’e pa’anem, péro i ma Pédro n-cu
ch’ij ta ’anem chuwach i jun; i jun-le nabe xupon
chila pa i xmuk wi i Jesus.
5 Are i nabe xuponic, xwu’i chu takexic i jul; xui
xril i c’ul ’o chila, xui-ri n-xoc tubic.
6 Are xupon i ma Simon Pédro chi teren bi chirij
i jun, ire xoc bi chupam i jul, xak xrilo chi xui chic
i c’ul ’o chila.
7 Xak xrilo, i c’ul chi ’o te che u jolom i Jesus, n-
xak jun ta chic ’o wi ru’ i juban c’ul. U borom chic
rib pu wach wi.
8 Te’uri xoc bi i jun chi xupon nabe; xak xrilo
wach o’onom; are ’uri xu cojo chi Jesus xwalijic.
9 C’a maja quiqui ta u be bien wach i tz’ibtal
can chupam u wuj i Dios, chi Jesus ca walij na
chiquixol i camnak.
10 Te’uri, i queb tijoxelab-le xe tzalij chic chi
cachoch.

I u c’utic rib i Jesus che ixok Mariy Magdaléna

---

* **20:2:** I tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz’ibaj i wuj-i.

11 I ixok Mariy co'ic, 'o chi sak pa xmuk wi i Jesus.
Ca tijin che o'ej, xwu'i chu takexic upam i jul.
12 Are 'uri xril qui wach queb ángel, sak qui 'u'.
Ique je cul chila pa 'o wi te u ch'acul i Jesus. Jun 'o
chu jolom; i jun chic 'o chi rakan.
13 I ángel-le xqui tz'onoj che:
—Ixok, ¿wuchac cat o'ic?
Ixok Mariy xu bij chique:
—Man xc'ami bi i Wajwal, y n-weta'am taj pa
xya' wi.
14 Are xu bij ile, xtzun pan chirij; are 'uri xril u
wach i Jesus, 'o chi ru'. Xui-ri n-reta'am taj we are
i Jesus.
15 Are 'uri i Jesus xu tz'onoj che:
—¿Ixok, wuchac cat o'ic? ¿Pachin ca tzucuj? —xu
bij che.
I ixok Mariy xu ch'obo mok are i aj chajinel re i
ulew-le. Xu bij che:
—Ta, we yet xa c'am bi u ch'acul i Jesus, cha bij
chwe pa i xa ya wi, man yin quin c'am bic —xu bij
che.
16 I Jesus xu bij che:
—¡Al-Mariy! —xcha.
Are 'uri ixok Mariy xu pisquilij rib.
—¡Rabóni! —xu bij. (Ile qui ch'awbal i aj Hebréo,
chi que'elok "¡Tijonel!")
17 I Jesus xu bij che:
—Min a chapo, man c'a maja quin 'el bi chila pa
'o wi in Kajaw. Xui-ri, jat cu' i watz in cha' (chi je in
tijoxelab te'ek). Cha bij chique chi quin 'el bi chicaj
ru' in Kajaw yin, chi wo'or xak i Kajaw yix; quin 'e
ru' in Dios yin, chi xak i Dios yix.

18 Are ’uri, ixok Mariy Magdaléna xa ’e cu’ u
tijoxelab i Jesus. Xu bij chique chi ya xril u wach i
Kajwal, xak xu bij chique wach i bital bi che rumal.

I u c’utic rib i Jesus chique u tijoxelab

19 Are xoc a’ab re i ’ij domíngo-le, i u tijoxelab i Je-
sus qui molom quib paja, qui tz’apim li uchija man
quiqui xij quib chique i nimak tak aj Israel winak.
Are ’uri xwinakir i Jesus, y xtaq’ui chiquixol u
tijoxelab. Xu bij:
—Chuxlan i c’ux —xcha.
20 Xbitaj ile chique, xu c’ut i pu’ab chique, tak
u c’alc’ax. Ique xe quicotic are xquil u wach i
Kajwal.
21 Te’uri, i Jesus xu bij chic chique:
—Chuxlan i c’ux. Pacha xu ’an i Ta chwe yin, xin
u tak lok, xak queje quin ’an yin chiwe yix, quix in
tak bic.
22 Are xu bij ile, xu xut’ij piquiwi u tijoxelab, y
xu bij chique:
—Quin ya u Tewal i Dios chiwe.
23 Pachinok chique i winak qui cuy qui mac yix,
ca cuytaj qui mac ’uri; xak pachinok chique n-qui
cuy ti qui mac yix, xak n-ca cuytaj ti qui mac ’uri
—xu bij chique.

I u c’utic rib i Jesus che i ma Tomas

24 ’O jun chique i cablajuj tijoxelab, n-ta cu’ ique
are xc’un i Jesus. Ire are i ma Tomas, chi “a-Yox”
que cha che.
25 Te’uri i juban tijoxelab xqui bij che:
—Ya xkil u wach i Kajwal —xe cha che.
Péro i ma Tomas xu bij chique:

—N-quin coj taj, c'a cwil na pa i xoc wi i clawux
che u 'ab, xak quin chap na che uwi in 'ab. N-
quin coj taj c'a quin chap na che in 'ab pa 'o wi i
soctajnak che u c'alc'ax —co'ono.
26 Wajxakib 'ij ric'awic, i tijoxelab qui molom
tan chic quib, are 'uri 'o i ma Tomas cu'. Tupu
tz'apil uchija pa je 'o wi, xoc i Jesus cu', y xtaq'ui
chiquixol. Xu bij tan chic chique:
—Chuxlan i c'ux yix —xcha.
27 Juntir, xu bij che i ma Tomas:
—Chawilape in 'ab-i, cha cojo ni uwi a 'ab che.
Xak cha cojo ni a 'ab che in c'alc'ax. Ma ch'ob yet
we n-katzij taj chi xin walijic, xui-ri cha cojo chi in
walijnak chic —xu bij che.
28 Te'uri i ma Tomas xu bij che i Jesus:
—¡At Wajwal! ¡At in Dios! —xu bij.
29 I Jesus xu bij tan chic che:
—A-Tomas, xa coj 'ut man xin awilo; xui-ri, mas
'utz que ique chi quiqui cojo, tupu n-quilom ti in
wach —xu bij che.

Wach rumal 'o i wuj-i

30 I Jesus, q'ui i nimak tak milágro xu 'an chiqui-
wach i u tijoxelab chi n-xin tz'ibaj ta chupam i wuj-
i.
31 Péro ni'pa i xin tz'ibaj, are quiwetambej-re chi
i Jesus are i Tolke, chi u C'ojol i Dios. We qui coj ile,
we qui cuba i c'ux che ire, qui ch'ac 'uri i c'aslemal
ru' i Dios. Rumal-i, xin tz'ibaj.

21

I u c'utic rib i Jesus chique i wukub u tijoxelab

1 Xo’on panok, i Jesus xu c’ut chic rib chique u
tijoxelab chu chi’ i alagun, Tibérias* u bi. Queje iri
xu ’ano:
2 Chila je ’o wi jutzobaj u tijoxelab i Jesus, ’o i
ma Simon Pédro, xak i ma Tomas chi “a-Yox” que
cha che, xak i ma Natanael aj Cana re Galiléa, xak
i queb† u c’ojol i mam Zebedéo, tak i queb chic u
tijoxelab i Jesus.
3 Are ’uri i ma Simon Pédro xu bij chique i
rachi’il:
—Yin quin ’e pa chapoj car —co’ono.
—Xak queje yoj coj ’e awu’ —xe cha che.
Xe ’e ’ut, xe ’an bi chupam jun bárco. Jun a’ab xe
chacunic, n-ti xqui riko.
4 Are ’ut xpe u sakiric, xquil u wach jun achi
tac’al chi ya. Are i Jesus, péro n-queta’am taj we
are ire.
5 Are ’uri xu bij pan chique:
—Achiab, ¿n-ta car i rikom? —xcha.
Ique xqui bij li che:
—Mi xa ta jun.
6 —Chi c’aka i ataraya pu wikabim i bárco; chila
qui rik wi —xu bij i Jesus chique.
Queje ile xqui ’ano, pacha i xbix chique. Are
’uri, je q’ui i car xqui chapo, n-quiqui ch’ij ta chic
relsaxic i ataraya pa ya rumal i ralil.
7 Are ’uri i tijoxel‡ chi c’ax ca na’ rumal i Jesus xu
bij che i ma Pédro:
—¡Are i Kajwal!

---

* **21:1:** I alagun-le, xak Galiléa u bi. † **21:2:** Are i ma Wan mísmo, ru’ i ma Jacóbo, chi je catz qui cha’ quib. ‡ **21:7:** Ile are i ma Wan mísmo chi xu tz’ibaj i wuj-i.

I ma Pédro, are xu ta chi are i Kajwal, xu coj-la u
’u’ (man resam u ’u’ chirij), te’uri xu c’ak la bi rib
chuwi ya.
8 Colo seténta y cínco xic’ab je ’o wi che u chi’ i ya.
I juban tijoxelab xqui c’am bi bárco chu chi’ i ya,
qui jucuquem bi ataraya nojnak u pam.
9 Are xe kaj pulew, xquil jun ’a’ nuc’um chila, ca
tijin u bolic jun car puwi, xak ’o juban caxlanwa
chila.
10 —Chi c’ama li queb oxib car chi c’a te xi chapo
—xu bij i Jesus chique.
11 I ma Simon Pédro xa ’an chupam i bárco y xu
juquej bi i ataraya c’a chuwach ulew. I ataraya,
nojnak che nimak tak car; je ’o jun ciénto ru’ cin-
cuénta y tres chupam. Laj je q’ui, péro n-xrakch’ij
ti ataraya.
12 I Jesus xu bij pan chique:

—Chix petok, chol i tija i wa —xcha.

Mi jun chique u tijoxelab xu cowij u tz’onoxic
che pachin ire, man queta’am chi ire are i Kajwal.
13 Are ’uri i Jesus xa ’e pan cu’, xu c’am bi
caxlanwa pu ’ab, y xu jach chique; xak queje xu
’an che i car.
14 Are uroxmul iri xu c’ut rib i Jesus chique u
tijoxelab, che u walijic chiquixol i camnak.

I Jesus xu pixbaj i ma Pédro

15 Are xquelej i wa’im, i Jesus xu tz’onoj che ma
Simon Pédro:

—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas, ¿c'ax quin a na'o? ¿Mas chuwach i c'axnabal qui c'ux ique? —xu bij che§.

—Katzij, Kajwal; yet aweta'am chi cat waj* —xu bij ma Pédro.

I Jesus xu bij che:

—Che a tzuku i ral tak in chij —xu bij.

(I usuc' i xu bij-le are iri: "Che a tijoj y che a chajij i je we yin.")

16 I Jesus xu tz'onoj chic ucamul che:

—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas, ¿c'ax quin a na'o?

I ma Pédro xu bij tan chic che:

—Katzij, Kajwal; aweta'am chi cat waj.

I Jesus xu bij chic che:

—Che a chajij in chij.

17 I Jesus xu tz'onoj chic uroxmul che ma Pédro:

—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas, ¿quin awaj?

I ma Pédro xbisonic are xu ta chi uroxmul ile chi xtz'onox che: "¿Quin awaj?" Te'uri xu bij che:

—Kajwal, 'is ronojel aweta'am. Yet aweta'am chi lic cat waj —co'ono.

I Jesus xu bij che:

—Che a tzuku in chij —xcha.

18 Te'uri xu bij che;

—Katzij iri quin bij chawe: are c'a at ac'al winak, xa yut' a pam che a bant y xat 'e 'ut pa i xawaj wi 'enam. We xat rijabic, n-queje ta chic ca 'an ile,

---

§ **21:15:** I tzij-i pa Griégo, n-kas ta sakil wach mer usuc'. Pent xraj u bixquil iri: "Mas c'ax quin a na'o chuwach tak ile." (Mokxa are ubitak-re, o are i ropis i ma Pédro xu bij.) * **21:15:** I ma Pédro xu jalwachij jubi' i tzij; n-xu bij taj: "C'ax cat in na'o," xa are xu bij: "Cat waj."

man ca suc'ba ni a 'ab, y jun chic cat ximawic; xak cat u c'am bic pa n-cawaj ta wi 'enam.

19 Queje ile xu bij i Jesus, 'alijinsabal-re wach i camic quic'aw wi i ma Pédro. Ru' u camic-le, ca 'alijinsax ni u 'ij i Dios. Te'uri i Jesus xu bij che:

—Chat terej chwij (min awo'taj) —xbix che.

20 I ma Pédro, are xtzun chirij, xrilo chi teren bi jun chic tijoxel†, i jun chi lic c'ax ca na' rumal i Jesus. I tijoxel-le are i jun chi xcubi pu tzal i Jesus are xqui 'an i wa'im re i páscua; are ire chi u bim che i Jesus: "Kajwal, ¿pachinok chake cat u jacho?"

21 I ma Pédro, are xril u wach i tijoxel-le, xu bij che i Jesus:

—Kajwal, i jun-i, ¿wach ca 'ani che?

22 I Jesus xu bij che:

—We xwaj yin chi ca c'asi na, c'a are quin c'un tan chic, n-ta awe yet che. Xui-ri, yet chat terej chwij —xu bij che i ma Pédro.

23 Rumal i tzij-le, xo'on panok, i winak chi qui cubam qui c'ux che i Jesus xqui bij chi i tijoxel-le n-ca cam taj. Péro i Jesus n-xu bij taj we n-ca cam taj. Xui xu bij: "We xwaj yin chi ca c'asi na c'a are quin c'un tan chic, n-ta awe yet che." (Queje ile u bim.)

24 Are yin i tijoxel-le chi quin bij chiwe wach xwilo chi xo'on i Jesus, xak in tz'ibam chupam i wuj-i. Yoj (chi oj u tijoxelab) keta'am chi wach i in tz'ibam, lic katzij.

25 C'o i xu 'an i Jesus chi n-tz'ibam ta chupam i wuj-i. We tene xtz'ibax che u jujunal, quin bij yin

† **21:20:** I tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz'ibaj i wuj-i.

n-coc ta-ri ni'pa i wuj-le chuwach ronojel i jyub ta'aj. Amen (katzij).

I 'utz laj tzij re i dios

New Testament in Achi (I 'utz laj tzij re i dios)

copyright © 2009 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Achi

Dialect: Cubulco

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Achi, Cubulco

Achi' is a Mayan language very closely related to K'iche' (Quiché in the older orthography). It is spoken by the Achi people, primarily in the area of Baja Verapaz in Guatemala. There are two Achi' dialects. Cubulco Achi' is spoken by approximately 48,000 people in the Cubulco area west of Rabinal area. Rabinal Achi' is spoken by approximately 37,000 people in the Rabinal area.

El Nuevo Testamento

en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Ediciones anteriores

Segunda edición

©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición

Publicado por

©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Copyright Information

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.
Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request. If you want to revise a translation, use a translation in an adaptation, or use a translation commercially, we will consider your request.

NT:segunda edición

The New Testament

in Achi

© 2009, Wycliffe Inc. All rights reserved.
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.
You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:
You include the above copyright and source information.
You do not sell this work for a profit.
You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.
Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-01-05

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 29 Jan 2022
9b555db1-9ba1-5605-bb0b-c5cb6002c354